

WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT IN BRATISLAVA
FAKULTÄT FÜR ANGEWANDTE SPRACHEN

Evidenčné číslo: 106007/M/2021/36097107976928772

**GEBÄRDENSPRACHE ALS AUSDRUCKSWEISE DER
KULTUR**

(Diplomarbeit)

WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT IN BRATISLAVA
FAKULTÄT FÜR ANGEWANDTE SPRACHEN

**GEBÄRDENSPRACHE ALS AUSDRUCKSWEISE DER
KULTUR**

(Diplomarbeit)

Studiengang:	Fremdsprachen und interkulturelle Kommunikation
Studienfach:	Philologie
Bildungsrichtung:	Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation
Betreuer der Abschlussarbeit:	PhDr. Milena Helmová, PhD.

Eidesstaatliche Erklärung

Ich erkläre hiermit, dass ich die vorliegende Arbeit selbständig ohne fremde Hilfe verfasst habe und keine anderen als die angegebenen Hilfsmittel von mir verwendet wurden.

Datum:

Danksagung

Hiermit bedanke ich mich bei Frau PhDr. Milena Helmová, PhD. für die wertvollen Ratschläge und Unterstützung bei der Ausarbeitung dieser Diplomarbeit.

ABSTRAKT

MARKO, Dávid, Bc.: *Posunková reč ako výraz kultúry*. – Ekonomická univerzita v Bratislave. Fakulta aplikovaných jazykov; Katedra interkultúrnej komunikácie. – Vedúca záverečnej práce: PhDr. Milena Helmová, PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2021, 82 s.

Cieľ tejto diplomovej práce predstavujú primárne dva pojmy a tými sú kultúra a jazyk. V priebehu tejto práce sa čitateľ stretne so zadefinovaním týchto pojmov a to ako z hľadiska všeobecného, tak aj z hľadiska dvoch vybraných kultúrnych skupín – Nepočujúcich a počujúcich. Aby bolo možné tieto kultúrne skupiny medzi sebou porovnať a zistiť tak podobnosti, poprípade rozdiely medzi nimi, boli zvolené tri takzvané kultúrne páry z troch rôznych krajín. Tieto kultúrne páry pozostávali z dvoch kultúr a to ako kultúry Nepočujúcich, tak aj počujúcich. Konkrétne sa jedná o kultúrne dvojice z Nemecka, Spojeného kráľovstva a Slovenska.

Práca sa skladá zo štyroch kapitol. Na začiatku prvej kapitoly sú najprv oba pojmy - jazyk a kultúra - zadefinované vo všeobecnosti a následne sú v práci rozobrané a priblížené jednotlivé kultúry a jazyky počujúcich z vybraných krajín. V druhej polovici prvej kapitoly sú ďalej vysvetlené pojmy jazyk a kultúra vo vzťahu ku Nepočujúcim a tieto sú následne priamo aplikované na kultúry Nepočujúcich z vybraných krajín. Druhá kapitola obsahuje informácie týkajúce sa vypracovania tejto diplomovej práce, akými sú výskumné otázky, hypotézy, cieľ práce, metódy a metodiku výskumnej časti. V tretej kapitole sú jazykové a kultúrne charakteristiky kultúrnych dvojíc Nepočujúcich a počujúcich z vybraných krajín medzi sebou priamo porovnávané.

Posledná kapitola je venovaná praktickej časti, ktorá vychádza z informácií získaných na základe zodpovedania dotazníka, ktorý bol dokopy vyplnený 156 respondentmi. Dotazník bol vyhotovený v angličtine, nemčine, slovenčine a Posunkovom jazyku. Jednotlivé odpovede sú zozbierané, vyhodnotené a použité na zodpovedanie výskumných otázok a na potvrdenie, respektíve vyvrátenie stanovených hypotéz. Táto časť sa končí diskusiou, v ktorej sa nachádzajú odporúčania pre ďalšie výskumy, ktoré by mohli nadväzovať na tému tejto diplomovej práce a využiť tak jej výsledky vo svoj prospech.

Kľúčové slová:

Posunkový jazyk, Kultúra, Nepočujúci, Porovnanie, Počujúci

ABSTRAKT

MARKO, Dávid, Bc.: *Gebärdensprache als Ausdrucksweise der Kultur.* – Wirtschaftsuniversität in Bratislava. Fakultät für angewandte Sprachen; Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation. – Betreuer der Abschlussarbeit: PhDr. Milena Helmová, PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2021, 82 S.

Das Ziel dieser Diplomarbeit stellen zwei Begriffe dar, nämlich Kultur und Sprache. In dieser Diplomarbeit wird man dem Definieren beider Begriffe begegnen und das sowohl generell als auch aus der Sicht zweier Kulturgruppen – der Gehörlosen und der Hörenden. Damit es möglich wäre, diese Kulturgruppen miteinander zu vergleichen und herauszufinden, ob es zwischen ihnen Gemeinsamkeiten oder Unterschiede gibt, wurden drei sogenannte Kulturpaare aus unterschiedlichen Ländern gewählt. Sie bestehen aus zwei Kulturen – nämlich der Kultur der Gehörlosen und der Hörenden. Es handelt sich um Kulturpaare aus Deutschland, Großbritannien und der Slowakei.

Die Diplomarbeit besteht aus vier Kapiteln. Am Anfang des ersten Kapitels werden beide Sprache und Kultur im Allgemeinen definiert und folglich im Hinblick auf die Hörenden aus den gewählten Ländern näher behandelt und ausgelegt. In der zweiten Hälfte des ersten Kapitels werden dann Kultur und Sprache in Bezug auf die Gehörlosen weiter erklärt und danach auf die einzelnen Länder appliziert. Das zweite Kapitel beinhaltet die Informationen, die die einzelnen Forschungsfragen, Hypothesen, Ziel der Arbeit, Methoden und Methodik des praktischen Teils angehen. Im dritten Kapitel werden die sprachlichen und kulturellen Merkmale der Kulturpaare von Gehörlosen und Hörenden aus gewählten Ländern miteinander direkt verglichen.

Das letzte Kapitel widmet sich dem praktischen Teil und beruht auf Antworten auf den Fragebogen von 156 Befragten. Er wurde ins Englische, Deutsche, Slowakische und in die Gebärdensprache übersetzt. Einzelne Antworten werden dann gesammelt, ausgewertet und gebraucht zur Beantwortung der Forschungsfragen und zur entweder Bestätigung oder Widerlegung von Hypothesen. Dieses Kapitel wird mit der Diskussion beendet, in der man weitere sich mit diesem Thema befassende Untersuchungen vorschlägt.

Schlüsselwörter:

Gebärdensprache, Kultur, Gehörlose, Vergleich, Hörende

ABSTRACT

MARKO, Dávid, Bc.: *Sign Language as an Expression of a Culture*. – University of Economics in Bratislava. Faculty of Applied Languages; Department of Intercultural Communication. – Supervisor: PhDr. Milena Helmová, PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2021, 82 p.

The aim of this thesis comprises of two terms, namely culture and language. The reader will be presented with defining of these terms from the general point of view, as well as from the point of view of two chosen cultural groups – the deaf and the hearing. Three culture-pairs from three different countries were chosen to make not only the comparison of the above-mentioned cultural groups possible, but to also find out whether there are some similarities or differences among them. These culture-pairs include the cultures of the deaf and the hearing from Germany, Great Britain and Slovakia.

The thesis comprises of four chapters. In the beginning of the first chapter both terms - culture and language - are firstly generally defined. They are later defined in connection with all three cultures of the hearing from the chosen countries. In the second half of this chapter both terms are firstly defined in connection with the deaf in general and later in connection with the cultures of the deaf from the chosen countries. The second chapter includes the methods used for writing this thesis, such as research questions, hypotheses, the thesis aim, methods and methodology of the practical part. In the third chapter language and cultural characteristics of the culture-pairs of the deaf and the hearing from the chosen countries are directly compared with each other.

The last chapter is dedicated to the practical part, which is based on the information obtained from the questionnaire responses provided by 156 participants. This questionnaire was translated into English, German, Slovak and Sign language. Individual responses are then collected, evaluated and used for answering the research questions and for either confirming or disproving the formulated hypotheses. This part concludes with a discussion that includes recommendations for further research regarding this topic, possibly based on the information and results provided by this thesis.

Key words:

Sign Language, Culture, The Deaf, Comparison, The Hearing

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	10
1. Gegenwärtiger Stand der untersuchten Problematik	13
1.1. Das generelle die Hörenden betreffende Definieren der Kultur	13
1.1.1. <i>Sprache als Teil der Kultur</i>	15
1.1.2. <i>Unterschiedliche kulturelle Gemeinschaften</i>	17
1.2. Gebärdensprache als Ausdrucksweise der Kultur der Gehörlosen	23
1.2.1. <i>Kulturverbundene Aspekte der Gehörlosen</i>	23
1.2.2. <i>Gebärdensprache als Ausdrucksmittel der Gehörlosen</i>	28
2. Zielsetzung, Hypothesen, Forschungsfragen, Methodik und Methodologie	40
3. Vergleich der Kulturen von Gehörlosen und den Hörenden	43
3.1. Kulturelle Aspekte	43
3.2. Sprachliche Aspekte	45
4. Praktischer Teil	49
4.1. Hypothesenaufstellung.....	50
4.2. Einführung in die Auswertung des Fragebogens	51
4.2.1. <i>Erste Sektion – „Einführung in den Fragebogen“</i>	52
4.2.2. <i>Zweite Sektion – „Kultur“</i>	53
4.2.3. <i>Dritte Sektion – „Sprache“</i>	55
4.3. Auswertung der Forschungsfragen	60
4.4. Auswertung der Hypothesen.....	63
4.5. Diskussion zu beiden Teilen der Diplomarbeit.....	65
Zusammenfassung	70
Resumé	73
Literaturverzeichnis	80
Anhang	I

Einleitung

Könnten Sie sich vorstellen, dass Sie mit Hilfe Ihrer Augen statt Ohren hören und mit Ihren Händen statt Ihres Munds sprechen würden? Dieses ist ein ganz normales Vorkommen für diejenigen, die sich der Gebärdensprache bedienen. Damit Sie es leichter verstehen können, wird eine solche Welt durch die Augen eines Benutzers der Gebärdensprache veranschaulicht.

In der menschlichen Geschichte gab es noch nie eine solche Zeitperiode, in der der Aspekt der Sprache von einem solchen Wert war, wie es in der heutigen Gesellschaft der Fall ist. Dank mancher Errungenschaften und technischer Fortschritte sind die Menschen der gesamten Welt so miteinander verbunden wie noch nie zuvor. Gleichzeitig ist ein Kommunikationsmittel notwendig, sodass sich Menschen aus unterschiedlichen Kulturen verständigen und den gewünschten Inhalt an den Gegenüber erfolgreich übergeben können. Dieses stellt eine Herausforderung dar, weil in solchen Fällen normalerweise Menschen aus unterschiedlichen Kulturen aufeinanderstoßen, die sich nicht nur in ihren Kulturen, sondern auch in ihren Sprachsystemen voneinander unterscheiden. Es ist darum sehr wichtig, nicht nur eine gemeinsame Sprache zu finden, sondern auch die zwischenkulturelle Diskrepanzen in Betracht zu ziehen und unsere Handlung dieser Tatsache anzupassen. Die Mehrheit solcher zwischenkulturellen Begegnungen beruht auf Menschen aus unterschiedlichen Ländern, die sich gleichzeitig auch unterschiedlichen Sprachen bedienen. Ab und zu kommt es auch dazu, dass es innerhalb eines Landes zwei unterschiedliche Kulturen gibt, deren Vertreter aber meistens über ein gemeinsames Sprachsystem verfügen und daher in der Lage sind, sich trotz ihrer kulturellen Unterschiede miteinander zu verständigen. Es sind aber auch andere Kulturen innerhalb desselben Landes zu finden, deren Vertreter sich von den anderen Kulturen angehörenden Menschen aus demselben Land nicht nur kulturell, sondern auch sprachlich deutlich unterscheiden. Unter anderem gehören zu solchen Kulturen auch die Gehörlosen mit ihrer Kultur und eigener Sprache.

Die Kultur der Gehörlosen ist sehr spezifisch, indem man diese als eine gesamte Einheit aller Gehörlosen oder dann als kleinere kulturelle Bestandteile unterschiedlicher Gruppierungen von Gehörlosen betrachten kann, die voneinander geographisch, demographisch oder auch sprachlich differenziert werden können. Diese entweder gesamte

kulturelle Einheit aller Gehörlosen oder ihre kleineren Bestandteile weisen aber in einer außergewöhnlicher Art und Weise einige Gemeinsamkeiten mit den Kulturen der Hörenden innerhalb desselben betrachteten Gebiets auf – entweder innerstaatlich, gesellschaftlich oder auch linguistisch. Inwiefern sich die Kultur der Gehörlosen von der Kultur der Hörenden unterscheidet und welche Gemeinsamkeiten einzelne kleinere landspezifische Kulturen der Gehörlosen mit den äquivalenten Kulturen der Hörenden aus demselben Gebiet teilen, stellt die Motivation der Ausarbeitung dieser Diplomarbeit dar. Folglich befasst sich diese Diplomarbeit mit dem generellen Definieren beider Forschungsgegenstände – nämlich Kultur und Sprache - sowohl aus der Sicht der Gehörlosen als auch der Hörenden als mit ihrem Hauptziel. Die Resultate dieses Definierens dienen dann als Ausgangspunkte bei den Vergleichen von einzelnen Kulturen beider Menschengruppierungen. Bei der Ausarbeitung dieser Diplomarbeit werden einige Forschungsfragen formuliert, die sich nicht nur auf den praktischen, sondern auch auf den theoretischen Teil beziehen. Ergänzend dazu werden auch weitere Hypothesen eingeführt, die die erwarteten Resultate des Ausfüllens vom Fragebogen zum Ausdruck bringen.

Diese gesamte Problematik wird innerhalb der folgenden vier Kapitel behandelt. Jedes dieser Kapitel widmet sich einem anderen Bereich der Forschung. Das erste Kapitel geht auf die theoretischen Grundlagen und das generelle Definieren beider Begriffe „Kultur“ und „Sprache“ ein. Danach werden die theoretischen Daten auf die drei gewählten Kulturen der Hörenden appliziert, und zwar auf die deutsche, großbritannische und slowakische Kultur der Hörenden. Gleichzeitig werden die interessantesten Informationen über ihre Kulturen und Sprachen eingeführt, die in folgenden Teilen dieser Diplomarbeit bei weiteren Vergleichen angewendet werden. Folglich beinhaltet dieses Kapitel das theoretisch belegte Definieren der Kultur und der Sprache diesmal im Hinblick auf die Gehörlosen.

Das zweite Kapitel beschreibt die Herangehensweise der Ausarbeitung von dieser Diplomarbeit. In diesem Kapitel wird auf die Aspekte wie Zielsetzung, Hypothesen oder auch Forschungsfragen näher eingegangen. Weiterhin befinden sich in diesem Kapitel auch Informationen, die einzelne Methoden der praktischen Untersuchung dieser Diplomarbeit und die dabei gebrauchte Methodik betreffen.

Das dritte Kapitel schließt den theoretischen Teil dieser Diplomarbeit ab, indem man nach dem theoretischen Definieren der Kultur und der Sprache von beiden

Menschengruppen diese Daten in Gebrauch nimmt, um die Gehörlosen und die Hörenden aus demselben Land anhand der im ersten Kapitel erworbenen Daten miteinander vergleichen zu können.

Das letzte Kapitel bietet die reale Ansicht der behandelten Problematik durch Aussagen der sich der Gebärdensprache bedienenden Befragten an. Dieses Kapitel stellt die in den ersten drei Kapiteln präsentierten Angaben in Frage. Für diese Zwecke wird eine Art Befragung in Form eines Fragebogens durchgeführt, weil mit Hilfe dieser Methode beide offenen und geschlossenen Fragen gestellt und gleichzeitig von einer genügenden Anzahl der Befragten beantwortet werden können. Dieser Fragebogen wird insgesamt in vier Sprachen bereitgestellt. Drei davon sind Sprachen der drei Kulturpaare – nämlich Deutsch, Englisch und Slowakisch. Die letzte Sprache kann nicht schriftlich aufgenommen werden und darum wird der Fragebogen in dieser mittels Video den Befragten zur Verfügung gestellt. Es handelt sich um die Gebärdensprache, in die die einzelnen Fragen gebärdet werden, sodass sie von den gehörlosen Befragten richtig und vollständig nicht nur verstanden, sondern auch beantwortet werden können. Im Rahmen dieses Kapitels sind auch noch beide Auswertungsteile zu finden – die Auswertung der Forschungsfragen und die Auswertung der Hypothesen. Zum Schluss des praktischen Teils wird noch der Diskussionsteil eingeführt, der die Vorschläge weiterer anknüpfender Untersuchungen zum Ausdruck bringt.

1. Gegenwärtiger Stand der untersuchten Problematik

Die Menschen auf der Welt werden als dieselbe Lebensart bezeichnet. Trotzdem scheint die Gesellschaft von heute so getrennt zu sein als noch nie zuvor. Es ist ein Paradox. Es gibt die Möglichkeit, dass es dadurch verursacht wird, dass Menschen noch nie in der menschlichen Geschichte so viele Informationen zur Verfügung standen. Die Freiheit, die in der heutigen Gesellschaft herrscht, hat den Menschen erlaubt, sich so offen auszudrücken, dass man manchmal kaum in der Lage ist, eine Gemeinsamkeit zwischen zwei Menschen aus einem Land zu finden. In der menschlichen Geschichte gibt es aber jedoch größere Gruppierungen, denen sich Menschen seit je her angeschlossen haben und sich dadurch charakterisieren lassen. Die Mitglieder solcher Gruppierungen teilen aber mindestens ein Bindeglied miteinander, und zwar lässt sich eines von diesen mit einem Oberbegriff definieren – Kultur. Was sollte sich aber man unter diesem Begriff vorstellen?

1.1. Das generelle die Hörenden betreffende Definieren der Kultur

Kultur als Bindeglied dient als eine Bezeichnung mancher Aspekte des menschlichen Lebens. Sie lässt sich tausendfach definieren, abhängig davon, welche Merkmale behandelte Kulturgruppen erfüllen sollten und anhand welcher Aspekte diese voneinander unterschieden werden sollten. Eine generelle Definition von Vojtechovský (2007) besagt, dass „Kultur“ eine Sammlung von allen regelmäßig wiederholten Ereignissen einer Menschengruppe im Alltagsleben darstellt – Wissen, Religion, Kunst, Moral, Sitten, Bräuche, Sprache, Weltanschauungen usw. – die sich auf alle Mitglieder einer bestimmten Menschengruppe beziehen und die diese Personen teilen. Diese Definition betrachtet die Kultur als eine Gesamtheit von Entscheidungen und Werten, die einem Menschen veranschaulichen, was richtig oder falsch ist. Andere Herangehensweise an die Erläuterung von Kultur gibt an, dass sie nicht diktieren sollte, was richtig oder falsch ist, sondern Menschen beibringen, wie man die Handlung anderer Menschen analysieren und verstehen sollte. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Kultur als eine Denkweise angesehen werden kann, die alle Mitglieder dazu zwingt, die Welt in einer gemeinsamen Art und Weise wahrzunehmen und zu betrachten (vgl. Vojtechovský, 2007, S. 9 ff).

John (1982) schreibt in seinem Werk „Werte des Lebens – Werte der Kultur“ über Kultur als über eine Sammlung von Werten, die für eine bestimmte Menschengruppe

typisch sind und anhand deren sich dann solche Menschen identifizieren. Diese kulturellen Werte teilt er in mehrere Gruppen ein, und zwar auf kulturelle, ökonomische, politische, soziale und weitere Werte. Einzelne Mitglieder einer Kultur sind die Träger solcher Werte, die eine Persönlichkeit bildende Funktion erfüllen. Aber es sind nicht nur die Werte selbst, die einzelne Kulturvertreter beeinflussen, sondern es sind auch Wertbeziehungen und ihnen entsprechende gesellschaftliche klassenmäßige Wertungen als spezifische Vorstellungen der idealen Welt. Einzelne Beziehungen und die Wichtigkeit gewisser kultureller Werte über die anderen sind die Bausteine der Unterschiede zwischen allen Kulturen. Sie bestimmen, was die Vertreter einer Kultur für höflich und wünschenswert halten, welche Werte besonders hochgeschätzt und wichtig einzuhalten sind und umgekehrt. Ausgehend von Johns Werten, die er aus unterschiedlichen Bereichen des menschlichen Alltagslebens zieht, existieren darum unendlich viele sich in diesen Andersartigkeiten unterscheidende Kulturen.

Die Untersuchung von Dolník (2010) setzt sich mit dem Begriff „Kultur“ folgend auseinander, indem seiner Meinung nach die Kultur eine mentale Einstellung von Menschen abbildet, mit Hilfe deren sich dann die Welt und ihre Anreize in ähnlicher Art und Weise, unabhängig von der Zeitperiode, von allen ihren Mitgliedern empfangen und interpretieren lassen. Mit diesen Anreizen werden gemeint, zum Beispiel, Weltanschauungen, Traditionen, Religion, sexuelle Orientierungen und letztendlich auch Sprache. Einfacher gesagt, stellen diese Muster ein Manual des richtigen Lebens und Denkens dar. Ergänzungen dieser Basis entwickeln sich anhand der derzeitig gültigen Lebensbedingungen, technischer Entwicklungen und des Alltagslebens. Auf Basis der Daten und Behauptungen von Mathesius (1982) stellen diese entweder geerbten oder angeborenen Prädispositionen eine genetische Basis oder Ausstattung eines Menschen dar, zu denen unter anderem auch die Fähigkeit des Erlernens einer Sprache gehört und durch diese auch beeinflusst werden.

Aus den oben erwähnten Definitionen lässt sich zusammenfassen, dass der Begriff „Kultur“ einen umfangreichen Bereich darstellt, der nach dem Bedarf unterschiedlich definiert und ausgelegt werden kann. Ob die eine oder die andere Definition in Gebrauch genommen wird, muss die Kultur ohnehin einem Menschen irgendwie beigebracht oder an diesen weitergeleitet werden, sodass man dann alle notwendigen Gelegenheiten richtig ausüben kann. Meistens verläuft der Prozess des Erlernens im frühen Alter und das entweder zu Hause mit Hilfe der Familie, in der Schule oder generell in der Gesellschaft

von Vertretern entsprechender Kultur selbst (vgl. Mikla, 1989, S. 73). Von Dolníks (2010) Standpunkt spielen beim Erwerb der kulturellen Merkmale auch die Evolution, biologische Determiniertheit und die Vererbung eine wichtige Rolle. Diese dienen dazu, dass alle neuen Mitglieder einer nachkommenden Generation von einer bestimmten Kultur die schon bekannten Kenntnisse und Erfahrungen, die an sie weitergeleitet worden sind, auch richtig einsetzen und weiter ergänzen können – Dolník nennt diese Erscheinung die „mentale Fortsetzung“ ehemaliger Generationen.

Kultur als Begriff wurde in den obengenannten Teilen dieser Diplomarbeit mehrfach behandelt und ausgelegt. Ausgehend davon, dass man auf unendlich viele Definitionen dieses Begriffes stoßen kann, lässt sich behaupten, dass jede Veränderung eines Kriteriums eine neue kulturelle Variation erzeugt. Damit beschließt man, dass es unzählige Menge an Kulturvariationen gibt. Für Zwecke dieser Diplomarbeit werden aber nur drei Kulturen betrachtet und analysiert, damit man die Einteilung und den Vergleich vereinfachen und ihre Unterschiede deutlicher abgrenzen kann.

1.1.1. Sprache als Teil der Kultur

Man könnte versuchen, bestimmte Gemeinsamkeiten von bisher erwähnten Definitionen der Kultur herauszuziehen und damit festzustellen, welcher Aspekt als ein Bindeglied aller Kulturen und aller Kulturvertreter funktioniert. Es steht nun fest, dass einige Elemente der Kultur in allen Definitionen auftreten und das entweder direkt oder indirekt. Nun wird der Augenmerk auf einen konkreten Aspekt der Kultur gerichtet, und zwar auf den Aspekt von Sprache. Welche Rolle spielt Sprache, was die Kultur angeht?

Sprache in ihrer einfachsten Form lässt sich als ein Medium der Kultur charakterisieren. Das bedeutet, dass Sprache eine Ausdrucksweise von Kultur darstellt. Sie ermöglicht den Benutzern von unterschiedlichen Kulturen einen Informationsaustausch. Außerdem funktioniert die Sprache als ein Lager kulturverbundener Merkmale einer Menschengruppe oder einer Gesellschaft, die sich im Laufe der Zeit kreiert und entwickelt haben. Mittels dieser Merkmale erkennt man entweder Unterschiede oder Gemeinsamkeiten zwischen einzelnen Gesellschaften. Folglich erfüllt Sprache eine identitätstragende Funktion, indem eine Sprache selbst zur Bestimmung einer Kultur eingesetzt werden kann. Sprache und ihre Identitätsfunktion lassen sich unterschiedlich definieren, weil sie entweder als ein Verständigungsmittel / Mittel des

Informationsaustauschs oder als ein die Meinung / Identität bildendes Medium in Gebrauch gesetzt werden können. Sprache bildet die Identität oder Meinung von Menschen, denn sie wird dazu benutzt, die Welt um Menschen herum wahrzunehmen, zu interpretieren und zu evaluieren. Die Tatsache, dass es unzählbar viele Sprachen auf der Welt gibt, beweist, dass es auch unendlich viele mögliche Auslegungen von einem Ereignis gibt (vgl. Dolník, 2010, S. 81 ff).

Carroll (1952) kommt in seinem Werk zum Ergebnis, dass Sprache ein strukturiertes System von vokalischen, schriftlichen oder in Zeichen umgewandelten Einheiten repräsentiert, das zur interpersonalen Kommunikation von zwei oder mehr Konversationsteilnehmern dient. Sprache bietet die Möglichkeit, die sowohl äußere als auch die innere Welt der Sender mit Worten, Zeichen oder Lauten zu benennen, die dann an andere dasselbe sprachliche System beherrschende Empfänger kommuniziert werden können. Weiter lässt sich die Sprache als ein Kommunikationsmittel definieren, das durch menschliches Handeln beeinflusst wird und das der zwischenmenschlichen Interaktion dient. Ergänzend dazu beinhaltet die Sprache auch Absichts- und Gefühlsinformationen, die die gesamte Konversation bereichern (vgl. Adamcová, 2010, S. 7).

Ein solches Kommunikationsmittel muss aber über bestimmte Regeln verfügen, sodass es auch von anderen Benutzern solches Systems empfangen, dekodiert und letztendlich inhaltlich verstanden werden kann. Sprache tritt in diesem Sinne als ein mittels Regeln reguliertes Kommunikationssystem auf (vgl. Valli et al., 2011, S. 1). Diese Regeln spielen in dem gesamten Prozess der Kommunikation eine sehr wichtige Rolle, indem sie zur erfolgreichen Abwicklung menschlicher Interaktionen beitragen. Mit anderen Worten beschrieben, müssen alle Kommunikationsmitglieder über dasselbe sprachliche System verfügen, damit die Kommunikation ihr Ziel erreicht. (vgl. Adamcová, 2010, S. 61 ff).

Letztendlich stellt Poliaková (1993) fest, dass Sprache einen Oberbegriff darstellt, der als Mittel des Denkens, der Verständigung und des Speicherns von Erkenntnissen umgrenzt wird. Mit dieser Definition stimmen auch Greene und Dicker überein (1988), indem sie die Sprache als ein Ausdrucksmittel der Individualität charakterisieren, womit gemeint wird, dass sie nicht nur die Funktion eines Ausdrucksmittels der Gefühle, sondern auch einer Widerspiegelung des Denkens und des Wissens erfüllt (vgl. Greene und Dicker, 1988, S. 1).

Sprachliche die Kultur ausdrückende Mittel

Die Form und Verwendbarkeit einer Sprache ist ein Ergebnis eines kontinuierlichen Prozesses, der im Laufe der Zeit diese prägte. Inwiefern eine Sprache von unterschiedlichen Aspekten beeinflusst ist, lässt sich zweifach definieren. Erstens hängen die Entwicklung und der Gebrauch einer Sprache von ihren Trägern ab. Das heißt, dass die Persönlichkeit einer Person dabei eine sehr wichtige Rolle spielt. Zweitens ist die angehörige Kultur oder der kulturelle Hintergrund einer Sprache oder ihrer Träger vom wichtigen Wert. Wie ihre einzelnen Benutzer oder Träger diese in Gebrauch nehmen, bestimmen auch einzelne Charakteristiken einer Kultur. Eine Sprache könnte blass oder uninteressant wirken, falls sie vom Mitglied einer bestimmten Kultur gesprochen wird, aber gleichzeitig könnte dieselbe Botschaft, die in einer anderen Sprache ausgedrückt wird, energisch und anregend auftreten. Dabei spielen zwei Faktoren eine sehr wichtige Rolle – die Originalität des Sprechers oder die Kultur, aus der diese Sprache stammt. Kulturelle Gegebenheit bestimmt bis zu einem gewissen Grad, wie eine Sprache einem Fremden klingt und wie sie empfangen wird. Wenn es sich um einen Italiener handelt, scheint seine Sprache sehr lebendig und aufmunternd zu sein. Auf der anderen Seite, könnte nicht allen Menschen gefallen, zum Beispiel, das Deutsche, weil es als grammatisch schwierig und unangenehm klingelnd einem Menschen vorkommen und einen negativen Eindruck hinterlassen könnte. Bis zu einem gewissen Grad könnte der Eindruck, den das Deutsche hinterlässt, unterdrückt werden, falls ein Italiener mit seinem Temperament das Deutsche mit entsprechenden Kenntnissen in Gebrauch nehmen würde. Trotzdem würde es aber nicht dasselbe wie Italienisch sein, einfach wegen der kulturellen Verbindung, die nicht nur die sprachliche Basis, sondern auch die Benutzer einer Sprache, sozusagen, kulturell, sozial und gesellschaftlich prägt. Darum ist es wichtig, nicht nur die Sprache einer Kultur zu erforschen, sondern die Sprache im Kontext einer Kultur zu betrachten, denn die Sprache könnte das Element darstellen, in dem sich die in dem folgenden Teil dieser Diplomarbeit behandelten Kulturen am meisten voneinander unterscheiden (vgl. Dolník, 2010, S. 147-151).

1.1.2. Unterschiedliche kulturelle Gemeinschaften

Als Vergleichsländer, deren Kultur und Sprachformen zum Forschungsgegenstand dieser Diplomarbeit geworden sind, wurden drei Länder aus Europa gewählt – Deutschland, Großbritannien und die Slowakei. Diese Länder wurden anhand ihrer nahen

geographischen Lage und gleichzeitig ihrer unterschiedlichen die Kultur und die Sprache angehenden Basis gewählt, damit man herausfinden konnte, ob ihre Entfernung den Grund kultureller Unterschiede darstellen könnte.

Kulturelle und sprachliche Charakteristik Deutschlands

Für Zwecke dieser Diplomarbeit wird nur die gegenwärtige Situation Deutschlands und seine Kultur in Betracht gezogen, wobei die Geschichte und Ereignisse der sich auf Deutschland beziehenden Vergangenheit nicht näher behandelt werden. Dies ist der Tatsache zuzuschreiben, dass die kulturellen Charakteristiken einzelner Länder, die den Forschungsgegenstand dieser Arbeit darstellen, miteinander in ihrer gegenwärtigen Lage verglichen werden. Und die Geschichte einzelner Länder wurde nicht zum Vergleichsaspekt gewählter Länder.

Wegen der turbulenten Geschichte und der zahlreichen sowohl politischen als auch sozialen Änderungen im Laufe der Zeit lässt sich die gegenwärtige politische, kulturelle und gesellschaftliche Situation von Deutschland nicht ganz eindeutig definieren. Diese Tatsache könnte durch die Existenz mehrerer Ansichten über gewisse Merkmale der heutigen Gesellschaft und der Kultur von Deutschland erklärt werden (vgl. Glaser, 1997, S. 505 ff). Die Herangehensweise von Autorinnen Helmová und Janíčková (2012) aus ihrem Werk „Interkulturelle Verhandlungen“ befasst sich detailliert mit der kulturellen Identität von Deutschland und seinen typischen Merkmalen, anhand deren sich Deutschland und seine Bewohner von anderen Kulturen und Ländern differenzieren lassen. Dieses Werk bietet eine ganzheitliche Kategorisierung des heutigen Deutschlands, indem es unterschiedliche Bereiche der deutschen Gesellschaft in Rücksicht nimmt und charakterisiert. Ausgehend von der reichen Geschichte voller falsches Vertrauens in fabelhafte Ideologien und Versprechungen ist es keine Überraschung, dass die Denkweise und Richtung von Deutschland sich heutzutage auf Verstand und Rationalität fokussieren. Solches Verhalten dient als eine Grundlage für die deutsche Sachorientierung und Sachlichkeit, die eng mit der weltbekannten Bürokratie in Deutschland zusammenhängen. Dieses hat zur Folge, dass fast jede Tätigkeit, Entscheidung oder gesamtes Benehmen stark von Regeln gesteuert werden. Weiterhin folgt man außerhalb der Regeln weiteren Steuerungsverfahren – strenge Gesetze, präzise Vorschriften und Verordnungen. Ergänzend zu dieser in manchen Fällen extremen Regulierung lässt sich ihre Einhaltung und die Bestrafung ihres Verbrechens für ein weiteres kulturbezogenes Merkmal von

Deutschen halten. Es lässt sich behaupten, dass das weltberühmte Perfektionismus von Deutschen durch die starke Ordnungssucht und Regelung menschlichen Handelns bedingt ist. Hand in Hand mit dem oben Erwähnten geht die Tatsache, dass die Deutschen solche Maßnahmen eingetroffen haben, um die Traumata eigener Geschichte zu vermeiden und die Stabilität mit der Ordnung wieder ins Land und in die Gesellschaft zu bringen. Was die Zeitbetrachtung der Deutschen angeht, knüpft diese an die in Deutschland generell gültige Einstellung der Einhaltung von Regeln an, indem die Inflexibilität als ein charakteristisches Merkmal der deutschen Gesellschaft definiert werden kann. Mit der Inflexibilität geht die Einhaltung von Terminen und Vereinbarungen Hand in Hand. Die strenge Trennung zwischen dem privaten und dem beruflichen Leben beeinflussen mit der Neigung zur Rationalität beim Entscheidungsprozess die Charakteristik des deutschen Volkes.

Die Geschichte Deutschlands hat nicht nur seine Bewohner und ihr Denken geprägt, sondern auch die Art und Weise, wie sich die Deutschen ausdrücken und ihre Sprache gebrauchen. Die heutzutage geltende Form des Deutschen ist ein Ergebnis eines kontinuierlichen Prozesses, unter dem man alle Ereignisse der Geschichte von Deutschland versteht. Mit solchen Ereignissen wird, zum Beispiel, auch die bewusste Deformierung der deutschen Sprache im zwanzigsten Jahrhundert gemeint. Diese Tatsache kann am Beispiel der Verdeutschung von Fremdwörtern veranschaulicht werden, die bis heute eine übliche Erscheinung ist (vgl. Kouřimská a spol., 1991, S. 117). Die deutsche Sprache stellt einen Bestandteil der deutschen Kultur dar und darum wurde auch sie von allen Erscheinungen beeinflusst, die sich innerhalb der deutschen Geschichte abgespielt hatten. Die bisher angeführten Charakteristiken Deutschlands sind auch in seiner Sprache zu erkennen, indem das Deutsche über riesige Menge an Regeln verfügt, wodurch sie gesteuert und bestimmt wird (vgl. Adamcová, 2019, S. 83 ff). Ein wichtiger Aspekt über seine Sprache ist die Tatsache, dass die deutsche Sprache zu den flektierenden Sprachen gehört. Der gesamte Ausdrucksstil der Deutschen kann auch als sehr explizit und direkt charakterisiert werden, was auf ihrer eigenen Natur und kulturellen Basis beruht. Dies hat zur Folge, dass sich die Deutschen so sachlich und aufrichtig ausdrücken, dass sie ab und zu soziale Konventionen brechen. Die Schönheit der Sprache spielt bei der Konversation fast keine Rolle, weil für sie die wichtigste Funktion einer Sprache die Informationsübertragung darstellt. Darum sind einzelne sprachliche Nuancen nicht üblich (vgl. Adamcová, 2010, S. 140).

Kulturelle und sprachliche Charakteristik Großbritanniens

Für Zwecke dieser Diplomarbeit wird Großbritannien als eine gesamte Einheit angesehen und es wird zwischen einzelnen Ländern innerhalb Großbritanniens und seinen Kulturen nicht unterschieden, weil diese Länder ähnliche Merkmale aufweisen, die sowohl für die Ausarbeitung dieser Diplomarbeit als auch für den Vergleich aus der kulturellen Sicht geeignet sind.

Das wahrscheinlich wichtigste Merkmal Großbritanniens ist der Stolz auf seine Geschichte, Sprache und die gesamte kulturelle Erbschaft, die Großbritannien von anderen Kulturen unterscheidet. Großbritannien zeigt sich auch durch die Tendenz der Rechthaberei und der nicht fraglichen Souveränität, was durch den Austritt aus der Europäischen Union nur bestätigt wurde. Durch diesen Austritt wollte Großbritannien seine Unzufriedenheit mit seiner Position und seinen Pflichten in der Europäischen Union sehr deutlich bekannt machen. Dieser Fokus auf das eigene Land als auf das unbestritten Höchstwertige bildet die Basis britischer Kultur. Ein weiterer Aspekt der britischen Kultur ist eine Hinterlassenschaft des Kolonialismus, die dazu beigetragen hat, dass Xenophobie und Rassismus noch immer in der britischen Kultur anwesend sind (vgl. Higgins et al., 2010, S. 14-23). Die Briten schämen sich nicht, ihre eigene Meinung öffentlich zu präsentieren und zeigen, dass sie mit etwas unzufrieden sind. Solche Ausdrucks- und Denkweise lässt sich durch den regelmäßigen Wechsel von einer politischen Partei zu der anderen belegen, indem sich die herrschende öffentliche Meinung der aktuellen Situation anpasst. Falls es sich der einen oder der anderen politischen Partei nicht gelingt, sich solcher gesellschaftlichen, technischen oder anderen Änderungen im Lande anzupassen, greifen die Briten nach der anderen Möglichkeit. Weiterhin werden die Briten als eine gefühl- und humorlose Nation betrachtet, indem sie die Gefühle sehr seltsam direkt ausdrücken. Trotzdem gibt es zwei Bereiche, die sich einer energischen und emotionellen Reaktion erfreuen – die Königsfamilie und Sport. Diese zwei Bereiche sind für Briten eine Herzenssache, der die Mehrheit der Bevölkerung ihre Treue zeigt (vgl. Christopher, 1999, S. 16 ff).

Was die Sprache von Großbritannien angeht, lässt sich das Englische als eine solche Sprache charakterisieren, die sowohl zu den analytischen als auch zu den flektierenden Sprachen gehört. Die Tatsache, dass sich das Englische als eine der analytischen Sprachen kategorisieren lässt, wird durch den Gebrauch von Hilfsverben und

gegebener Wortfolge bewiesen, die den sprachlichen Beziehungen zwischen einzelnen Satzgliedern Ausdruck verleihen. Eine Änderung in der Wortfolge gleicht einer Bedeutungsänderung, die auch mit dem Gebrauch von unterschiedlichen Hilfswörtern erreicht werden kann. Der Aspekt der Flexion ist klar zu sehen, wenn man in der englischen Sprache die Vergangenheit ausdrücken will. Um dies zu schaffen, fügt man einem Verb spezifische Suffixe hinzu, die dieses Verb von seiner ursprünglichen den Infinitiv und gleichzeitig die Gegenwart darstellenden Form unterscheiden (vgl. Kyle & Woll, 1983, S. 24).

Kulturelle und sprachliche Charakteristik der Slowakei

Mit Hilfe der Ergebnisse vom Werk „Interkulturelle Verhandlungen“, die von Helmová und Janíčková (2012) geschrieben wurde, lässt sich die Situation in der Slowakei folglich beschreiben. Die slowakische Kultur, die sich nicht nur auf das berufliche, sondern auch auf das persönliche Leben bezieht, beruht auf dem Prinzip des Kollektivismus und der Hierarchie. Dies zeigt sich dadurch, dass für Slowaken typisch ist, ihre eigene Fertigkeiten, eigenes Können und die gesamten Fähigkeiten nicht so oft öffentlich zu präsentieren. Erweitert könnte diese Tatsache durch das mangelnde Gefühl der Selbstsicherheit werden, das in der scheinbar völligen Akzeptanz von Vorschlägen und Konzeptionen des Gegenübers oder des Überordneten klar zu sehen ist. Einer der weiteren Unterschiede von der Slowakei gegenüber Deutschlands stellt die Einhaltung von ausgemachten Absprachen und festgestellten Terminen dar und auch die Spontanität. Beide kulturellen Aspekte von der slowakischen Kultur und ihrer Bewohner haben das zur Folge, dass Überweisungen, Zahlungstermine und generell Pünktlichkeit nicht hochgeschätzt werden. In der Slowakei stellt die Differenzierung zwischen dem beruflichen und dem privaten Leben ein Gegenteil zu Deutschland. Die zwischenmenschlichen Beziehungen werden gegenseitig beeinflusst, womit gemeint wird, dass die Slowaken ihre Kollegen und Vorgesetzten als Freunde betrachten und sich ihnen gegenüber auch entsprechend benehmen. Diese wirkt sich auch auf die Geschäftsbeziehungen, die eher privat und offen gepflegt werden. Mit diesem Aspekt geht die Neigung der Slowaken zur Pflege von zwischenmenschlichen Beziehungen Hand in Hand. Und das auch dann, wenn es zur Folge haben könnte, dass eine Aufgabe nicht richtig erledigt wird. Nach der pragmatischen Seite von slowakischen Unternehmen und Angestellten ist sowohl in der Slowakei selbst als auch im Ausland gestrebt, weil sie als

Grundbasis der Improvisationsfähigkeit und eines positiven Klimas dient. Was die Bereitschaft angeht, bestimmte Vorschläge aufgrund eigener Initiative zu machen, könnte diese als ein Nachteil der Zusammenarbeit mit slowakischen Arbeitern und Unternehmen angesehen werden. Es ist der Tatsache zuzuschreiben, dass es für Slowaken nicht üblich ist, Initiative zu ergreifen und, sozusagen, mit Macht und Respekt zu herrschen. Die Konfliktvermeidung unterstützt diesen Nachteil, denn die Slowaken bringen oftmals ihre Unzufriedenheit, Konflikte und damit auch Lösungsvorschläge nicht zum Ausdruck. Auf einer Seite lässt sich dieses so verstehen, dass sie selbst in der Lage sind, solche Situationen zu lösen und das erwünschte Ziel zu erreichen. Auf der anderen Seite könnte dieses Verhalten oder diese Tendenzen als ein Zeichen der Gelassenheit betrachtet und missinterpretiert werden. Solches Verhalten ist nicht immer deutlich zu erkennen, weil es sich manchmal in der indirekten Ablehnung der Vorschläge von der zweiten Partei versteckt. Diese Negativen könnte man aber auch umwandeln und feststellen, dass es sich um konfliktlose Kultur handelt, deren Vertreter sehr fähig sind, eigene Probleme selbst zu lösen, ohne um die Hilfe eines anderen Menschen zu bitten.

Die heutzutage gültige Form der slowakischen Sprache wurde im Laufe der Zeit deutlich markiert. Bei der Entstehung der Slowakischen Republik herrschten solche Meinungen, die danach strebten, eigene Sprache der Slowaken herzustellen und diese von der ehemaligen Sprache der Tschechoslowakei zu unterscheiden. Solche Einstellungen führten zur Kreation und folgenden Einführung einer neuen Sprache für das neu entstandene Land. Die Kompliziertheit der slowakischen Sprache ist der Tatsache zuzuschreiben, dass bei der Kreierung der Sprache mussten die Autoren nicht vom Anfang beginnen, sondern ihnen stand schon eine grobe Form der ehemals gebrauchten Sprache zur Verfügung. Um sich zu differenzieren, wurde diese sprachliche Form geändert und ergänzt, sodass eine neue selbständige Sprache entstehen würde. Das aber zu erreichen, bedeutete, dass man unterschiedliche Aspekte von anderen Sprachen übernehmen musste – entweder grammatische Struktur, Wortschatz oder andere sprachliche Bausteine. Aus diesem Grund gehört das Slowakische zu den schwierigsten Sprachen der Welt. Die Übernahme der Fremdwörter ist dem Aspekt des Gefühls von der Inferiorität gegenüber größeren Sprachen und Ländern zuzuschreiben, mit denen das Slowakische und die Slowakei in Kontakt treten (vgl. Dolník, 2010, S. 175-194). Einer der weiteren Aspekte der slowakischen Sprache ist die Tatsache, dass sie zu flektierenden Sprachen gehört. Dieses bedeutet, dass man die sprachlichen und grammatischen Beziehungen und Attribute durch

Flexion, das heißt durch das Anhängen von Präfixen und Suffixen, ausdrückt (vgl. Mikla, 1989, S. 76).

1.2. Gebärdensprache als Ausdrucksweise der Kultur der Gehörlosen

Dieser Teil des ersten Kapitels geht die bisher behandelten Bereiche und Begriffe an aber dieses Mal aus der Sicht von Gehörlosen und ihrer Sprache – der Gebärdensprache. Die Gehörlosen sind Träger der Erforschungsgegenstände dieser Arbeit. Infolge dieser Tatsache muss detailliert festgelegt werden, welche Personen damit gemeint sind. Die Mehrheit dieses Kapitels wird sich auf die zwei wichtigsten Forschungsziele dieser Diplomarbeit fokussieren, und zwar Kultur und Sprache von Gehörlosen. Diese beiden Begriffe wurden bisher zwar mehrfach aber gleichzeitig nur generell definiert und im Grunde behandelt. In diesem Kapitel werden sie nicht nur in Bezug auf die Unterschiede von der Kultur der Hörenden eingeführt werden, aber auch im Zusammenhang miteinander. Erstens, inwiefern und in welchen Bereichen unterscheiden sich die Kulturen der Gehörlosen und der Hörenden voneinander? Zweitens, wie spiegelt die Gebärdensprache als Verständigungsmittel der Mehrheit von Gehörlosen ihre eigene Kultur wider und wie beeinflusst sie die Wahrnehmung und das Denken ihrer Benutzer?

Der Begriff „gehörlos“ ist nicht mit den Begriffen wie retardiert, dumm oder gar minderwertig zu verwechseln. Es bedeutet nur, dass es sich um jemanden handelt, dem das bis zu einem gewissen Grad beschädigte Gehör zur Verfügung steht, auf Grund dessen man nicht in der Lage ist, es vollwertig in Gebrauch zu setzen. Trotzdem ist eine solche Person gleichberechtigt und so leistungsfähig wie jede andere nicht behinderte Person (vgl. Greene und Dicker, 1988, S. 8). Eine solche Voraussetzung geht davon aus, dass solche Personen nicht nur über eigene Sprache, sondern auch über eigene und für gehörlose Menschen spezifische Kultur verfügen. (vgl. Eichmann et al., 2012, S. 1).

1.2.1. Kulturverbundene Aspekte der Gehörlosen

Über Kultur ist bereits sehr viel geschrieben worden und gleichzeitig ist sie mehrfach definiert und ausgelegt worden. Für Zwecke dieser Diplomarbeit fokussiert sich man auf eine Vorgehensweise der Behandlung von Kultur, indem einzelne Unterschiede zwischen den Kulturen von Gehörlosen und Hörigen behandelt werden. Insgesamt werden drei Kulturpaare betrachtet, nämlich Deutschland, Großbritannien und die Slowakei,

sodass verglichen werden kann, ob und falls ja, dann inwiefern sich die Kulturen der Gehörlosen und Hörigen in demselben Land voneinander differenzieren.

Mit Hilfe der Untersuchung von Tarciová (2019) lässt sich die Kultur der Gehörlosen anhand gegebener Aspekte von der generell gültigen Kultur der Hörenden deutlich unterscheiden. Zu solchen Aspekten gehören unter anderem auch Sprache, Ausbildung, soziale Hierarchie, Normen, Verhaltensmuster, Traditionen und Werte. Solche Aspekte dienen als Merkmale, anhand deren sich eine Kulturgemeinschaft von allen anderen unterscheiden lässt. Diese Merkmale ändern und passen sich im Laufe der Zeit der aktuellen Lage an. Unabhängig davon bestimmen sie immer grundsätzlich bestimmte mentale Grenzen für eigene Mitglieder. Die Erhaltung einer Kultur hängt sehr eng damit zusammen, ob es neue Nachfolger gibt, an die die momentan geltenden kulturellen Werte weitergegeben werden können.

Diese Diplomarbeit versucht, zwei gegensätzliche Gruppierungen miteinander zu vergleichen. Aus diesem Grund wird die Tatsache, dass es noch Unterschiede zwischen den Gehörlosen selbst gibt, nicht in Betracht gezogen werden. Für Zwecke dieser Diplomarbeit werden als die untersuchten Vertreter der gehörlosen Kultur alle diejenigen betrachtet, die an einem bestimmten Grad des Hörverlustes leiden, der ihnen daran hindert, ihr eigenes Gehör vollwertig in Gebrauch zu nehmen und sich der gesprochenen Sprache ohne ergänzende Hilfs- oder Ergänzungsmittel bedienen zu können. Ergänzend zu solchen Menschen werden in späteren Teilen dieser Diplomarbeit auch diejenigen gezählt, die sich auch der Gebärdensprache als einem ihrer mehreren Ausdrucksmittel bedienen und diese auf solchem Niveau beherrschen, dass sie in der Lage sind, sich mittels dieser zu verständigen. Daher bringen sie die Gebärdensprache als ihr sekundäres Verständigungsmittel in Anwendung (vgl. Vojtechovský, 2007, S. 10).

Nach Meinung von Vojtechovský (2007) zählen zu den Aspekten, anhand deren sich die Gehörlosen und ihre Kultur erkennen lassen, unter anderem:

- Gemeinsamer sprachlicher Code – dieser repräsentiert die bestimmte Gebärdensprache einer Kultur, mit der sich ihre Vertreter miteinander verständigen;
- Soziale Beziehungen – die Sozialisation von Gehörlosen verläuft während einer der unzählbaren kulturell-sozialen Veranstaltungen, die zwischen Gehörlosen als Bindeglied vom höchsten Wert angesehen werden. Diese Veranstaltungen finden

meistens in den Klubs der Gehörlosen statt, die als Interaktionszentren dienen und in denen sich die Kultur der Gehörlosen pflegt, erschafft und weitergibt;

- Eigene Literatur und Kunst – die Gebärdensprache spielt bei diesem Punkt eine besonders wichtige Rolle, weil sie den Hauptträger der Literatur und Kunst von Gehörlosen darstellt, indem sie als literarische und künstlerische Ausdrucksweise in Gebrauch genommen wird;
- Spezifische Geschichte – als alle kulturellen Gemeinschaften haben auch die Gehörlosen ihre eigene Geschichte, auf die sie besonders stolz sind und die sie daran erinnert, was ihre Kultur und sie selbst ausmacht und was sie als kulturelle Erbschaft betrachten;

Was die Gehörlosen angeht, gibt es außer den rein kulturellen Unterschieden auch noch einige Besonderheiten, die nur für ihre Menschengruppe und soziale Interaktionen gelten. Solche Besonderheiten sind vom hohen Wert, weil sie zur erfolgreichen Kommunikation beitragen, indem sie als Realien funktionieren und die innere Welt der Gehörlosen allen Interessierten näherbringen. In meisten Fällen gehen sie von ihrer Unfähigkeit aus, die akustischen Signale empfangen zu können. Bei einer gehörlosen Person kann man die Aufmerksamkeit nicht in solcher Art und Weise erregen, indem man akustische Signale verwendet, sondern man muss entweder physische oder visuelle Anreize anstellen. Damit wird gemeint, dass man kann, um die Aufmerksamkeit eines Gehörlosen zu erzielen, zum Beispiel, winken, eine gehörlose Person anständig berühren, Vibrationen oder Lichtsignale anwenden usw. Das Berühren soll aber nicht in der Zone vom Rücken oder Kopf gemacht werden, weil diese Zonen einen empfindlichen Punkt darstellen, der einem Menschen in die eigene Privatsphäre eingreift. Weiterhin haben die Gehörlosen auch besondere Art vom Beifall. Wegen der Tatsache, dass der Beifall nicht akustisch bedingt sein kann, klatscht man im Zusammenhang mit den Gehörlosen so, dass man die Hände in die Luft hebt und sie nach links und rechts dreht. In dieser Art und Weise sieht man, wenn jemand klatscht, ohne akustische Anreize produzieren zu müssen. Die Gehörlosen kommunizieren normalerweise in Gruppen, die aus mehr als zwei Menschen bestehen und alle Mitglieder sind in die Konversation einbezogen. Wenn es aber eine größere Gruppe gibt, müssen alle Beteiligten die anderen sehen, oder besser gesagt, müssen sie die Hände der anderen sehen, um kein Zeichen zu verpassen. Aus diesem Grund sitzen oder stehen die Gehörlosen in einem der Größe der Gruppe entsprechenden Kreis, dessen Mitte frei bleiben muss, damit nichts an der Sichtbarkeit aller

Konversationsteilnehmer hinderte. Schließlich kommt es zu der wahrscheinlich schlimmsten Beleidigung für eine gehörlose Person. Diese entsteht dann, wenn man die Hände einer gehörlosen Person während des Sprechens fängt. Es wirkt genau so, als ob jemand den Mund eines Sprechenden während des Sprechens zuhalten wollte. Diese Informationen bieten größere Chancen, in die Gemeinschaft von Gehörlosen schneller empfangen zu werden und ihre Sympathie zu gewinnen (vgl. Vojtechovský, 2007, S. 11-17).

Tarcsiovás (2019) Beispiel der kulturellen Differenz führt an, dass die Staatsangehörigkeit oder Religion für Gehörlose überhaupt keine Rolle spielen, wenn es sich um eine kulturelle Zugehörigkeit handelt. Die wichtigsten Aspekte, um in eine kulturelle Gesellschaft der Gehörlosen empfangen zu werden, ist die Fähigkeit, sich mit Hilfe der Gebärdensprache verständigen zu können und mindestens die Basiskenntnis und Akzeptanz der Gesichte von Gehörlosen, die von allen Mitgliedern beherrscht und im besten Fall auch geteilt wird. Weiter behauptet sie, dass die Enkulturation in die Gesellschaft von Gehörlosen nicht durch Geburt als eine gehörlos Person garantiert wird. Es handelt sich bei der Enkulturation um eine langsame Einarbeitung einer Person in die Gemeinschaft. Dieser Prozess fängt an mit dem Erlernen von Grundlagen der Gebärdensprache und der die Gehörlosen betreffenden Realien. Der letzte Schritt bei der Enkulturation einer Person ist die Aneignung der Gebärdensprache, als einer möglichen Art und Weise der Verständigung in dieser Gemeinschaft mit ihren Mitgliedern.

Die Unterschiede zwischen den Kulturen der Hörenden und der Gehörlosen sind in manchen Ländern auch dadurch klargemacht, indem diese Diskrepanzen nicht unbedingt auf die kulturelle oder „inhaltliche“ Unterschiede hinweisen, sondern auch dadurch, dass sich diese Kulturen voneinander mittels unterschiedlicher externer Faktoren differenzieren. Dieses lässt sich am Beispiel von der Slowakei veranschaulichen. Die slowakischen Gehörlosen und die Hauptträger der Slowakischen Gebärdensprache wollen ihre Selbständigkeit und Selbstgenügsamkeit auch dadurch zeigen, indem sie sich darum bemühen, die Großschreibung eigener Benennung durchzusetzen. Statt „nepočujúci“ wollen sie als „Nepočujúci“ bezeichnet werden, weil sie sich für eine sprachliche und kulturelle Minderheit halten. Dieses Anliegen basiert auf der Existenz eigener Sprache und spezifischer Kultur. Die Kleinschreibung vom Wort „nepočujúci“ bezieht sich auf alle an einem gewissen Grad der Hörbehinderung leidenden Menschen. Dabei unterscheidet sich aber nicht, ob solche Personen zum Zweck der Verständigung eine Gebärdensprache in

Gebrauch nehmen oder ob sich diese einer anderen Art und Weise der Kommunikation bedienen. In dem zweiten Fall kommt es meistens dazu, dass solche Personen fast keine Gemeinsamkeiten und keinen Zusammenhang mit der Kultur von Gehörlosen aufweisen. Und aus diesem Grund sollten sie nicht mit derselben Benennung bezeichnet werden. Der Unterschied zwischen dem großen und kleinen N repräsentiert die Differenz zwischen einer hörbehinderten Person, die sich auch der Kultur und der Sprache der Gehörlosen anschließt und allen Personen, deren Gehör beschädigt ist, unabhängig von der gesprochenen Sprachform oder angehörigen Kultur (vgl. Vojtechovský, 2007, S. 9 f)

Bisher wurden vorwiegend nur die Unterschiede zwischen den Kulturen behandelt. Obwohl diese Kulturen als zwei selbständige Kulturen auftreten und existieren, besitzt man üblicherweise charakteristische Merkmale von nicht nur der einen oder der anderen Kultur, sondern was die Gehörlosen oder auch generell Menschen angeht, die sich der Gebärdensprache als der Hauptausdrucksweise bedienen, ist die resultierende Kultur entweder eine Mischung von beiden Kulturen oder ständige Umschaltung zwischen diesen zwei Kulturen (vgl. Tarcsiová, 2019, S. 285). Tarcsiová (2019) definiert diese Erscheinung als Bikulturalismus. Dieses erscheint, weil die Gehörlosen eine Minderheit darstellen, die innerhalb anderer großen Kulturen existiert. Aus diesem Grund lässt sich die Interaktion mit Menschen aus diesen großen Kulturen nicht vermeiden. In solchen Fällen kommt es dazu, dass man einer fremden Kultur begegnet, um in der Regel etwas zu erzielen oder zu erledigen – entweder formelle oder informelle Angelegenheiten. Ausgehend davon, dass solche Interaktionen keine Zufälle sind, sind einige kulturelle Werte der anderen Gesellschaft zu übernehmen, und zwar bewusst oder unbewusst. Auf diese Weise entsteht die erwähnte Mischung von Kulturen, sogenanntes Bikulturalismus. Es zeigt sich, zum Beispiel, durch den Gebrauch von mindestens zwei Sprachen – der Gebärdensprache und der ihr entsprechenden gesprochenen Form. Bikulturalismus ist aber nicht mit dem Begriff Bilingualismus zu verwechseln, weil es sich nicht nur um unterschiedliche Sprachen handelt, sondern auch um unterschiedliche kulturelle Aspekte, zu denen unter anderem auch die Sprache zählt. Inwiefern eine Person bikulturell ist, hängt von mehreren Faktoren ab, zum Beispiel, der Familie, dem Grad des Hörverlusts, der Ausbildung, den Arbeitsmöglichkeiten und auch von der bevorzugten Sprache. Bei den Gehörlosen ist besonders interessant, dass die Umschaltung so reibungslos verläuft, dass es von einem Menschen kaum zu bemerken ist. Obwohl die Gehörlosen ihre eigene Kultur für primär halten, integrieren sie einzelne Aspekte der Kultur von Hörenden insofern, dass sie nicht

mehr als gelegentliche Ergänzungen angesehen werden, sondern Anreize, die die gesamte Kultur prägen und verändern. Das Ergebnis solcher Handlungen ist die Fähigkeit der reibungslosen Umschaltung zwischen kulturellen Verhaltensmustern in unterschiedlichen Situationen (vgl. ebd., 2019, S. 272).

1.2.2. Gebärdensprache als Ausdrucksmittel der Gehörlosen

Ausgehend von den bereits erwähnten notwendigen Kriterien einer Sprache lässt sich behaupten, dass auch das Kommunikationssystem der Gehörlosen als eine Sprache bezeichnet werden kann. Dieses Kommunikationssystem nennt man die Gebärdensprache. Sie erfüllt alle Voraussetzungen, um als eine eigenständige Sprache in Gebrauch genommen werden zu können.

„Wir gehörlose Menschen sind nicht bemitleidenswerte sprachbehinderte ‘Taubstumme’, sondern gleichberechtigte gehörlose Mitbürger mit einer eigenen vollwertigen Sprache, ...“ (Becker, 1997, S. 4).

Die Gebärdensprache ist eine auf Zeichen basierende natürliche Sprache, die visuell empfangen wird. Die selbständigen Inhaltseinheiten werden von einzelnen Gebärden oder Handzeichen repräsentiert. Die inhaltliche Seite dieser Gebärden wird aber nicht nur durch die Bedeutung einzelner Handzeichen selbst bestimmt, sondern auch durch die Mimik, Körperbewegung und die Distanz zwischen Sprechern (vgl. Braem, 1992, S. 13 ff). Eine ähnliche Herangehensweise wurde auch im Werk von Greene und Dicker (1988) in Gebrauch genommen. Diese zwei Autoren ziehen in ihrem Werk folgende Schlussfolgerungen über Gebärdensprachen. Dank der gewissen Unterschiede, die bewiesen haben, dass die Gebärdensprachen eigenständige und einzigartige sprachliche Kommunikationsmittel darstellen, lässt sich der Begriff „Gebärdensprache“ definieren als ein auf der visuellen Art und Weise beruhendes sprachliches System, das inhaltliche Einzelheiten mit Hilfe von nonverbalen Elementen kommuniziert. Unter solchen Elementen versteht man nicht nur Zeichen, sondern auch Mimik, Gestik und Proxemik, die alle die bestimmte den Inhalt vermittelnde Funktion erfüllen.

„Gebärdensprachen sind nicht unvollständige oder “gebrochene“ Formen der gesprochenen Sprache, sondern haben eine ihnen eigene linguistische Struktur ...“ (Braem, 1992, S. 14).

Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass dieses Kommunikationssystem der Gehörlosen dieselben Funktionen erfüllt, wie es man auch bei einer Lautsprache beobachten könnte. Darum ist es kein Wunder, dass auch die Gebärdensprache anhand bestimmter linguistischer Kriterien analysiert und behandelt werden kann. Selbstverständlich weist die Gebärdensprache unterschiedliche linguistische Charakteristiken auf, weil sie auf einer ganz anderen Basis beruht. Trotzdem ist man in der Lage, sie als jede andere Sprache linguistisch zu erforschen und zu definieren. (vgl. Braem, 1992, S. 45 f).

Aus dem Grund, dass eine Sprache nicht nur als ein Ausdrucksmittel dient, sondern auch als eine Art und Weise des Denkens, lässt sich behaupten, dass bei Menschen, die sich einer gesprochenen Sprachform bedienen, dient diese als ihre eigene Denkweise. Was die Gehörlosen angeht, wird dann diese gesprochene Sprachform als Denkweise durch eine Gebärdensprache ersetzt. Eine Gebärdensprache bietet einem Benutzer nur begrenzte Anzahl von Gebärden, deswegen lässt sich erwarten, dass obwohl die Gebärdensprache als die Hauptdenkweise funktioniert, wird sie mit besonderer Form der gesprochenen Sprache komplementiert – im Sinne von gewissen Wörtern aus dieser Sprachform (vgl. Uherík, 1990, S. 64).

Die kulturelle Charakteristik von Gehörlosen besteht aus mehreren Teilen, deren Bestimmung und Zusammenhänge eine Kultur ausmachen. Außer eigener Kultur steht den Gehörlosen auch eigene Sprache zur Verfügung, nämlich die Gebärdensprache, die im Kern als das größte und wichtigste Bestimmungsmittel ihrer Kultur funktioniert. Es ist aber wichtig zu erwähnen, dass es außer der international gültigen Form auch mehrere Abweichungen innerhalb einzelner Länder selbst gibt - landesspezifische Variationen der Gebärdensprache, wie zum Beispiel, ASL (American Sign Language), BSL (British Sign Language), DGS (Deutsche Gebärdensprache), die Slowakische Gebärdensprache usw., und dann auch inländische Variationen einer Gebärdensprache (vgl. Braem, 1992, S. 14). Zum Beispiel, die Slowakische Gebärdensprache, die in der Umgebung von Bratislava und in der Umgebung von Košice nicht dieselbe Struktur aufweist, sondern sie zeichnet sich durch bestimmte sprachliche Diskrepanzen, die sich dem sprachlichen Phänomen vom Dialekt ähneln. Trotzdem sind solche Diskrepanzen im Rahmen der Gebärdensprachen solchen sprachlichen Unterschieden ähnlich, wie es auch bei den Variationen der englischen Sprache auftritt. Auf einer Seite begegnet man unterschiedlichen Zeichen für dieselbe Bedeutung, auf der anderen Seite kann sich man mit diesen abweichenden

Sprachformen bis zu einem gewissen Grad im Rahmen eigenes Landes verständigen. Es ist möglich, sich durch diese zu äußern, sodass man in der Lage ist, den groben Inhalt seiner Botschaft insofern übermitteln zu können, dass dem Kommunikationspartner klar wird, was der Sender mit seiner Botschaft sagen will. Wenn man zwei Variationen einer Gebärdensprache vergleichen würde, würde man herausfinden, dass sie sich hauptsächlich in den Gebärden für die Benennung derselben Gegenstände oder Prozesse unterscheiden, obwohl dieses nicht alle Gegenstände betrifft.

Die kleinste bedeutungstragende Einheit der Gebärdensprache stellt ein Gebärdenzeichen dar, das den Inhalt überträgt. Der gesamte Inhalt wird aber nicht nur in diesem Zeichen selbst enthalten, sondern wie auch vorher erwähnt wurde, wird er durch andere non-verbale Elemente ergänzt. Das Zeichen selbst besteht aus zwei Teilen - dem manuellen Teil und dem nicht manuellen Teil. Die inhaltliche Seite des manuellen Teils von einem Zeichen lässt sich von der Konfiguration, der Position und der Bewegung von Händen oder Fingern ablesen, indem unterschiedliche Bewegungsmuster und Anzahl von in Gebrauch genommenen Händen und Fingern ihre eigene Bedeutung haben. Ergänzend zum manuellen Teil eines Zeichens tritt der nicht manuelle Teil auf. Dieser Bestandteil des Gebärdenzeichens wird von mehreren Elementen gebildet – Mimik, Position des Kopfs und des Oberkörpers. Jede Kombination von den oben erwähnten Komponenten drückt ein originelles eine Bedeutung vertretendes Zeichen aus (vgl. Domancová & Vojtechovský, 2016, S. 28 ff).

Bei der Erforschung von Gehörlosen und ihrer Kultur zieht man oft falsche Schlussfolgerungen, wie zum Beispiel, dass die Gebärdensprachen nur Abweichungen der gesprochenen Sprachen bestimmter Länder darstellen, oder dass sie nur eine andere als verbale Repräsentation oder eine andere Art und Weise des Ausdrückens eines Gegenstandes oder einer Tätigkeit vermitteln. Mit anderen Worten heißt es, dass die Gebärdensprachen die geschriebene Form einer Sprache als Basis annehmen und diese nicht akustisch, sondern visuell mit Hilfe von Zeichen reproduzieren sollten (vgl. Valli et.al., 2011, S. 243). Deshalb können sie nicht als ein gleichwertiges Kommunikationsmittel betrachtet werden, das mit sich eine kulturelle Identität bringt und als Forschungsgegenstand gewählt werden könnte. Das Gegenteil trifft aber in dieser Situation die Wahrheit. Die Gebärdensprache weist eigene sprachliche Merkmale auf, die sie von anderen Sprachformen unterscheiden und anhand deren sie als Forschungsgegenstand dienen könnte. Der Grund dafür ist ihre eigene Struktur, eigenen

Satzbau und eigene Grammatik, die alle in der Gebärdensprache zu finden sind (vgl. Braem, 1992, S. 18).

Solche Gebärdensprachen, die ihre Basis auf einer flektierenden Sprachen haben, weisen besondere Unterschiede zu ihren analogischen, gesprochenen Sprachformen auf, indem die Konjugation größtenteils auf dem Gebrauch ausschließlich vom ersten Kasus berührt. Diese Tatsache ist sehr deutlich bei der Slowakischen und der Deutschen Gebärdensprache zu beobachten, weil statt sieben Kasus im Slowakischen und vier Kasus im Deutschen die Gebärdensprachen dieser Länder nur den ersten Kasus - Nominativ - in Gebrauch setzen. Gleichzeitig ermöglicht diese Tatsache eine gewisse Unterstützung beim Gebärden, indem man den Inhalt einer Botschaft nicht nur mittels eines Zeichens ausdrückt, sondern diesen mit einem lautlosen Aussprechen eines dementsprechenden Wortes aus der analogischen, gesprochenen Sprachform begleitet. Damit unterstützt man die gesamte Übermittlung der Botschaft und ihren erfolgreichen Empfang (vgl. Domancová & Vojtechovský, 2016, S. 31). Diese Behauptung wird auch durch die Untersuchung von Uherík (1990) bestätigt, der die lautlose Aussprache des gebärdeten Wortes als ein Hilfsmittel betrachtete. Der Inhalt eines Zeichens oder eines lautlos ausgesprochenen Wortes ist deshalb in mehreren Art und Weisen zu empfangen. Erstens kann ein Empfänger die Bedeutung vom gebärdeten Zeichen selbst empfangen, nachdem er den durch dieses Zeichen repräsentierten Inhalt dekodiert und mit einer Bedeutung verbindet hat. Zweitens kann dieser Empfänger seine Bedeutung durch das Ablesen vom Mund des Gegenübers erwerben. Dabei kann es sich darum handeln, dass die gesamte Botschaft dadurch empfangen wird, oder dass dieses Ablesen nur das Zeichen bestimmt oder begleitet, wodurch man die Missverständnisse vermeidet. Diese potenziellen Missverständnisse könnten dadurch entstehen, dass es mehrere Interpretationen eines gebärdeten Zeichens gibt, dessen Bedeutung mit Hilfe des Ablesens klargemacht wird. Das Ablesen vom Mund einer anderen Person stellt aber eine schwierige Herausforderung dar, weil es sehr anstrengend ist, sich darauf lange Zeit zu konzentrieren und der Bewegung von Lippen des Gegenübers zu folgen und diese Bewegungsmuster mit der richtigen Bedeutung in Verbindung zu bringen.

Sprachliche Unterschiede innerhalb der Gebärdensprachen

Ergänzend zum oben Erwähnten führt Uherík in seinem Werk (1990) eine neue Ansicht und eine neue Gliederung der Gebärdensprache ein. Laut Uherík besteht die

Gebärdensprache aus zwei Grundformen. Die erste Grundform stellt die Gebärdensprache mit eigener Struktur dar, die von ihren Muttersprachlern gebraucht wird – in Deutschland heißt sie „Gebärdensprache“, in Großbritannien „British Sign Language“ und in der Slowakei „Posunkový jazyk“. Diese Form besteht aus einzelnen gebärdeten Zeichen, die für jede landgebundene Gebärdensprache typisch sind und die anhand der einer gegebenen Gebärdensprache angehörigen Grammatik strukturiert werden. Dadurch wird die Position der Gebärdensprache als eine selbständige, vollwertige und keine andere Sprache nachahmende Sprachform betont. Die zweite Grundform der Gebärdensprache definiert Uherík als die sogenannte begleitende Gebärdensprache. Diese Form wird der oralen / gesprochenen Form einer Sprache angepasst, indem sie meistens von Dolmetschern oder hörenden Benutzern der Gebärdensprache in Gebrauch genommen wird, damit sie die gesprochene Form einer Sprache mit gebärdeten Zeichen wörtlich übersetzen könnten. Im Englischen wird sie als „Signed English“ (Gebärdetes Englisch) bezeichnet, im Deutschen als „Lautsprachbegleitende Gebärdensprache“ und im Slowakischen ist es „Posunkovaná slovenčina“ (Gebärdetes Slowakisch). Der Unterschied zwischen diesen zwei Sprachformen liegt darin, dass eine gebärdete Sprachform eigenen Regeln folgt, die nur für sie gelten. Die begleitende Gebärdensprache übernimmt die gesamte grammatische Struktur der gesprochenen Sprache und der Benutzer übersetzt der Reihenfolge entsprechend einfach die Wörter im Satz in Gebärden mit derselben Bedeutung.

Kluger-Kruse (1988) bietet folgende Ansicht und Erklärung von dieser Erscheinung. Bei der Gebärdensprache handelt es sich im Kern um zwei Hauptformen oder um eine Haupt- und eine Nebenform. Die Hauptform stellt die Gebärdensprache selbst dar, die aus einzelnen Zeichen besteht, die durch Mimik, komplementierende Aspekte der Gestik und der Proxemik ergänzt wird. Diese Form der Gebärdensprache verfügt über eigene sprachliche und grammatische Struktur, anhand deren sich diese von anderen Sprachen leicht unterscheiden lässt. Zweitens spricht man über eine gebärdete Form einer Sprache. Mit solcher Sprachform wird eine solche Form der Gebärdensprache gemeint, deren Basis auf der Struktur der gesprochenen Sprache beruht. Diese Form geht davon aus, dass man eine Aussage oder einen Satz Wort für Wort übersetzt, indem man die Wortfolge und die Mehrheit der grammatischen Struktur des Übersetzten durch die entsprechenden Gebärden ersetzt und damit eine Informationseinheit nur in ein zweites sprachliches System umwandelt und übersetzt, das aus Zeichen statt laut gesprochener Wörter besteht. Diese zweite Wort für Wort übersetzende Form derselben Sprache wird meistens von

Dolmetschern und solchen Menschen in Gebrauch genommen, die sich der Gebärdensprache nicht als ihrer Mutter- oder Erstsprache bedienen, sondern sich diese als eine Fremdsprache erlernt haben. Bei dieser Sprachform muss sich man nicht auf die eigene und spezifische Struktur der Gebärdensprache fokussieren, sondern nur einzelne Aussagen mit entsprechenden Zeichen übersetzen (vgl. Kluger-Kruse, 1988, S.205 ff).

Wie bei allen Sprachformen, treten sprachliche Unterschiede auch in einzelnen Gebärdensprachen auf, und zwar nicht nur zwischen einzelnen Ländern, sondern auch innerhalb desselben Landes. Dementsprechend lässt sich behaupten, dass bestimmte Diskrepanzen auch zwischen den betrachteten Gebärdensprachen und den ihnen entsprechenden gesprochenen Sprachformen existieren. Solche Diskrepanzen stellen bei jedem Sprachvergleich andere Merkmale einer Sprache dar – die Gebärdensprachen unterscheiden sich voneinander durch andersartige Gebärden für dieselben Gegenstände, Inhalte oder Prozesse. Weiter sind es auch grammatische Unterschiede, wie Wortfolge, Deklination und Konjugation, oder generelle Bevorzugung von bestimmten Wortarten in der Kommunikation. Aus dem Grund, dass solche Merkmale beim Vergleich aller sowohl gesprochenen als auch gebärdeten Sprachformen auftauchen würden, widmet sich diese Diplomarbeit nur dem Vergleich von örtlich verbundenen Formen solcher Sprachen, die in einem Land sowohl über ihre gesprochene als auch ihre gebärdete Variante verfügen. Diese Behauptung betrifft das Deutsche und die Deutsche Gebärdensprache, das Englische und die Britische Gebärdensprache (British Sign Language) und das Slowakische und die Slowakische Gebärdensprache (Posunkový jazyk) (vgl. Braem, 1992, S. 14 ff).

Um das bisher Gesagte an einem Beispiel zu erklären, wird folgende Aussage in beiden Formen ausgedrückt, sodass dieselbe inhaltliche Seite kommuniziert wird. Laut ausgesprochen klingt der Satz folgenderweise: „Gestern war ich im Kino und ich sah einen interessanten Film.“ – in der Nebenform der Gebärdensprache, das heißt, in der gebärdeten Sprachform derselben Sprache würde sich nichts außer dem sprachlichen System ändern, mit Hilfe dessen diese Aussage zum Ausdruck gebracht würde. In der „reinen“ oder in der Hauptform der Gebärdensprache würde man den Satz nicht Wort für Wort übersetzen, sondern Inhalt für Inhalt. In der „reinen“ Gebärdensprache würde man einzelne den Bedeutungen entsprechende Gebärden in Gebrauch nehmen, die in der schriftlichen Form folgendermaßen transkribiert würden – „Gestern war ich interessant Kino.“. Obwohl eine die Gebärdensprache beherrschende Person den Inhalt von beiden oben erwähnten Varianten desselben Satzes dekodieren und verstehen könnte, sind diese im Kern nicht

hundertprozentige Äquivalente. Bei beiden Formen gibt es verschiedene grammatische und strukturelle Einzelheiten, die die Aussage unterschiedlich ergänzen und aus diesem Grund würden sie von den Gehörlosen und den nicht Hörbeschädigten in einem ungleichen Maße verstanden (vgl. Uherík, 1990, S. 64 ff).

Das präferierte Ausdrucksmittel wird aber nicht nur bei der Wortbildung verwendet, sondern dieses wird auch im alltäglichen Leben von Gehörlosen bevorzugt. Die Deutsche Gebärdensprache nimmt das manuelle Alphabet in Gebrauch nur im solchen Falle, falls für einen Gegenstand oder einen Prozess keine Gebärde existiert. Außerdem werden aber die durch Hände und Arme gezeichneten Gebärden benutzt (vgl. Kluger-Kruse, 1988, S. 195 ff).

Gebärdensprachen in einzelnen Gesellschaften

Entsprechend dem theoretischen Teil, in dem auch die Lautsprachen behandelte Länder charakterisiert wurden, widmen sich folgende Zeilen den Gebärdensprachen, die als Äquivalente der oben genannten Lautsprachen für die Gehörlose angesehen werden. Man fokussiert sich hauptsächlich auf die Aspekte, anhand deren sich diese Sprachformen am meisten voneinander unterscheiden sollten, um herauszufinden, ob es einige Unterschiede oder Gemeinsamkeiten gibt, die kulturell bedingt werden könnten.

Kulturelle und sprachliche Charakteristik von Gehörlosen Deutschlands

In der Deutschen Gebärdensprache (DGS) stehen einem Menschen mehrere Möglichkeiten, wie man eigene Aussage mit Hilfe der nonverbalen Elemente ergänzen könnte, indem man die Zeichen räumlich unterstützen kann. Das heißt, dass dasselbe Zeichen mehrere Bedeutungsanhänge durch unterschiedliche Bewegung von der Hand / Händen, durch körperliche nonverbale Kommunikation oder Mimik erhalten könnte. Es bietet sich viel mehr Möglichkeiten an, wie die Bedeutung eines sprachlichen Zeichens in der Gebärdensprache zu erweitern, ohne seine innere Struktur, das heißt die Handposition und die visuelle Gestaltung des Zeichens selbst, zu stören (vgl. Dotter & Holzinger, 1995, S. 331 ff). Ergänzend dazu führen Leuninger und Happ (2005, S. 10 f) in ihrem Werk „Gebärdensprache: Struktur, Erwerb, Verwendung“ genau vier Elemente der Merkmalsklassen ein, die zu unendlich vielen Kombiniierungsmöglichkeiten von Gebärden mit diesen Elementen beitragen. Diese Elemente der Merkmalsklassen lauten: Handform, Ausführungsstelle, Bewegung und Handorientierung. Es handelt sich um die

Kombinationen von einem Zeichen mit einem oder mehreren oben aufgeführten Elementen, was zur Folge hat, dass ein Zeichen dann mehrere Bedeutungen haben könnte, abhängig davon mit welchem Element und inwiefern es kombiniert wird. Ein Unterschied zwischen der Deutschen Gebärdensprache und dem gesprochenen Deutschen liegt auch in der phonologischen Betrachtung beider Sprachen. Das Deutsche kann in mehreren Kategorien eingeteilt werden, anhand deren sich einzelne Texte, Sätze und Wörter bilden – Morpheme, Silben und letztendlich Wörter selbst. Bei der Deutschen Gebärdensprache unterscheiden sich diese phonologischen Einheiten darin, dass bei der Ausführung eines Zeichens keine Morpheme oder Silben zu erkennen sind. Dieses ist der Tatsache zuzuschreiben, dass die Deutsche Gebärdensprache ein visuell-gestisches System darstellt, das als Ausdrucksmittel einzelne gebärdete, das heißt, manuelle Zeichen in Gebrauch nimmt, die nur visuell empfangen werden können und darum nicht anhand genau derselben phonologischen Kriterien analysiert werden kann (vgl. Dümig & Leuninger, 2013, S. 33 f). Das gesprochene Deutsch weist mehrere Charakteristiken auf, anhand deren sich es von vielen anderen Sprachen unterscheidet. Zu solchen gehört auch die Tendenz der Verwendung von Kompositen, die aus mehreren Wörtern gebildet werden, indem man diese Wörter verbindet und ein neues Wort mit entsprechender Bedeutung erzeugt. Ähnliches Merkmal stellen auch Verben mit trennbaren oder untrennbaren Präfixen dar, die im gesprochenen Deutsch als ein Wort auftreten. In der Deutschen Gebärdensprache muss man in beiden Fällen diese Kompositen oder Verben mit Hilfe mehrerer Gebärden ausdrücken, denn in der Gebärdensprache existiert für jedes Wort aus der gesprochenen Sprache nicht immer ein Äquivalent in Form eines selbständigen Zeichens und darum muss man in der Gebärdensprache auch, sozusagen, Gebärdenkompositen bilden, die aber statt einer sprachlichen Einheit, durch mehrere Gebärden ausgedrückt werden. Dies kann am Beispiel des Wortes „Kühlschrank“ erläutert werden. Bei diesem Wort zeigt man als das Erste das Zeichen für „kühl“ und erst danach das Zeichen für „Schrank“ (vgl. Dümig & Leuninger, 2013, S. 48 f). Weiterhin muss aber hinzugefügt werden, dass es in der Deutschen Gebärdensprache auch einige die Komposita betreffende Beschränkungen gibt, die geben an, dass es sich höchstens zweisilbige Wörter durch Gebärden ausdrücken lassen. Zweisilbig bedeutet in Betracht auf die Gebärdensprache eine Kombination aus einer Handkonfiguration, das heißt Handform und Handorientierung, die unverändert während der Aufführung des Zeichens bleiben und aus der räumlichen Bewegung dieser Handkonfiguration. Eine Ausnahme dieser Beschränkung ist die Tatsache, dass Bewegungen der Hand, wie zum Beispiel, Abknicken der Finger oder

des Handgelenks, Fingerwackeln oder Bewegung des Ellbogens als interne Bewegungen der Hand betrachtet und darum nicht als zusätzliche Silben berechnet werden. Bei Wörtern, die aus mehreren Silben bestehen, werden Silben oder Silbenbestandteile des ersten oder des zweiten Wortes weggelassen (vgl. Leuninger & Happ, 2005, S. 13 f). Letztendlich werden Schlussfolgerungen über Flexion gezogen, die auf Untersuchungsergebnissen zweier Werke beruhen – nämlich Braem (1992) und Leuninger & Happ (2005). Schlussfolgerungen ihrer Werke besagen, dass in der Deutschen Gebärdensprache nicht auf den Gebrauch von Artikeln vor Nomen, auf die Endung -s im Genitiv Singular und auf die Endung -n am Ende der Nomen im Dativ Plural geachtet wird. Das heißt, dass die Deutsche Gebärdensprache weniger Aspekte einer flektierenden Sprache benutzt, woraus man ablesen kann, dass einzelne grammatische Beziehungen zwischen einzelnen Satzgliedern mit Hilfe anderer Hilfsörter erreicht werden.

Kulturelle und sprachliche Charakteristik von Gehörlosen Großbritanniens

Der markanteste Unterschied, was die zwei betrachteten Sprachformen – die Britische Gebärdensprache und das gesprochene English – angeht, ist die Tatsache, dass das gesprochene English als eine streng analytische Sprache auftritt, in der man die Bedeutung und den Inhalt einer Botschaft durch Hilfsörter und auch durch die Wortfolge übermittelt. Im Falle der Britischen Gebärdensprache stimmt aber die Wortfolge nicht dem gesprochenen Englischen überein, indem sie nicht auf der Basis von Subjekt-Verb-Objekt beruht. Bei der Betrachtung von der Struktur der Britischen Gebärdensprache stellt man eine Sache fest und zwar, dass die Britische Gebärdensprache auf einer ganz anderen Basis beruht, was die Wortfolge angeht. Diese Struktur unterscheidet zwischen dem Haupt- und Nebenteil einer Aussage. Der Hauptteil der Aussage beruht auf der funktionellen und semantischen Basis und stellt eigentlich das dar, worüber sich man in der Aussage äußert – der Kern der Aussage. Als der Hauptteil einer Aussage kann auch ein Pronomen oder eine Wortfrage auftreten, was im Falle des gesprochenen Englischen nicht möglich ist, weil das Subjekt nur ein Nomen oder Pronomen sein kann. Den Nebenteil einer Aussage bilden die Ergänzungen, Beschreibungen und Erweiterungen des Hauptteils, die das Geschehen selbst vermitteln (vgl. Kyle & Woll, 1983, S. 70 f). Ein Zeichen entspricht oftmals seinem Äquivalent in der gesprochenen Sprachform nicht, denn ein Zeichen durch andere nichtsprachliche Mittel ergänzt werden könnte. Die Form eines Zeichens, die eine Hand darstellt, bleibt unverändert. Was sich aber verändert sind externe Faktoren, die die

Bedeutung dieses Zeichens erweitern, ohne seine interne Struktur und Gestalt zu verändern. Das Zeichen für „sehen“ kann durch eine Veränderung der Position oder der Bewegung der Hand / Hände eine neue Bedeutung annehmen. Dieses Zeichen wird im Falle der Bewegung der Hand von einer Person zum Sprecher selbst bedeuten, dass sich diese zwei Personen ansehen. Im Falle der Bewegung der Hand von einer anderen Person zu einem Gegenstand bedeutet dieses Zeichen, dass die betroffene Person sich den gezeigten Gegenstand ansehen soll (vgl. Kyle & Woll, 1985, S. 29 f). Eine weitere Besonderheit der Britischen Gebärdensprache (BSL) ist die Art und Weise, wie man eine zeitliche Angabe einführt. Dies basiert auf der Verwendung von einem räumlich festgestellten Punkt in der Luft, dem eine zeitliche Angabe zugeschrieben werden kann, sodass dieser nur bei seiner ersten Bedeutungsbestimmung erklärt und detailliert eingeführt werden muss. Nach der Einführung solches räumlich gebundenen Punktes wird dieser als ein eine bestimmte Bedeutung tragendes Element bei der Kommunikation zum Gebrauch genommen, indem der Sprecher diesen immer dann als ein ergänzendes Ausdrucksmittel verwendet, wenn er die dem räumlich gebundenen Punkt zugeschriebene Bedeutung wieder in seiner Aussage erwähnen möchte. Solches Element kann mehrere zeitliche Stufen vertreten - die Vergangenheit, die Gegenwart oder auch die Zukunft. Wenn man beim Sprechen schon vorher weiß, dass man oftmals das Wort „vor drei Tagen“ verwenden wird, führt man einen solchen räumlich gebundenen Punkt ein. Man teilt dann diesem die Bedeutung „vor drei Tagen“ bei der ersten Erwähnung zu und diesen dann zum Ausdruck bringt, wenn man diese Bedeutung abermals beim Sprechen erwähnen will. Ein solcher räumlich gebundener Punkt in der Luft befindet sich normalerweise vor der sich mittels der Gebärdensprache ausdrückenden Person, sodass sie mit ihrer Hand oder ihren Händen diesen Punkt leicht erreichen kann und ihn rechtzeitig und passend in ihrem Sprechen verwenden kann. Durch diese Art und Weise der Zeitformbestimmung spart man Zeit, indem man eine lange Konstruktion nicht mehrmals ausdrücken muss, sondern diese durch den räumlich gebundenen Punkt ersetzt. Solches Merkmal ist im gesprochenen Englischen nicht zu finden und darum gilt als eine der Besonderheiten der Britischen Gebärdensprache (vgl. Kyle & Woll, 1983, S. 10 f). Weiterhin differenziert die gesprochene englische Sprache von der Britischen Gebärdensprache in den Verbformen, die verschiedene Tempora ausdrücken sollten. In der Gebärdensprache wird die Mehrheit der Zeichen im Infinitiv zum Ausdruck gebracht und die Zeitformbestimmung wird durch ergänzende zeitbestimmende Hilfsörter oder aus dem Kontext der Aussage erzielt, wie zum Beispiel, heute, gestern oder morgen (vgl. ebd., 1983, S. 24 f).

Kulturelle und sprachliche Charakteristik von Gehörlosen der Slowakei

Auch die Slowakische Gebärdensprache unterscheidet sich in ihrem Kern von der slowakischen Sprache darin, dass sie eigene grammatische und lexikalische Struktur aufweist und eigenen Regeln folgt. Aus diesem Grund wird sie als eine eigenständige Sprache mit eigenen Regeln in Gebrauch genommen und nicht nur als eine Ableitung der ihr entsprechenden Lautsprache, das heißt als eine Wort für Wort gebärdete Umwandlung dieses gesprochenen Systems. Mit dem gesprochenen Slowakischen teilt sie den Wortschatz und die Art und Weise, wie einzelne Vokabeln in die schriftliche Darstellung umgewandelt werden, das heißt, wie sich die Gebärdensprache transkribieren lässt. Die Basis der Slowakischen Gebärdensprache stellt, wie bei den restlichen zwei behandelten Gebärdensprachen, ein manuelles Zeichen dar, das durch Fingeralphabet und Buchstabieren ergänzt wird, sodass es alles als ein vollwertiges Kommunikationsmittel zur Verständigung dient (vgl. Domancová & Vojtechovský, 2016, S. 7). Für die Slowakische Gebärdensprache ist die Differenzierung zwischen den Personalpronomen „er, sie, es“ nicht typisch. Im Falle der Differenzierungsnotwendigkeit werden andere Wörter in Gebrauch gesetzt, und zwar bestimmende Nomen, wie „Mann, Frau, Junge oder Mädchen“. Dieses Ereignis hängt mit der Tatsache zusammen, dass beim Gebärden das Geschlecht durch andere manuelle Zeichenstrukturen ausgedrückt wird. Zu den anderen ergänzenden Aspekten der Gebärdensprache, die im Slowakischen nicht zu finden sind, gehört auch die Anzahl oder Konkretisierung gebrauchten Zeichenergänzungen. Dies dient der Bedeutungsbestimmung von Zeichen, die mehrdeutig wirken könnten und zu konkretisieren, auf wen sich die als Pronomen funktionierenden Zeichen beziehen oder welche ergänzende Bedeutung des Zeichens sie übertragen. Mehrdeutigkeit der Gebärden kann auch in der Art und Weise ausgelegt werden, dass man beim Gebärden auf eine Person hinweist, sodass einem Menschen klar ist, dass sich dieses Zeichen auf diese Person bezieht. Diese Erscheinung lässt sich am folgenden Beispiel erklären. Wenn man in der Slowakischen Gebärdensprache das Zeichen „Lehrer“ ausdrücken will, zeigt man das diesen Inhalt vertretende Zeichen und gleichzeitig bewegt man die diese Bedeutung tragendes Zeichen in Richtung der entsprechenden Person, die mit dem Zeichen gemeint wird. Weiter kann das Zeichen für „nach oben schauen“ nur mit dem Zeichen für „schauen“ und mit der Handbewegung in Richtung oben repräsentiert werden – dieser Aspekt der Gebärdensprache wird oftmals als der theatralische Aspekt der Gebärdensprache bezeichnet und ist sehr eng mit der Gestik verbunden (vgl. ebd., 2016, S.

34). Die Außergewöhnlichkeit der Slowakischen Gebärdensprache ist auch die Verwendung von Verben beim Gebärden und ihre Flexion. Im Slowakischen wird die Person durch das flektierte Verb ausgedrückt. Im Gegenteil dazu, drückt man die Person in der Gebärdensprache dadurch aus, dass man zuerst das die gemeinte Person darstellende Zeichen gebärdet und erst danach das die Bedeutung des Verbs tragende Zeichen im Infinitiv. Das letzte und wahrscheinlich wichtigste Merkmal der Slowakischen Gebärdensprache geht die Art und Weise an, wie man Tempus zum Ausdruck bringt. Im Slowakischen drückt sich diese durch die entsprechende Veränderung der Verbform aus, indem aus dem Suffix einem Menschen klar ist, dass dieses Verb eine Tätigkeit darstellt, die sich in der Vergangenheit realisierte. Im Vergleich dazu wird das Tempus eines Verbs und damit die ganze Aussage in der Slowakischen Gebärdensprache mit einem Hilfswort zum Ausdruck gebracht. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, wie man bestimmte zeitliche Angaben zum Ausdruck bringen könnte, aber im Grunde stehen einem Menschen drei Wörter zur Verfügung, die eine Angabe der Zeitbestimmung tragen – gestern, heute und morgen. Das gebärdete Zeichen des gegenwärtigen Zeitraums wird nur dann in Gebrauch gesetzt, wenn man in mehreren zeitlichen Linien redet und diese voneinander unterscheiden will. Sonst drückt man die Gegenwart mit keinem speziellen Zeichen aus, weil die Gegenwart als der Basiszeitraum für die Kommunikation betrachtet wird. Um den künftigen oder vergangenen Zeitraum oder zeitlichen Kontext festzustellen, wird am Anfang der Aussage entweder das Zeichen für die Gegenwart oder das Zeichen für die Zukunft verwendet. Diese Zeichen stehen für die generellen Zeiträume – Vergangenheit und Zukunft. Das heißt, dass diese mehrfach interpretiert werden könnten – das Zeichen für die Zukunft lässt sich als sowohl „morgen“ als auch „in der Zukunft“ oder „in einer Weile“ interpretieren. Falls es notwendig ist, diesen Zeitraum näher zu definieren und zu bestimmen, werden diese Zeichen durch weitere Zeitbestimmungen ergänzt. Soll es aber nicht von hoher Wichtigkeit sein, werden diese nur als grobe zeitliche Beschränkungen angesehen, indem sie das Handeln als vergangen, gegenwärtig oder künftig begrenzen (vgl. ebd., 2016, S. 52).

2. Zielsetzung, Hypothesen, Forschungsfragen, Methodik und Methodologie

Das Hauptziel dieser Diplomarbeit stellt ein umfangreicher Bereich dar, der sich vorrangig mit der Kultur auseinandersetzt. Diese Diplomarbeit fokussiert sich aber für Zwecke und für das Ziel dieser Diplomarbeit auf zwei Menschengruppen und ihre Kulturen. Es handelt sich um Kulturen der Gehörlosen und Hörenden, die detailliert behandelt und charakterisiert werden. Zur „Kultur“ lässt sich aber auch der Aspekt von „Sprache“ hinzufügen, weil die Sprache der wichtigste Bestandteil der Kultur darstellt. Das Hauptziel dieser Diplomarbeit kann folgendermaßen zusammengefasst werden als eine empirische Untersuchung der kulturellen und sprachlichen Aspekte von zwei Menschengruppen, nämlich der Gehörlosen und Hörenden, deren Ergebnisse mit Hilfe der Aussagen von den sich der Gebärdensprache bedienenden Befragten in Vergleich gesetzt werden, damit man herausfinden kann, ob diese Menschengruppen in bestimmten kulturellen oder sprachlichen Aspekten übereinstimmen oder sich voneinander unterscheiden und welchen Gründen dieses zuzuschreiben ist.

Anhand der erworbenen Informationsgrundlage aus dem theoretischen Teil dieser Diplomarbeit wurden insgesamt drei Hypothesen aufgestellt, die über die erwarteten Ergebnisse der Antworten auf den Fragebogen aussagen. Diese Hypothesen bestehen aus einer Haupthypothese und zwei Nebenhypothesen, die als Ergänzungen der Haupthypothese dienen sollten. Die gesamte Fassung der Hypothesen ist wie folgt:

- Haupthypothese: **Die Gehörlosen eines Landes verfügen über eigene Kultur, die nicht mit einer Ableitung der Kultur von Hörenden desselben Landes zu verwechseln ist.**
- Erste Nebenhypothese: **Die Gebärdensprache eines Landes beruht auf der Lautsprache desselben Landes und kann darum nicht als eine eigenständige und vollwertige Sprache betrachtet werden.**
- Zweite Nebenhypothese: **Die kulturell bedingten Unterschiede zwischen den Gehörlosen und Hörenden werden in ihren Sprachen widerspiegelt, die gleichzeitig den größten Unterschied zwischen diesen Kulturen darstellen.**

Außer der Hypothesen wurden auch vier Forschungsfragen formuliert, die sich nicht nur auf die Ergebnisse der Ausfüllung vom Fragebogen, sondern auch auf die

gesamte Richtung dieser Diplomarbeit beziehen. Die Forschungsfragen entstanden unter der Annahme, dass sie teilweise mit den theoretisch belegten Informationen aus dem theoretischen Teil und teilweise mit den Antworten auf die Fragen im Fragebogen beantwortet werden sollten. Jeder Teil dieser Diplomarbeit stellt einen anderen Aspekt für den betroffenen Gegenstand der gewählten Forschungsfrage zur Verfügung. Die einzelnen Fragen lauten wie folgt:

- Erste Forschungsfrage: **Wie könnte der Begriff „Kultur“ generell definiert werden?**
- Zweite Forschungsfrage: **Welche Rolle erfüllt die Sprache in Bezug auf Kultur?**
- Dritte Forschungsfrage: **Was für Unterschiede / Gemeinsamkeiten gibt es zwischen der Kultur der Gehörlosen und der Kultur der Hörenden?**
- Vierte Forschungsfrage: **Was für Unterschiede / Gemeinsamkeiten gibt es zwischen der Gebärden- und Lautsprache?**

Die Ausarbeitung dieser Bachelorarbeit beruhte auf der Synthese der Informationen aus unterschiedlichen Bücherquellen, die sich auf die mit der Gebärdensprache verbundene Problematik spezialisieren. Ergänzend dazu stammen bestimmte Teile der Arbeit aus der Auswertung und Analyse der Antworten von den Respondierenden, denen die Fragebogen gestellt wurden zu beantworten.

Zur Ausarbeitung der gesamten Diplomarbeit wurde sowohl eine methodische Vielfalt als auch eine Kombination von Forschungsmethoden eingesetzt. Was das methodische Vorgehen angeht, wurde dieses nicht nur auf eine gewisse Herangehensweise beschränkt, sondern die Informationsgrundlage und die davon erhaltenen Ergebnisse dieser Diplomarbeit beruhen auf mehreren methodischen Einsätzen. Die theoretisch bedingten Daten wurden mit Hilfe der Datensynthese der gebrauchten Literaturquellen und ihrer Analyse erworben. Was den praktischen Teil betrifft, wurde eine Kombination des quantitativen und qualitativen Vorgehens eingesetzt. Für Zwecke des praktischen Teils wurde eine Art Onlinebefragung erstellt, und zwar in Form eines Online-Fragebogens, der die Ansicht in die reale Welt der Kultur von Gehörlosen und ihrer Mitglieder vermitteln sollte. Mit Hilfe dieses Online-Fragebogens wurden reale Aussagen der sich der Gebärdensprache bedienenden Menschen gesammelt, die dann beim Beantworten von sowohl den Hypothesen als auch den Forschungsfragen als die Informationsbasis dienten. Gleichzeitig erfüllt der auf Grund des Fragebogens verfasste praktische Teil die Funktion

der entweder Bestätigung oder Widerlegung von theoretisch bedingten Informationen, die in dem ersten Kapitel zu finden sind. Der Fragebogen besteht aus insgesamt vierzehn Fragen, unter denen man auf sowohl offene als auch geschlossene Fragen stoßen konnte. Auf der einen Seite wurde das quantitative Vorgehen in solcher Art und Weise angewandt, indem einige Fragen nur durch gegebene Antworten beantwortet werden konnten. Auf der anderen Seite gab es auch quantitativ gerichtete Fragen, die nach der Meinung der Respondierenden fragten und ihnen eine freie Hand bei der Konzipierung von Antworten gab. Die Forschungsgegenstände dieser Diplomarbeit stellen drei Kulturpaare dar. Damit man die richtigen Informationen mit Hilfe des Fragebogens erhalten konnte, musste der Fragebogen in Sprachen aller Kulturpaare erstellt werden. Weiterhin wurde dieser Fragebogen an alle Bekannten geschickt und gleichzeitig auf Facebook gepostet, wo die meisten Gehörlosen und andere Mitglieder ihrer Kultur am aktivsten sind. Facebook ist die leichteste Art und Weise, wie der Fragebogen an die richtigen Menschen gelangen konnte, sodass es möglichst viele Antworten gab. Außer der dreifachen Übersetzung wird noch ein ergänzendes Video als Begleitung des Fragebogens erstellt, in dem der gesamte Prozess des Ausfüllens von Anfang bis Ende in die Gebärdensprache übersetzt wird. Es sollte den Fragebogen den Gehörlosen in ihrer Muttersprache erklären und näherbringen, sodass sie alle Gelegenheiten richtig verstehen und das reale Gefühl bekommen, dass sie diejenigen sind, auf die sich dieser Fragebogen fokussiert.

3. Vergleich der Kulturen von Gehörlosen und den Hörenden

Dieses Kapitel widmet sich der Zusammenfassung von bisher beschriebenen Angaben über die drei Länder und ihre zwei Sprachformen – landspezifische Gebärdensprache und dementsprechende Lausprache eines der behandelten Länder. Weiterhin werden sowohl die Unterschiede als auch die Gemeinsamkeiten zwischen einzelnen Kulturen von Gehörlosen und Hörenden eines Landes miteinander verglichen. Dieser Teil bietet eine Basis für den praktischen Teil an, indem er überprüft, welche kulturelle und sprachliche Bereiche, ihrer Wichtigkeit nach, mit den Antworten im praktischen Teil entweder bestätigt oder widerlegt werden sollten.

3.1. Kulturelle Aspekte

Was den sich mit der Kultur befassenden Teil angeht, kommen mehrere Tatsachen ins Spiel, weil Kultur aus unterschiedlichen Sichten definiert, analysiert und charakterisiert werden kann. Einerseits gibt es Autoren, die die Kultur vorwiegend als eine aus unterschiedlichen Sitten und Bräuchen bestehende Einheit oder Gruppierung von Menschen ansehen, die diese befolgen und sie an die nächste Generation weitergeben, sodass es neue Vertreter und Träger kultureller Erbschaft gibt. Andererseits sind es Meinungen, die solche kulturelle Träger nur als sekundär betrachten und die Hauptrolle der Sprache einer Kultur zuschreiben, weil sie als die Art und Weise der gesamten Kommunikation und der Übergabe von kulturell verbundenen Merkmalen funktioniert. Um diese unterschiedlichen Ansichten zu vermeiden, werden beide Herangehensweisen in Betracht gezogen, indem die sowohl kulturellen als auch die sprachlichen Aspekte einzelner Kulturen im Rahmen eines Landes miteinander verglichen werden.

In diesem Absatz findet man eine Zusammenfassung der Unterschiede zwischen beiden Kulturen. Laut Kyle (1995) ist das kulturelle Anknüpfen von Gehörlosen an die Kultur von Hörenden davon abzulesen, dass es generell sehr wenig Traditionen und Gewohnheiten von Gehörlosen gibt, wenn man diese überhaupt als eigenständig betrachten will, die eine deutliche Trennung zwischen der Kultur der Gehörlosen und der Hörenden deutlich vollziehen würden. Diese Behauptung unterstützt auch Tarcsiová (2019) in ihrem Werk, in dem sich in ihrer Untersuchung ergab, dass keine außergewöhnlichen Traditionen bei den Gehörlosen bestätigt wurden. Die Gehörlosen folgen nur der Kultur der Mehrheit,

das heißt der Kultur der Hörigen, in der sie die Mehrheit ihres Alltags verbringen. Diese Schlussfolgerungen sind der Tatsache zuzuschreiben, dass die Gehörlosen nur eine Minderheit in der gesellschaftlichen Welt eines Landes darstellen und darum sich auch als eine Minderheit der kulturellen Gewohnheiten der Mehrheit anpassen müssen, insofern dass sie ihren Sitten und Bräuchen folgen. Einzelne Abweichungen von den kulturellen Gewohnheiten und Normen sind auch in der hörigen Gesellschaft zu finden. Trotz dieser Behauptung enthält die Kultur der Gehörlosen auch einige solche Spezifika, anhand deren man feststellen kann, dass es sich um die Kultur der Gehörlosen handelt. Meistens entstehen sie von der Gegebenheit ihrer Sprache oder von den notwendigen Anpassungen an den Hörverlust, der den Gehörlosen einfach nicht erlaubt, denselben kulturellen Traditionen und Gewohnheiten zu folgen. Unter solchen Fauxpas versteht man im Falle des Hörverlustes die Art und Weise, wie man die Aufmerksamkeit eines Gehörlosen zieht. Die Hörigen würden eine andere Person wörtlich ansprechen, auch wenn diese Person mit dem Sprecher keinen Augenkontakt haltet. Für Gehörlose ist es schwieriger, indem sie genau wissen müssen, wann und auch wie sie die Aufmerksamkeit einer anderen Person auf sich ziehen können und sollen. Man muss eine solche Person sanft anfassen, um Bescheid zu geben, dass man mit dieser Person reden möchte. Weiterhin setzen die Gehörlosen oft auch visuelle Signale in Gebrauch, wie Aus- oder Einschalten des Lichts oder vehementes Winken mit den Händen. Die größte Beleidigung in der Kultur von Gehörlosen stellt das Anfassen oder gar Halten von den Händen der Person, die gerade gebärdet. Es ist ein Äquivalent dazu, wenn man die Hand über den Mund einer sprechenden Person legen würde. Eine interessante Anpassung der Gewohnheit von den Gehörlosen ist auch die Art und Weise, wie die Gehörlosen die Höflichkeitsformel „Guten Appetit“ oder „Mahlzeit“ ausdrücken. Anstatt es mündlich und akustisch zu artikulieren und auszusprechen, klopfen die Gehörlosen mit ihrer Faust dreimal auf den Tisch, sodass es die Herumsitzenden bemerken können.

Aus dem Grund, dass es bisher bestätigt wurde, dass sich die Kultur der Gehörlosen von der entsprechenden Kultur der Hörigen im Kern nicht besonders unterscheidet, entsteht jetzt die Frage, ob es sich etwas an diesem Ergebnis ändern würde, wenn man einen neuen Aspekt in Betracht gezogen hätte, und zwar den wahrscheinlich wichtigsten Aspekt einer Kultur und ihrer Weitergabe – die Sprache. Auf diese Herangehensweise wird das folgende Unterkapitel eingehen.

3.2. Sprachliche Aspekte

In diesen Absätzen werden einzelne sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den zwei in einem Land gesprochenen Sprachformen betrachtet und nämlich zwischen der Gebärdensprache und der gesprochenen Sprache im Rahmen eines Landes. Wie auch bei der Kultur, gibt es auch bei den Sprachen sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten einzelner Sprachpaare, was darauf basiert, dass diese Sprachformen miteinander verflochten sind, indem sie bis zu einem gewissen Grad denselben Wortschatz in Gebrauch nehmen. Anhand gegebener Mängel an den mit dem Gehör verbundenen Fähigkeiten mussten sich auch die Art und Weise der Kommunikation und ihre Ausdrucksmittel anpassen – davon entstand die Gebärdensprache, die mit sich explizite Voraussetzungen bringt. Eine davon ist das Erlernen einer Sprache, die nicht auf dem akustischen Empfang der Informationen beruht, sondern einen anderen Weg der Verständigung bietet und zwar sind es die Hände einer Person, die dieselbe Funktion erfüllen, wie der Mund bei Hörigen, und als Kommunikationssystem solcher Menschen angesehen wird, die sich der Gebärdensprache als einem Ausdrucksmittel bedienen (vgl. Greene und Dicker, 1988, S. 35 ff).

Erstens werden die Gemeinsamkeiten behandelt, die mehr als auf dem behandelten Sprachpaar, auf der generellen Beziehung zwischen Sprachsystemen und Sprachen beruht. Erster Unterschied könnte als sowohl Unterschied als auch Gemeinsamkeit angesehen werden, indem man auch die Lautsprache durch andere nonverbale Ausdrucksweisen unterstützen kann, und zwar durch Mimik, Körperbewegung oder auch durch Distanz zwischen den Sprechern. Der Teil, warum diese Tatsache als ein Unterschied betrachtet werden könnte, ist der Ausmaß der Bedeutungserweiterung, die in der Gebärdensprache mit Hilfe der erwähnten Mittel viel wesentlicher ist. In der Gebärdensprache könnte mittels dieser Elemente eine Botschaft auch ohne Wörter ausgedrückt werden, weil diesen eine Rolle nicht nur der Informationsergänzung, sondern inhaltlich selbständiger Inhaltsübertragung zugeschrieben wird (vgl. Braem, 1992, S. 13 ff). Beide Sprachtypen kann man auch in die geschriebene Form umwandeln, wobei man bemerkt, dass sie im Großen und Ganzen auf derselben wörtlichen Basis beruhen. Was diese zwei Sprachen voneinander unterscheidet, wenn man ihre schriftlichen Formen vergleicht, ist die unterschiedliche Gestaltungsweise der Grammatik, Wortfolge und auch der Flexion. Einfacher gesagt wird derselbe Wortschatz in Gebrauch genommen, aber die Art und

Weise, wie diese sozusagen von der einen oder der anderen angepasst wird, kann als das Differenzierungsmerkmal bezeichnet werden. Diese vergleichbare Gemeinsamkeit ist auch dabei sichtbar, wenn man entweder in der Gebärdensprache oder in der Lautsprache ein Wort oder eine Gebärde buchstabiert. Der Grund für das Buchstabieren könnte sowohl die Erklärung bestimmter Aussage und eines in dieser Aussage nicht verstandenen Wortes darstellen als auch die Bestimmung der richtigen Schreibweise oder die richtige Art und Weise der Umwandlung einer Gebärde in ein anderes Sprachsystem. Beide Sprachformen buchstabieren diese denselben Inhalt tragenden Spracheinheiten mit Hilfe desselben Alphabets, was ein Beweis dafür ist, dass sie auf eine gemeinsame Basis zurückzuführen sind (vgl. Kluger-Kruse, 1988, S. 197). Diese Behauptung wird von den Schlussfolgerungen der Untersuchung von Dotter und Holzinger (1995) ergänzt. In ihrem Werk erklärten Dotter und Holzinger, dass wie auch bei zwei Lautsprachen, die einen bestimmten Grad der Übersetzbarkeit aufweisen, geht die Voraussetzung der Verbundenheit zwischen einer Gebärdensprache und einer entsprechenden Lautsprache davon aus, dass die inhaltliche Seite einer Botschaft ineinander übersetzt werden kann, ohne einen Bedeutungsverlust oder -wechsel zu erzielen.

Ergänzend zu den Gemeinsamkeiten ist es jetzt an der Zeit, die Unterschiede zwischen diesen Sprachformen zu behandeln und zu überprüfen, ob diese entweder direkt oder indirekt auch die kulturellen Diskrepanzen widerspiegeln oder ob sie nur einen selbständigen Bereich des Vergleichs darstellen. Zuerst muss der letzten Behauptung ergänzt werden, das heißt, der Fähigkeit beider Sprachformen in eine schriftliche Form umgewandelt werden zu können, dass man die Gebärdensprache in eine schriftliche Form der Lautsprache übersetzt. Die Gebärdensprache selbst hat keine eigenartige schriftliche Form. Zeichen und Wörter sind unterschiedliche sprachliche Einheiten zweier Sprachsysteme, wobei die schriftliche und lautgesprochene Form die Lautsprache ausmachen. Die Gebärdensprache zeichnet sich nur durch die manuellen Gebärden, die man nur mittels Video aufnehmen kann. Im Falle der schriftlichen Aufnahme einer in der Gebärdensprache geführten Konversation werden einzelne Gebärden nicht nur transkribiert, sondern übersetzt und dann anhand entsprechender schriftlicher Gestaltung aufgenommen (vgl. Mikla, 1989, S. 236). Weiterhin lässt sich behaupten, dass ein sehr angenehmer Unterschied zwischen der behandelten Sprachformen, der in allen Sprachen gilt, die Tatsache ist, dass man in Gebärdensprachen das Duzen statt Siezen bevorzugt und die hierarchische Angehörigkeit durch andere Mittel zum Ausdruck bringt, wie das

Überlassen des Worts oder die Priorität bei der Begrüßung. Die Wirklichkeit, dass die Gehörlosen dieses grammatische Mittel nicht in Gebrauch nehmen, bedeutet aber nicht, dass sie sich dessen nicht bewusstwerden. Wenn es die Situation erfordert, wie zum Beispiel, beim Arbeitsgespräch, sind sie in der Lage, diese schriftlich oder manchmal auch mündlich auszudrücken und den Unterschied zwischen diesen zwei Formen auch formell anerkennen (vgl. Tarcsiova, 2019, S. 279 f). Ergänzend dazu lässt sich behaupten, dass die Deutsche Gebärdensprache gleichzeitig zwei Sprachmittel in Gebrauch setzen kann, indem man mit Hilfe von zwei Händen mehr manuelle sprachliche Kombinationen erzeugen kann als bei dem gesprochenen Deutsch, das als Ausdrucksmittel nur den Mund des Sprechers benutzen und gleichzeitig nur eine sprachliche Einheit produzieren kann (vgl. Leuninger & Happ; 2005, S. 12 f). Aus dem Vergleich der Sprachpaare, die als Forschungsgegenstände dieser Diplomarbeit gewählt wurden, kann ein weiterer Unterschied abgelesen werden. Dieser betrifft den Gebrauch von Flexion in einzelnen Gebärdensprachen. Am Beispiel von der Slowakei und Deutschland lässt sich diese Behauptung unterstützen, weil in beiden Ländern den Bewohnern flektierende Lautsprachen zur Verfügung stehen. Was aber die Anwendung von den Gebärdensprachen in beiden Ländern angeht, werden manche Nomen und Verben in der Infinitivform benutzt, damit der gesamte Kommunikationsprozess erleichtert wird. Diese Änderungen werden durch andere bestimmende sprachliche Mittel ersetzt, sodass der Inhalt einer Botschaft entweder in der Lautsprache oder in der Gebärdensprache identisch ist (vgl. Leuninger & Happ; 2005, S. 17 f). Letztendlich bleibt noch ein wichtiger Unterschied zu erwähnen und dieser geht auf die Art und Weise der Wort- und Gebärdenentstehung ein. Spezifischer handelt es sich um die Art und Weise wie die physische Gestalt einiger Prozesse und Gegenstände bei der Entstehung deren Benennung eine Rolle spielen könnte. In der Lautsprache kennt man nur eine Wortgruppe, nämlich Onomatopoetika, die als klagnachahmende Wörter definiert werden können und durch die realen Töne inspiriert werden. In der Gebärdensprache sind die Möglichkeiten viel breiter, indem man mittels Hände, Mimik, Gestik, Körperstellung usw. die Gestaltung von Prozessen oder Gegenständen leichter nachahmen kann, sodass die Gebärden explizit andeuten, was für einen Inhalt sie darstellen sollten. Dieses Ereignis lässt sich am Beispiel des Wortes „Lenkrad“ verdeutlichen. Die Gebärde, die denselben Inhalt als das Wort „Lenkrad“ abbildet, wird durch dieselbe Bewegung der Hände repräsentiert, die daran erinnert, als ob man die Umrisse eines Lenkrads in der Luft zeigen wollte. Dank dieser Art und Weise ist generell viel leichter, sich den Wortschatz der Gebärdensprache anzueignen, indem manche Gebärden in solcher Art und Weise entstanden und darum leichter im

Gedächtnis zu behalten sind. Aus diesem Grund kommt die Gebärdensprache manchen Menschen leichter vor, als eine andere Fremdsprache, weil viele Gebärden auf dieser Vorgehensweise kreiert wurden und darum nicht so schwierig einzuprägen sind (vgl. Kluger-Kruse, 1988, S. 199).

4. Praktischer Teil

Der vierte und gleichzeitig letzte Teil dieser Diplomarbeit beinhaltet entweder Bestätigung oder Widerlegung der theoretischen Informationen, die dem Leser / der Leserin in den ersten drei Teilen zur Verfügung gestellt wurden. Dies wurde anhand der Antworten von mehr als 100 Befragten durchgeführt, die ihre Antworten durch einen Fragebogen teilten. Dieser Fragebogen wurde in solcher Art und Weise erstellt, um alle in dem theoretischen Teil erwähnten und die Gehörlosen und ihre Sprache betreffenden Bereiche anzugehen. Die theoretischen Daten werden dank der Antworten auf die einzelnen Fragen im Fragebogen mit ihren äquivalenten Informationen aus der Praxis verglichen, womit überprüft wird, ob die Theorie der Praxis entspricht oder ob die Situation in der realen Welt anders aussieht. Um ein bisschen präziser zu sein, handelte es sich um die Untersuchung der realen Welt derjenigen, die sich der Gebärdensprache als ihrer Ausdrucksweise bedienen und diese auf solchem Niveau beherrschen, sodass sie sich mit ihrer Hilfe auch erfolgreich und vollständig verständigen können.

Der Fragebogen besteht aus insgesamt vierzehn Fragen, die in drei selbständige Teile eingeteilt wurden – Einführung in den Fragebogen, Kultur und Sprache. Die Höchstzahl der Fragen, die von einem Befragten / einer Befragten beantwortet werden konnten, war jedoch 12, weil einige Fragen nur auf bestimmte Befragte gerichtet wurden und darum für die anderen nicht zugänglich waren. Jeder dieser Bereiche geht auf anderen Teil der gesamten Problematik ein, indem die Fragen sowohl die Kultur als auch die Sprache von den Gehörlosen aus drei Ländern – nämlich Großbritannien, Deutschland und der Slowakei – mit der Kultur und der Sprache von den Hörenden aus denselben Ländern in Vergleich setzten. Um die richtigen Ergebnisse zu gewinnen, mussten noch vor dem Ausfüllen des Fragebogens einige Voraussetzungen festgelegt werden, die die Befragten betreffen. Es handelte sich um die Bedingungen, unter denen einem Menschen erlaubt wurde am Ausfüllen teilzunehmen. Zu dieser Einschränkung diente der erste Teil des Fragebogens. Die Grundbedingung stellte das Beherrschen der Gebärdensprache dar. Wenn man die Gebärdensprache nicht beherrschte, konnte man am Ausfüllen des Fragebogens nicht mehr teilnehmen. Diese Bedingung wurde angewandt, um nur diejenigen einzubeziehen, die sich in der Kultur der Gehörlosen auskennen. Um aber einseitige Antworten zu vermeiden, wurden außer Gehörlosen auch diejenigen Vertreter anderer Kulturen einbezogen, die die Gebärdensprache beherrschen und dadurch als

Außenmitglieder der gehörlosen Kultur ihre Meinungen teilen könnten. Damit erzielte der Fragebogen, dass die reale Welt der Gehörlosen sowohl von der Seite der Gehörlosen selbst als auch von der Seite der sich der Gebärdensprache bedienenden Menschen betrachtet werden konnte. Innerhalb des ersten Teils waren außer der das Beherrschen der Gebärdensprache angehende Frage noch zwei Fragen zu finden. Die erste von diesen zwei sortierte die Befragten in zwei Gruppen – die Hörenden als erste Gruppe und die entweder Hörbeschädigten oder Gehörlosen als zweite Gruppe. Diese Einteilung diente dazu, die Antworten und Meinungen über die Kultur und die Sprache der Gehörlosen voneinander trennen zu können und dadurch zu überprüfen, ob sich die Meinungen und Antworten der Hörenden von denjenigen von Hörbeschädigten oder Gehörlosen unterscheiden. Weiteren Teilen und Fragen des Fragebogens widmen sich die Absätze des weiteren Unterkapitels dieses praktischen Teils, im Rahmen deren diese dann detaillierter ausgewertet und mit den theoretischen Informationen aus dem theoretischen Teil dieser Diplomarbeit verglichen werden, um diese dadurch entweder zu bestätigen oder zu widerlegen.

4.1. Hypothesenaufstellung

Noch vor der Auswertung der aus dem Fragebogen stammenden Antworten wurden insgesamt drei Hypothesen aufgestellt. Diese drei Hypothesen gehen von nicht nur dem theoretischen Teil dieser Diplomarbeit aus, sondern auch von den persönlichen Erfahrungen und von meiner gesamten Kenntnis über die Gesellschaft der Gehörlosen, die sowohl ihre Kultur als auch ihre Sprache betrifft. Aus den oben erwähnten Quellen wurde eine Haupt- und zwei Nebenhypothesen aufgestellt.

Die Haupthypothese, nämlich **„Die Gehörlosen eines Landes verfügen über eigene Kultur, die nicht mit einer Ableitung der Kultur von Hörenden desselben Landes zu verwechseln ist.“**, fokussiert sich auf den Hauptbegriff dieser Diplomarbeit, indem sie sich mit der Kultur der Gehörlosen und der Hörenden auseinandersetzt und diese in Frage stellt. Laut dieser Hypothese sind die Kulturen von Gehörlosen und Hörenden im Grunde nicht zu verwechseln, weil die Gehörlosen ihre eigene Kultur haben, die nicht nur eine Ableitung der Kultur von Hörenden ist. Wenn aber diese Behauptung die Wahrheit treffen sollte, müsste es einige Merkmale geben, die der Kultur der Gehörlosen den Status der Selbständigkeit gewährleisten würden. Es gibt viele Aspekte, die die Kultur ausmachen, die als Basis von Unterschieden zwischen diesen Kulturen dienen könnten. Ein paar von solchen Aspekten wurden auch im theoretischen Teil eingeführt, wie zum

Beispiel, Wissen, Religion, Sitten, Bräuche und auch Sprache einer gewissen Menschengruppe.

Der letzte erwähnte Aspekt, der zur Kultur gehören sollte – nämlich Sprache – bildet die Grundlage der ersten Nebenhypothese – **„Die Gebärdensprache eines Landes beruht auf der Lautsprache desselben Landes und kann darum nicht als eine eigenständige und vollwertige Sprache betrachtet werden.“**. Sie behauptet, dass die Gebärdensprache als keine eigenständige Sprache beschrieben werden könnte, weil sie über kein eigenes sprachliches System verfügt und ihre Struktur mit ihrer Grammatik und ihrem Aufbau der Lautsprache desselben Landes ähneln. Zusammenfassend lässt sich anhand dieser Nebenhypothese behaupten, dass die Gehörlosen als eine angenommen selbständige kulturelle Menschengruppe sich von der Kultur der Hörenden in anderen Aspekten unterscheiden als in ihrer Sprache.

Letztendlich wurde eine Gegenhypothese aufgestellt, die die erste Nebenhypothese widerlegt, indem sie behauptet, dass die Sprachen von Gehörlosen und Hörenden die größte Differenz zwischen diesen zwei Kulturen sind. Wörtlich sieht sie folglich aus, **„Die kulturell bedingten Unterschiede zwischen den Gehörlosen und Hörenden werden in ihren Sprachen widerspiegelt, die gleichzeitig den größten Unterschied zwischen diesen Kulturen darstellen.“**. Sie behauptet, dass kulturelle Differenzen zwischen diesen Menschengruppen ihren eigenen sich voneinander unterscheidenden Sprachen zuzuschreiben sind. Laut der zweiten Nebenhypothese verfügt die Gebärdensprache der Gehörlosen über eigene linguistisch bedingte Aspekte, die eine Sprache ausmachen und sie zum Gegenstand einer Forschung machen können.

4.2. Einführung in die Auswertung des Fragebogens

Erstens wird die Anzahl von Beteiligten angesprochen, weil es über die Glaubwürdigkeit des Fragebogens aussagt. Anhand der gegebenen Antworten oder ihrer Anzahl lässt sich behaupten, dass dem praktischen Teil mehr als genug anwendbare Unterlagen zur Verfügung standen. Insgesamt füllten 156 Befragte aus sechs Ländern den Fragebogen aus – nämlich handelte es sich um diese Länder: Slowakei, Deutschland, Norwegen, Österreich, Großbritannien und Tschechien. Nicht alle Antworten konnten aber zur Ausarbeitung des praktischen Teils in Gebrauch genommen werden, weil genau 42 von denen diejenigen Befragten vorlegten, deren Beiträge nicht als anwendbar oder geeignet

für Zwecke der Ausarbeitung eingesetzt werden konnten. Konkreter waren diese Befragten nicht in der Lage, sich der Gebärdensprache als einem vollwertigen Verständigungsmittel zu bedienen. Wegen dieser Tatsache wurde vermutet, dass solche Menschen keinen direkten Kontakt zur Kultur der Gehörlosen haben, was der Grund dafür war, warum ihre Beiträge die verlangten Kriterien des Ausfüllens vom Fragebogen nicht erfüllen würden und darum nicht als Informationsgrundlage in Gebrauch genommen werden konnten. Der Rest der Befragten stellt die Probestücke, deren Antworten in Betracht gezogen wurden, um den praktischen Teil auf der glaubenswerten Basis zu bilden und dadurch die Ziele des praktischen Teiles zu erreichen.

4.2.1. Erste Sektion – „Einführung in den Fragebogen“

Die ersten zwei Fragen erfüllten die Funktion der notwendigen Sortierung, indem sie nach der eventuellen Hörbeschädigung und dem Beherrschen der Gebärdensprache unter den Beteiligten fragten. Die sich mit dem Gehörsstatus der Befragten befassende Frage kann als ein Sortierungsmittel angesehen werden, das die Teilnehmer in zwei Gruppen einteilte – die Gruppe der Hörenden und die Gruppe der Gehörlosen. Dieses dient der Möglichkeit, einzelne Meinungen voneinander zu trennen, sodass auf die gesamte Problematik sowohl aus der Sicht der von der Hörbeschädigung direkt betroffenen Gehörlosen als auch aus der Sicht der Hörenden als Außenmitglieder der Kultur von Gehörlosen eingegangen werden könnte. 57 % der Befragten (65) gaben an, dass sie an einem Grad der Hörbeschädigung leiden und die restlichen 43 % (49) bieten die Ansichten der ergänzenden Kontrollgruppe an, deren Antworten als kontrastive Anschauungen derselben Fragen als Vergleichsmittel verwendet wurden. Die dritte Frage spezifizierte die Herkunft aller Befragten, konkret fragte sie die Respondierenden danach, aus welchem Land sie stammten. Diese Frage unterstrich die Validität der Antworten, denn alle drei Kulturpaare – aus Großbritannien, Deutschland und der Slowakei – wurden mit den Angaben solcher Befragten verglichen, die aus einem entsprechenden Land kamen und darum sich in der gegebenen Kultur der Gehörlosen innerhalb der betrachteten Länder auskennen und mit dieser in einem direkten Kontakt stehen. Die Mehrheit der Befragten, konkret 53 %, diente als die Grundlage für den Vergleich mit den theoretisch belegten Daten für das slowakische Kulturpaar, gefolgt von den sich dem Deutschen bedienenden Befragten, die 31 % der gesamten Teilnahme am Ausfüllen des Fragebogens betrugen und dann letztendlich insgesamt 16 % der Englisch sprechenden Teilnehmer, die die

Datenbasis des Vergleichs vom letzten Kulturpaar bilden. Die erste Sektion diente erstens der primären Selektion von geeigneten Befragten und zweitens ihrer Einsortierung in zwei primäre Gruppen.

4.2.2. Zweite Sektion – „Kultur“

Die zweite Sektion geht den umfangreicheren Forschungsgegenstand dieser Diplomarbeit an, indem sie sich mit dem Begriff „Kultur“ auseinandersetzt und ihn nicht nur definiert, sondern am Beispiel des zwischenkulturellen Vergleichs von den Gehörlosen mit den Hörenden auch praktisch analysiert. Die erste Frage bietet in ihrer Beschreibung eine Einleitung in den die Kultur behandelnden Teil des Fragebogens an, indem sie den Befragten drei Beispielf Definitionen des Begriffs „Kultur“ bietet, um einige der möglichen Herangehensweisen der Definition dieses Begriffs bereitzustellen. Die Teilnehmer wurden danach gefragt, dem Begriff „Kultur“ so viele aufgelistete Aspekte zuzuordnen, die ihrer Meinung nach die Kultur ausmachen. Einige der zur Verfügung stehenden Aspekte waren, zum Beispiel, Sprache, Interessen, Denkweise, Ausbildung, Bräuche und manche andere, die mit der Option eigener Wahl ergänzt wurden. Bei dieser Frage konnten die Beteiligten nicht nur eine, sondern auch mehrere Antworten wählen. Aus den 114 Befragten waren fast 75 % der Meinung, dass „Sprache“ den Hauptteil der Kultur darstellt. Weitere Aspekte, die der Kultur zugeordnet wurden, sind „Traditionen“ mit 61 % der Antwortenden, „Bräuche“ mit 53 %, „Ausbildung“ mit 45 % und der fünfte am öftesten gewählte Aspekt „Interessen“ mit 41 %. Die letzte Möglichkeit der eigenen Wahl wählten insgesamt 33 Befragte und unter von ihnen ergänzten Aspekten der Kultur wurden diese zwei am öftesten eingeführt – erstens wurde der Aspekt „Religion“ von 27 % aller Beteiligten erwähnt und zweitens war es der Aspekt „Sport“, der von fast 34 % aller Befragten eingeführt wurde. Gegensätzlich dazu wurden die angebotenen Aspekte, wie „Moral“ und „Literatur“ nur von insgesamt elf Befragten als Antwort gewählt. Diese Aspekte wurden dann noch mit einer Antwort ergänzt, die nur von drei Befragten eingeführt wurde, aber da es die letzte Möglichkeit der Liste war, in der man eigene Meinung einführen sollte, stellt der Aspekt „Stereotype“ eine Interessante Ergänzung. Nach dieser generellen Charakteristik des gesamten Begriffs „Kultur“ wurden die Befragten danach gefragt, die Unterschiede zwischen den Kulturen von Gehörlosen und Hörenden im Rahmen desselben Landes aus der Liste zu wählen, die aus denselben Möglichkeiten der vorigen Frage bestand. Diese Frage diente der allgemeiner Spezifikation

und Einschränkung der Kultur von Gehörlosen gegenüber der Kultur der Hörenden. Die Mehrheit der Stimmen, nämlich 87 %, stellte „Sprache“ als den kulturellen Hauptunterschied zwischen diesen Kulturen fest. Darauf, welche Aspekte der Sprache die Befragten für die Hauptgründe dieses Unterschieds halten, wurde in der dritten Sektion eingegangen. Weitere Aspekte, in denen sich laut Befragten beide Kulturen beträchtlich voneinander differenzieren, waren „Traditionen“ mit 69 %, „Ausbildung“ mit 62 % und letztendlich der Aspekt „Denkweise“ mit 51 % der Befragten. Die sechste Frage diente der Auswertung davon, wie viele Befragte sich einer der drei angebotenen Kulturgruppen anschließen würden. Die drei Kulturgruppen, die ihnen zum Auswählen standen, waren die kulturelle Gruppe der Gehörlosen, die kulturelle Gruppe der Hörenden und eine Mischung beider Kulturen. Bei dieser Frage handelte es sich darum, inwiefern die Anwendung derselben Sprache im Rahmen eines Landes – entweder der Gebärden- oder Lautsprache – die eigene Konzeption der kulturellen Zugehörigkeit beeinflusst. Was sich als interessant zeigte, war das Ergebnis, dass die Gehörlosen überwiegend zu eigener Kultur neigen, das heißt zur Kultur der Gehörlosen. Fast 90 % der Gehörlosen führten ein, dass sie sich für Mitglieder der rein gehörlosen Kultur halten und nur die restlichen 10 % waren der Meinung, dass sie sich der Mischkultur anschließen würden, die in sich Aspekte beider Kulturen enthält. Auf der anderen Seite gaben aber 63 % der Hörenden an, dass sie sich nicht der Kultur von ausschließlich Hörenden anschließen würden, sondern dass sie der Meinung sind, zu dem Mischungstyp der Kultur zu gehören. Die übrigen 37 % der hörenden Befragten wählten die Kultur der Hörenden als ihre Antwort aus. Anhand der erworbenen Antworten wäre eine ergänzende Frage geeignet, um herauszufinden, welchen Unterschied zwischen den Gehörlosen und den Hörenden darstellt, was diese Diskrepanz des Gefühls von der kulturellen Zugehörigkeit verursacht und warum die sich der Gebärdensprache bedienenden Hörenden mehr zu dem Mischungstyp der Kultur neigen und gegensätzlich dazu die sich teilweise der Lautsprache bedienenden Gehörlosen sich stark ihrer rein gehörlosen Kultur anschließen würden. In dieser Sektion gab es noch zwei zusätzliche Fragen, die aber ausschließlich an die Gehörlosen gerichtet wurden. Die erste davon betraf alle Gehörlosen, indem sie sie danach fragte, ob sie dieselben Feiertage wie die Hörenden in ihrem Land oder ob sie andere eigenartige Feiertage feiern. Aus dem Grund, dass erstens fast 95 % der befragten Gehörlosen dieselben Feiertage feiern und zweitens die restlichen 5 % eine unterschiedliche religiöse Zugehörigkeit als der Grund dafür angaben, wurde diese Frage nicht näher behandelt.

4.2.3. Dritte Sektion – „Sprache“

Die letzte Sektion befasst sich mit einem konkreteren Bestandteil der Kultur, und zwar mit der Sprache. „Sprache“ ist gleichzeitig auch die am öftesten gewählte Antwort in der vierten Frage, die sich mit dem Begriff „Kultur“ befasste und die Beteiligten danach fragte, welche Aspekte sie der Kultur zuschreiben würden. Was die Sprache angeht, tritt sie anhand der bisher erworbenen Antworten als der markanteste Unterschied zwischen den Kulturen der Gehörlosen und der Hörenden.

Die ersten zwei Fragen dieser Sektion wurden als Gegenteile geschaffen, was aber nicht völlig die Wirklichkeit betrifft, dass alle nicht gewählten Antworten auf die erste Frage dann als Antworten auf die zweite Frage zählen. Der Grund dafür stellt die letzte Möglichkeit bei beiden Fragen dar. Durch das Auswählen dieser Möglichkeit konnten die Befragten ihre eigene Meinung ausdrücken und weitere nicht als Möglichkeiten erwähnte Antworten hinzufügen. Zu den angebotenen Möglichkeiten bei beiden Fragen traten folgende mit der Sprache verbundene Aspekte auf: Wortschatz, Grammatik, Schwierigkeit der Sprache, Syntax, Anwendbarkeit der Sprache, Sprache als Denkweise, Internationalität der Sprache. Bei diesen gilt, dass jeder nicht gewählte Aspekt beim Antworten der einen Frage dann logisch als eine valide Antwort auf die zweite Antwort betrachtet werden könnte. Dementsprechend könnte man die Schlussfolgerung ziehen, dass diese zwei Fragen unnötig sind und nur eine von ihnen genügen würde. Die Wirklichkeit ist aber das Gegenteil, indem die von den Befragten selbst hinzugefügten Antworten den Grund der Wichtigkeit von beiden Fragen unterstützen. Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass bei diesen Fragen die letzte angebotene Möglichkeit den wichtigsten Teil beider Fragen darstellt. Diese Möglichkeit nutzten 63 % der Befragten. Zu den am öftesten ausgewählten Antworten gehörten in dieser Frage „Sprache als Denkweise“ mit 73 %, „Syntax“ mit 60 % und die „Schwierigkeit der Sprache“ mit 58 %. In der ersten auf die Gemeinsamkeiten eingehenden Frage sind die am häufigsten ergänzten Antworten „Augenkontakt“ mit 66 % und der „Gebrauch von non-verbalen Mitteln“ mit 60 % der Befragten. Was die zweite Frage angeht, wurde die Mehrheit der nicht gewählten Möglichkeiten der ersten Frage für diese Frage gewählt, zu solchen gehörten drei Aspekte, und zwar „Grammatik“ mit 74 %, „Wortschatz“ mit 68 % und die „Internationalität der Sprache“ mit 61 % der Befragten. Eine interessante Information stammte aber aus der letzten Möglichkeit dieser Frage. Die Beteiligten fügten folgende Möglichkeiten zu den angebotenen hinzu: „Ablesen vom

Mund“ mit 87 % und „Wortfolge im Satz“ mit 70 %. Wenn man nur die hinzugefügten Antworten vergleicht, sieht man, dass beide Sprachen über gewisse Gemeinsamkeiten verfügen, woraus sich schließen lässt, dass sowohl die Laut- als auch die Gebärdensprache die notwendigen Mindestanforderungen erfüllen und darum demselben Zweck des Informationsaustausches dienen können. Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass beide Sprachen eine sprachliche Basis für ihre respektiven Benutzer darstellen, die sich beiden Sprachen als nicht nur vollständigen, sondern auch selbständigen Verständigungsmitteln bedienen können. Dieses erweist, dass beide Sprachen zum linguistischen Forschungsgegenstand werden konnten und miteinander dann mit Hilfe derselben linguistischen Merkmale auch verglichen wurden. Die zweite Frage stellt aber eine gewisse Grenze zwischen beiden Sprachen dar, indem sie auf solche Aspekte hinweist, in welchen sich diese sprachlichen Systeme voneinander unterscheiden. Zu solchen gehören, zum Beispiel, Grammatik, Wortschatz, Ablesen vom Mund und die Wortfolge. Diese Unterschiede beweisen die Tatsache, dass obwohl beide Sprachen dieselben Bedingungen erfüllen, um eigentlich als selbständig geltende Sprachen bezeichnet und definiert werden zu können, sind sie miteinander nicht zu verwechseln. Obwohl die Gebärdensprache und die Lautsprache zum Ausdruck im Rahmen desselben Landes und manchmal auch von denselben Menschen gebracht werden, funktionieren sie unabhängig voneinander in unterschiedlichen Art und Weisen.

Mit dieser Behauptung werden weiterhin auch die Schlussfolgerungen aus der zweiten Sektion unterstützt, indem die Sprache als der wichtigste Aspekt der Kultur von den Befragten betrachtet wird, und darum sind die Unterschiede zweier Sprachsysteme gleichzeitig kulturelle Unterschiede zwischen den Gehörlosen und Hörenden. Den praktischen Implikationen und Schlussfolgerungen werden weitere Kapitel dieser Diplomarbeit gewidmet, weswegen diese jetzt nicht weiter behandelt werden. Und damit kommt man zu den letzten Fragepaaren. Jedes Fragepaar besteht aus einer Hauptfrage und einer ergänzenden Frage, die nur diejenigen betrifft, die sich für eine bestimmte Antwort der Hauptfrage entschieden haben. Beide Fragen betreffen die von den Benutzern empfundene Schwierigkeit ihrer zweiten Sprache. Im Falle der Gehörlosen werden sie danach gefragt, ob es für sie schwierig ist, sich mit Hilfe der Lautsprache mit anderen Menschen zu verständigen. Sie hatten nur zwei Möglichkeiten – entweder „Ja“ oder „Nein“. Diejenigen, die in der Lage waren, mittels Lautsprache problemlos mit anderen Menschen zu kommunizieren, wählten die Antwort „Ja“ und für sie war der Fragebogen zu

Ende. Die restlichen Befragten, die angaben, dass sie bei der Verständigung mit Hilfe der Lautsprache einigen Schwierigkeiten begegnen, wurde die Ergänzungsfrage als die letzte Frage gestellt. Beim Antworten der letzten Frage sollten sie nur erklären, welchen Schwierigkeiten sie bei der Anwendung von Lautsprache begegneten. Insgesamt gab es 33 % der Gehörlosen, die ihrer Meinung nach nicht in der Lage waren, die Lautsprache auf dem genügenden Niveau zu beherrschen, sodass sie in dieser eine erfolgreiche Kommunikation führen könnten. Dank der Antworten wurde die Behauptung, dass die Gebärdensprache nicht nur eine Form Ableitung von der Lautsprache darstellt, stark unterstützt, indem den Gehörlosen die größten Schwierigkeiten solche Aspekte der Lautsprache anrichteten, die sie von der Gebärdensprache am meisten unterscheiden. Die 96 % der Antworten der anknüpfenden Frage beinhalteten unter anderem einen und denselben Aspekt, und zwar dass es für die Gehörlosen schwierig ist, sich einer solchen Sprache zu bedienen, die von ihnen verlangt, Wörter, Sätze und andere Satzglieder mittels ihrer Stimmen auszusprechen. Die mangelnde Fähigkeit laut zu sprechen, ihre Stimme und weitere fehlende vokalische Prädispositionen der Gehörlosen sind sehr oft der Grund, warum manche Gehörlose statt der gesprochenen Form einer Sprache die schriftliche Kommunikation bevorzugen. Es ist dadurch verursacht, dass obwohl sie über die grundlegende und grobe Kenntnis von der Grammatik und der sprachlichen Struktur einer Lautsprache verfügen, sind sie nicht in der Lage, diese Kenntnis auch vokalisch richtig auszudrücken und daher kommt es einem Menschen vor, als ob sie eine Lautsprache überhaupt nicht beherrschten, was aber der Wirklichkeit nicht entspricht. Es ist sehr schwierig zu verstehen aber stellen Sie sich vor, dass Sie überhaupt keine Idee davon hätten, welche Höhe der Stimme, welche Position der Zunge und welche Lautstärke Sie einsetzen sollten, um von den anderen Konversationsmitgliedern verstanden zu werden und der Mangel am Gehör ist der Grund, warum es den Gehörlosen solche Schwierigkeiten verursacht. Wenn sich man den Gehörlosen schon in der Schulzeit nicht genügend widmet, was ihre Stimme für Zwecke der Lautsprache angeht, ist es unvorstellbar schwierig, die richtige Art und Weise des Sprechens in der Lautsprache während des Erwachsenenlebens zu erwerben. Manche Gehörlose bemühen sich darum, sich in der Lautsprache mit den Hörenden zu verständigen aber sie werden sehr oft missverstanden und manchmal machen sich die anderen über ihr Sprechen lustig, was die Gehörlosen davon abhält, sich der Lautsprache unter irgendwelchen Bedingungen zu bedienen. Das falsche Aussprechen oder die fehlende richtige Artikulation sind aus den oben erwähnten Gründen der am häufigsten angegebene Grund, warum sich die Gehörlosen der Lautsprache nur selten bedienen, wenn

auch überhaupt. Weiterhin gibt es noch weitere ab und zu angegebene Antworten, die auch in der fünften Frage zu Unterschieden zwischen beiden Kulturen genannt wurden. Zu solchen gehören, zum Beispiel, unterschiedliche Grammatik, nicht übereinstimmende Wortfolge der Lautsprache mit der Gebärdensprache und letztendlich der Wortschatz. Diese drei sprachlichen Aspekte sind der Tatsache zuzuschreiben, dass obwohl die Gehörlosen in der Lage sind, ein einfaches Gespräch mit den anderen auch in der Lautsprache zu führen, ist dieses rein auf den Informationsaustausch gerichtet und nicht auf die Schönheit oder Exaktheit der gebrauchten Sprache. Solche Art und Weise der Verständigung erfüllt ihre Funktion im Alltagsleben meistens völlig, aber wenn es zu komplizierteren Themen oder fachlichen Fragen kommt, genügt die den Gehörlosen zur Verfügung stehende Kenntnis normalerweise nicht, um gedachten Inhalt mittels der von ihnen gebrauchten Form der Lautsprache auszudrücken. Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass das beherrschte Niveau der Lautsprache unter Gehörlosen auf einem gewöhnlich guten Niveau liegt. Obwohl es grammatische Unterschiede zwischen der Laut- und Gebärdensprache gibt, sind sich die Gehörlosen dieser in der Mehrheit der Fälle bewusst, indem sie von der geschriebenen Form der Lautsprache schon seit ihrer Geburt umgeben werden. Das Problem bei der Kommunikation stellt aber die Art und Weise, wie die Gehörlosen dieses dann in die Lautsprache umwandeln. Um Schwierigkeiten zu vermeiden, bedienen sich dann die Gehörlosen oftmals der geschriebenen Form der Lautsprache als dem bevorzugten Verständigungsmittel. Schließlich kommt man zum letzten Fragepaar. Die Hauptfrage änderte sich im Vergleich zur letzten Hauptfrage nur in zwei Aspekten. Erstens befragt sie die Hörenden und zweitens fragt sie nach der empfundenen Schwierigkeit der Gebärdensprache. Bei dieser Frage wurden die Hörenden gefragt, um zu wählen, ob der Gebrauch der Gebärdensprache als Kommunikationsmittel mit anderen Menschen für sie entweder leicht oder nicht leicht ist. Die Mehrheit der Hörenden – insgesamt 76 % - wählten die Möglichkeit aus, anhand deren es sich behaupten lässt, dass es für sie keine Schwierigkeiten bereitstellt, sich der Gebärdensprache zu bedienen und sie zum Ausdruck ihrer Botschaft zu bringen. Der Hauptgrund dafür könnte die Tatsache sein, dass sehr viele Befragte aus gehörlosen Familien stammen und mit einigen Gehörlosen aufwachsen, entweder mit einem/beiden gehörlosen Elternteilen, einem/mehreren gehörlosen Geschwistern, mit anderen gehörlosen Familienmitgliedern oder sie befanden sich seit ihrem frühen Alter in der Gesellschaft der Gehörlosen. Jede der erwähnten Möglichkeiten bieten einem Menschen die Gelegenheit, sich nicht nur die spezifische Kultur solcher Menschengruppe, sondern auch die typischen

Merkmale ihrer Sprache anzugewöhnen. Wie im theoretischen Teil dieser Diplomarbeit bekannt gemacht wurde, gibt es zwei Formen von Gebärdensprachen. Die erste Gruppe charakterisiert man als die echten Gebärdensprachen, die eigenen grammatischen Regeln und eigener sprachlichen Struktur folgen. Die zweite Gruppe bilden die gebärdeten Lautsprachen. Solche Gebärdensprachen nehmen die grammatische Struktur der gewissen Lautsprache in Gebrauch und diese dann nur Wort für Wort mit Hilfe der Gebärden übersetzen. Dabei handelt es sich aber nur um eine Übersetzung und nicht um eine eigenständige Sprachform. Die 37 Befragten, die sich für die Möglichkeit entschieden haben, dass es ihnen keine Probleme bereitstellt, die Gebärdensprache richtig anwenden zu können und gleichzeitig von den anderen Konversationsteilnehmern auch verstanden zu werden, bedienen sich daher voraussichtlich der echten Form der Gebärdensprache mit dem entsprechenden kulturellen Hintergrund. Es ist den Tatsachen zuzuschreiben, dass sie die den Gehörlosen nähere Gebärdensprache beherrschen. in der Lage sind, diese auch in der realen Welt einzusetzen, und dass sie sich auch der entsprechenden kulturellen Gewohnheiten und Verlaufsprozesse bewusst sind. Wenn einem Menschen diese nicht zur Verfügung stehen, übernimmt man diese von eigener Kultur. Diese Erscheinung zieht aber die kulturellen Unterschiede zwischen diesen Menschengruppen nicht in Betracht. Aus diesem Grund können bestimmte Diskrepanzen auftreten, die an einer erfolgreichen Kommunikation hindern können. Für diejenigen, die die erste Möglichkeit ausgewählt haben, war diese Frage das Ende des Fragebogens. Die übrigen zwölf waren der Meinung, dass sie einigen Schwierigkeiten bei der Verwendung der Gebärdensprache begegnen und ihnen wurde noch eine ergänzende Frage gestellt, die sie danach fragte, was für sie schwierig ist, wenn sie die Gebärdensprache in Gebrauch nehmen sollten. Einige Antworten gehen auf das schon oben Erwähnte ein, indem die Antworten von Befragten besagen, dass ihre Fähigkeit sich mittels der Gebärdensprache auszudrücken, hängt von der benutzten Gebärdensprache ab. Wenn sie sich der gebärdeten Lautsprache bedienen, stellt der sprachliche Aspekt keine Schwierigkeiten dar. Auf der anderen Seite sind diese Befragten der Meinung, dass die Verständigungsfunktion, das heißt das Hauptziel einer Kommunikation, nicht ideal ist. Ebenermaßen wie auch bei den Gehörlosen, kann sich man mit Hilfe der gebärdeten Lautsprache nur in einem bestimmten Ausmaß verständigen und die Information in der richtigen und verständlichen Art und Weise an die anderen zu übermitteln. Einerseits könnten unterschiedliche sprachliche und grammatische Strukturen der gebärdeten Lautsprache und der Gebärdensprache daran schuldig sein. In diesem Falle kommt es sehr oft dazu, dass der Sprechende seine Botschaft völlig korrekt in der

gebärdeten Lautsprache übermittelt. Und sie wird vom Gegenüber auch erfolgreich empfangen aber dieser Empfänger kann diesen sprachlichen Kode nicht richtig interpretieren und darum den Inhalt nicht entsprechend auslegen, weil es ganz unbekannt oder zu schwierig dieser Person vorkommt. Andererseits könnte es der fehlende Bestandteil der kulturellen Gewohnheiten verursachen, über den diejenigen sich der echten Gebärdensprache bedienenden Menschen üblicherweise verfügen.

Es lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen. Die gebärdete Lautsprache ist eine auf der Wort für Wort Übersetzung beruhende Sprachform, die meistens von denjenigen in Gebrauch gesetzt wird, die sich in der Kultur der Gehörlosen entweder nicht auskennen oder mit dieser bestimmte Schwierigkeiten haben, um diese Spezifika auch in ihrem Ausdrucksstil berücksichtigen und dementsprechend anpassen zu können. Die echte Gebärdensprache dient als Ausdrucksmittel der Gehörlosen und der Hörenden, die in irgendwelcher Art und Weise bestimmten Kontakt mit der Gesellschaft der Gehörlosen angeknüpft haben und aus diesem Kontakt dann spezifische eine Kultur angehende Erkenntnisse auch beim Sprechen in Betracht nicht nur ziehen, sondern auch ihre eigene Ausdrucksweise diesen anpassen können. Dadurch erzielt man höhere Chancen, dass man die eigene Botschaft nicht nur erfolgreich sprachlich gestaltet, sondern auch dass diese dann von den Empfängern richtig interpretiert und ausgelegt wird.

4.3. Auswertung der Forschungsfragen

Im Laufe der Ausarbeitung dieser Diplomarbeit wurden vier Forschungsfragen formuliert, damit man die Struktur dieser Diplomarbeit und die behandelten Bereiche spezifizieren und ihre Auffassung bis zu einem gewissen Grad erleichtern könnte. Anhand der Fragen sollte die gesamte Problematik veranschaulicht werden, indem der umfangreiche Bereich spezifiziert wurde. Folglich wurden auch nur die erwünschten Teile der Kultur- und Sprachforschung von gewählten Kulturpaaren behandelt und den Interessierten zur Verfügung gestellt. In diesem Unterkapitel wird ausgewertet, wie die Forschungsfragen nicht nur mit den theoretisch bedingten Daten, sondern auch mit den Antworten auf den Fragebogen beantwortet wurden und welche Schlussfolgerungen sich daraus ziehen lassen.

Die erste Forschungsfrage - **Wie könnte der Begriff „Kultur“ generell definiert werden?** - beinhaltete unterschiedliche Herangehensweisen des Definierens vom Begriff

„Kultur“. Die Antworten auf diese Frage sind sowohl im theoretischen als auch im praktischen Teil dieser Diplomarbeit zu finden. Zuerst hatte man drei Kulturen als Forschungsgegenstände dieser Diplomarbeit definiert – die Kultur der Menschengruppe aus Deutschland, Großbritannien und der Slowakei. Diese drei Länder und ihre Kulturen wurden aus dem Grund gewählt, dass man im Rahmen des theoretischen Teils herausfinden wollte, ob die geographische Nähe, die kulturellen Ähnlichkeiten und die sprachlichen Differenzen irgendwelche Zusammenhänge aufwiesen, die für Gründe ihrer Gemeinsamkeiten / Unterschiede gehalten werden könnten. Weiterhin wurde der Begriff „Kultur“ nicht nur im theoretischen Teil, sondern auch mittels Antworten auf die vierte Frage des Fragebogens generell charakterisiert und ausgelegt. In dieser Frage handelte es sich darum, die einzelnen Kulturen als Einzelkulturen zu analysieren, wodurch man eine allgemeine Bestimmung erzielte. Diese Informationsbasis über Kulturen diente als Ausgangspunkt für weitere Teile dieser Diplomarbeit.

Die zweite Forschungsfrage - **Welche Rolle erfüllt die Sprache in Bezug auf Kultur?** - knüpfte an die erste an, indem sie aber jetzt ebenermaßen die Rolle der Sprache in Frage stellte. Die Frage befasste sich mit dem Aspekt der Sprache als mit einem die Kultur ausmachenden Aspekt. Diese Frage bezog sich sowohl auf den theoretischen als auch auf den praktischen Teil dieser Diplomarbeit und sie wurde mit Hilfe der Informationen aus beiden Teilen beantwortet. Erstens handelte es sich um die Definition der Sprache im Allgemeinen, wobei auch bestimmte linguistische Merkmale eingeführt wurden, damit man eindeutig bestimmen könnte, welche Bedingungen ein Sprachsystem erfüllen muss, sodass ihm den Status einer Sprache zugeordnet werden könnte. Diese theoretische Bestimmung wurde in dem theoretischen Teil dieser Arbeit durchgeführt. Zweitens handelte es sich in dem praktischen Teil darum, ob die Sprache eigentlich zur Kultur gehört und einen ihrer Teile darstellt. Wie es sowohl in dem ersten Kapitel als auch in den Antworten auf den Fragebogen erwähnt wurde, spielt die Sprache tatsächlich eine sehr wichtige Rolle, was die Kultur angeht, indem sie nicht nur als Verständigungsmittel, sondern auch als eine Denkweise und ein Bewahrungsmittel der kulturellen Erbschaft auftritt. Aus dieser Sicht ist Folgendes festzulegen, und zwar dass die Sprache mehr als nur eine Funktion erfüllt, wobei manche dieser Funktionen wesentlich unentbehrlich für die Existenz und das Aufrechterhalten einer Kultur sind.

Die dritte Frage - **Was für Unterschiede / Gemeinsamkeiten gibt es zwischen der Kultur der Gehörlosen und der Kultur der Hörenden?** - ging einen präziseren

Bereich der Kultur an, indem die Kultur nicht als eine generelle Konzeption, sondern als ein sich auf eine bestimmte Menschengruppe fokussierendes Phänomen behandelt wurde. Abermals sind die Antworten auf diese Frage in sowohl dem praktischen als auch dem theoretischen Teil zu finden. Unter der oben erwähnten Menschengruppen sind die Gehörlosen und ihre Kultur gemeint. Ausgehend von den theoretischen Grundlagen über Kultur, die aus der ersten Frage stammten, wurde ihre Kultur näher behandelt und mit den Kulturen der Hörenden aus denselben Ländern auch verglichen. Damit sollte man herausfinden, worauf die Unterschiede / Gemeinsamkeiten beruhen und was die Gründe ihrer Entstehung sein könnten. Da sich der Begriff „Kultur“ verschiedenartig je nach Bedarf definieren und einschränken lässt, wurden im ersten Kapitel nur die bedeutendsten Aspekte in Betracht gezogen, in denen sich diese sogenannten Kulturpaare am meisten entweder deutlich unterscheiden oder gleichen. Die Idee der Kulturpaare ist der Tatsache zuzuschreiben, dass anstatt nur beliebige Kulturen aus verschiedenen Ländern miteinander zu vergleichen, setzte man in dieser Diplomarbeit zwei konkrete Kulturen aus demselben Land in Vergleich. Diese Herangehensweise wurde dazu eingesetzt, um herauszufinden, ob sich die Kulturen, deren geographische Lage identisch ist, voneinander differenzieren oder ob diese Kulturen ähnliche Merkmale aufweisen und dadurch einer gemeinsamen Kultur angehören würden. Zusammenfassend lässt sich dank der theoretisch belegten Informationen und auch dank der Aussagen von Befragten behaupten, dass die Kulturen der Gehörlosen und der Hörenden grundsätzlich auf einer sehr ähnlichen Basis beruhen, was die Traditionen, Sitten und Bräuche im Rahmen eines Landes angeht. Sie weisen gleichzeitig markante Unterschiede auf, wenn man die Aspekte wie Sprache und Denkweise in Betracht zieht, wobei fast keine Gemeinsamkeiten zu finden sind. Darum lässt sich zusammenfassen, dass die Kultur der Gehörlosen nicht mit einer Ableitung der Kultur von Hörenden zu verwechseln ist.

Die letzte Frage - **Was für Unterschiede / Gemeinsamkeiten gibt es zwischen der Gebärden- und Lautsprache?** - folgte demselben Trend wie die dritte Frage, indem sie an die zweite Forschungsfrage anknüpfte und jetzt die Sprachen der Gehörlosen mit denjenigen von Hörenden verglich. Bei diesem Vergleich wurde in ähnlicher Art und Weise die theoretische Basis aus den Antworten auf die zweite Forschungsfrage in Gebrauch genommen. Anhand der eingeführten linguistischen Charakteristiken und Aussagen der Befragten wurde entschieden, dass die Gebärdensprache die notwendigen Bedingungen erfüllte und als eine eigenständige Sprachform definiert werden konnte.

Nach der Begriffsbestimmung und der Statuszuordnung wurde weiterhin die Gebärdensprache mit ihren linguistischen Merkmalen dann mit ihrem Äquivalent – nämlich der Lautsprache – verglichen. Die Befragten wurden gefragt, um ihre Meinungen in den ersten Fragen der dritten Sektion des Fragebogens anzugeben. Dieser Vergleich diente der Auswertung der linguistischen Merkmale von beiden Sprachen, anhand deren Ergebnisse sich dann folgende Schlussfolgerungen ziehen ließen. Die Gebärdensprache erwies im theoretischen Teil alle notwendigen Merkmale einer Sprache, wodurch bestätigt wurde, dass sie eine eigenständige und vollwertige Sprache einer bestimmten Menschengruppe darstellt. Weiterhin wurde sie mittels Fragen im Fragebogen mit der Lautsprache desselben Landes in Vergleich gesetzt. Seine Ergebnisse zeigten, dass die Gebärdensprache mit der Lautsprache nur bis zum gewissen Grad in der geschriebenen Form übereinstimmt. Wenn sich aber man die schriftliche Abbildung beider Sprachen wegdenkt, beruhen diese auf ganz unterschiedlichen sprachlichen Grundlagen. Daraus lässt sich zusammenfassen, dass sowohl die Kulturen beider Menschengruppen als auch ihre Sprachen eigenständige Einheiten darstellen, die keinesfalls als hundertprozentige Substitute oder Ableitungen ihren Vertretern und Benutzern zur Verfügung stehen.

4.4. Auswertung der Hypothesen

Der gesamte praktische Teil wurde zum Zweck der entweder Widerlegung oder Bestätigung von Informationen, die sich im theoretischen Teil befinden. Weiterhin dient er auch als Informationsunterlage für die drei am Anfang dieses gesamten Kapitels eingeführten Hypothesen. Anhand dieser Informationsunterlagen werden diese bewertet und es wird in diesem Unterkapitel festgelegt, ob die innerhalb der Hypothesen beinhalteten Voraussetzungen über die Resultate des Fragebogens der Wahrheit entsprechen oder nicht.

Die erste Hypothese wurde gleichzeitig als die Haupthypothese bezeichnet, indem sie sich mit dem Hauptforschungsgegenstand dieser Diplomarbeit befasst und diesen in Frage stellt. Bei der ersten Hypothese handelte es sich darum, ob die Gehörlosen innerhalb eines Landes eine eigene Kultur haben, oder ob sie als Mitglieder derjenigen Kultur bezeichnet werden können, der sich die Mehrheit der Hörenden in demselben Land anschließt. Um diese Hypothese zu beantworten, werden zwei Teile des Fragebogens und ihre Antworten in Betracht gezogen. Der erste Teil geht auf die Definition und Charakteristik der Kultur ein, indem die Befragten in der fünften Frage danach gefragt

wurden, in welchen kulturellen Aspekten sich ihrer Meinung nach die Kulturen von Gehörlosen und Hörenden voneinander unterscheiden. Zuerst muss erwähnt werden, dass sich anhand der Antworten behaupten lässt, dass die Kultur der Gehörlosen einige Gemeinsamkeiten mit der Kultur der Hörenden aufweist. Zu solchen gehören, ausgehend von den Antworten, Religion, Werte, Literatur und Sport. Diese Aspekte sind aber zwischen fast allen Kulturen sehr stark verflochten und daher lassen sich folgende Schlussfolgerung ziehen, und zwar, dass die Kultur der Gehörlosen über sehr ähnliche, bis gar identische kulturelle Merkmale verfügt, die ihr einen Status von einer selbständigen und vollwertigen Kultur verleihen. Auf der anderen Hand gab es mehrere sich wiederholende Antworten auf diese Frage. Zu den drei am öftesten gewählten Möglichkeiten aus der angebotenen Liste gehörten Sprache, Denkweise und Traditionen. Die erste Möglichkeit, nämlich Sprache, spielt bei der Auswertung der ersten Hypothese besonders wichtige Rolle. Anhand der Antworten auf die fünfte Frage lässt sich die Kultur der Gehörlosen als unterschiedlich definieren, indem die Befragten der Meinung waren, dass sich die zwei Kulturen voneinander in mehreren Aspekten unterscheiden. Bestätigend kann weiterhin die neunte und zehnte Frage angesehen werden, weil in diesen Fragen der kulturelle Aspekt „Sprache“ detailliert behandelt und in Frage gestellt wurde. In der zehnten Frage antwortete die überwiegende Mehrheit der Befragten, dass die Gebärdensprache über eine unterschiedliche Grammatik, über einen eigenen Wortschatz und letztendlich auch über eine eigene Wortfolge verfügt, was die Gebärdensprache zu einer vollständigen Sprachform machte. Anhand dieser Tatsache, dass die Gebärdensprache als ein eigenständiges einer spezifischen Menschengruppe angepasstes Merkmal der Kultur definiert werden kann, ist festzustellen, dass diese zwei Kulturen miteinander nicht zu verwechseln sind. Damit wurde die erste Hypothese bestätigt.

Die zweite Hypothese oder sogar die erste Nebenhypothese befasst sich mit einem engeren Gebiet des Vergleichs zwischen den zwei Kulturen. Sie geht die Problematik der Sprache von Gehörlosen an. Bisher wurde die Kultur der Gehörlosen als eigenständig und vollwertig bezeichnet. Und die Begründung dieser Feststellung bietet die Antwort auf die zweite Hypothese in sich selbst an. Erstens legte der vorige Abschnitt dieses Unterkapitels fest, dass sich die Kultur der Gehörlosen anhand mehrerer Aspekte von der Kultur der Hörenden unterscheiden lässt. Einer dieser unterschiedlichen Aspekte war auch die Sprache. Damit wurde eine eigene Sprachform gemeint, was der erste Grund der Widerlegung der zweiten Hypothese bereitstellt. Ergänzend dazu sind noch Antworten auf

die zehnte Frage zu berücksichtigen. Es wurde schon bestätigt, dass die Gebärdensprache über einige sprachliche Merkmale verfügt, die sie mit der Lautsprache verbinden. Gleichzeitig sind aber diese Ähnlichkeiten auch mit anderen Sprachen zu beobachten, woraus man ziehen konnte, dass es sich um eine Grundlage handelte. Wenn man aber die Spezifika der Gebärdensprache betrachtet, lässt sich feststellen, dass die Gebärdensprache genauso unterschiedlich von der Lautsprache ist wie die einzelnen Lautsprachen voneinander. Deshalb wurde die zweite Hypothese widerlegt.

Dieser Teil geht die letzte Hypothese oder sogar die zweite Nebenhypothese an. Diese besagt, dass die meisten kulturellen Unterschiede zwischen den Hörenden und Gehörlosen in der Gebärdensprache zu finden sind. Diese Behauptung ist durch die zwei schon behandelten Hypothesen zu unterstützen, indem die Widerlegung zweiter Hypothese besagte, dass die Gebärdensprache eine eigenständige und vollwertige Sprachform darstellt, die als Ausdrucksmittel von den Gehörlosen in Gebrauch genommen wird und nicht mit der entsprechenden Lautsprache zu verwechseln ist. Die Bestätigung der Haupthypothese stellte die zweite Unterscheidungsbasis dar, die bei der Analyse von der letzten Hypothese verwendet wird. Obwohl von den Befragten mehrere Antworten gewählt wurden, die sich auf die Unterschiede zwischen diesen Kulturen bezogen, wurde die Sprache zu der am meisten gewählten Antwort. Das heißt, dass die Gehörlosen und die sich der Gebärdensprache bedienenden Menschen der Meinung sind, dass die Gebärdensprache ihre eigene Kultur von den anderen am deutlichsten abgrenzt. Es lässt sich folgende Schlussfolgerung ziehen, und zwar dass die erste Hypothese genauso wie die letzte Hypothese mit Hilfe der Antworten auf den Fragebogen bestätigt wurde, indem die Gebärdensprache im Vergleich zu der Lautsprache als der bedeutendste Unterschied zwischen den Kulturen der Hörenden und Gehörlosen angesehen werden kann.

Mit dieser Behauptung wurden alle drei Hypothesen beantwortet. Die erste und die dritte Hypothese wurden mittels Befragten und ihrer Antworten bestätigt und die zweite Hypothese widerlegt.

4.5. Diskussion zu beiden Teilen der Diplomarbeit

Folgende Abschnitte widmen sich der Herangehensweise der Bewertung von Informationen erstens aus dem theoretischen und zweitens aus dem praktischen Teil dieser Diplomarbeit. Dieses Unterkapitel beinhaltet die wichtigsten Ergebnisse und Beiträge

dieser Diplomarbeit für die wissenschaftliche Welt und für weitere künftige Werke, die mit dem behandelten Thema weitersetzen und diese Diplomarbeit mit ihren Schlussfolgerungen als die Informationsbasis in Gebrauch nehmen könnten.

Zuerst muss festgelegt werden, dass diese gesamte Diplomarbeit generell einen Aspekt behandelte und diesen dann detailliert analysierte. Nämlich handelt es sich um den Aspekt der Kultur und um alle ihre Bausteine, die die Kultur ausmachen und anhand deren sich die Kultur definieren lässt. Unter solchen Ergänzungen versteht man auch die Sprache, mittels der eine Kultur zum Ausdruck gebracht werden kann. Diese Behauptung ist zweifach auszulegen. Erstens stellen die einzelnen Mitglieder dieser Kultur einzelne Komponenten dar, die sich dieser kulturellen Zugehörigkeit anschließen und dadurch sich auch einem gemeinsamen Verständigungsmittel bedienen. Das heißt, dass die Kultur eine Art und Weise der Verständigung ihrer Vertreter zur Verfügung stellen muss, sodass sich diese miteinander Informationen austauschen können. Diese Tatsache deutet auf die zweite Art und Weise, warum es für eine Kultur vom höchsten Wert ist, über ein Verständigungsmittel zu verfügen. Es ist sehr wichtig, damit sich immer neue Mitglieder einer kulturellen Menschengruppe anschließen, sodass es neue Nachfolger gibt, die diese Kultur repräsentieren werden, damit die Kultur nicht ausstirbt. Um aber einige Menschen als kulturelle Nachfolger in eine Menschengruppe integrieren zu können, müssen diese zuerst in diese Kultur eingefuchst werden. Damit wird gemeint, dass diese neuen Nachfolger zu Trägern dieser Kultur werden, was aber impliziert, dass ihnen die kulturelle Erbe dieser Kultur bewusstwerden müssen. Solche kulturellen Realien kann man an neue Menschen nur mit Hilfe eines Sprachsystems weiterleiten. Damit wird gemeint, dass dieses Sprachsystem von sowohl den alten als auch den neuen Mitgliedern beherrscht werden muss, um Missverständnisse zu vermeiden. Gleichzeitig werden sie in der Lage sein, die kulturelle Erbe erfolgreich weiterzuleiten, womit erzielt wird, dass eine Kultur nicht ausstirbt. Diese Abhängigkeit der Kultur von der Sprache und umgekehrt wurde in allen Kapiteln erwähnt, die sich mit der Theorie befassten, und mit Hilfe einzelner Antworten auf den Fragebogen auch bestätigt, indem die Mehrheit der Befragten die Sprache als den wichtigsten Teil der Kultur beschrieb.

Weiterhin widmeten sich bestimmte Abschnitte des theoretischen Teils damit, inwiefern die kulturelle Identität mit dem gebrauchten Sprachsystem verbunden ist. Dieses wurde am Beispiel der Verflechtung von sowohl kulturellen als auch sprachlichen Aspekten innerhalb zwei Kulturen aus demselben Land veranschaulicht – nämlich

zwischen der Kultur der Gehörlosen und der Hörenden. Erstens wurden drei Kulturpaare bestimmt, am Beispiel denen nicht nur ihre Kulturen, sondern auch ihre Sprachen miteinander verglichen wurden. Die damit erworbenen Ergebnisse dienten als Unterlagen, damit man herausfinden kann, ob es überhaupt einige und falls ja, dann inwiefern ähnliche Unterschiede zwischen den drei Kulturpaaren gibt. Nach der theoretischen Erforschung wurde festgelegt, dass die einzelnen Kulturen und Sprachen innerhalb derselben Ländern voneinander unterschiedlich sind und gleichzeitig sich einige Unterschiede zwischen den Kulturen der Gehörlosen und Hörenden als universell zeigten, indem sie bei allen drei Kulturpaaren entdeckt wurden. Ergänzend dazu wurde behauptet, dass die Sprache selbst als einer der markantesten Unterschiede zwischen den Kulturen funktioniert. Diese Behauptungen wurden dann mit Hilfe des Fragebogens und seiner Antworten bestätigt, weil die Sprache als der größte Unterschied zwischen den Kulturen der Gehörlosen und der Hörenden gewählt wurde. Diese Tatsache wurde von denjenigen Befragten angegeben, die sich entweder innerhalb eines der gewählten Länder befanden, oder sich einer der erforschten Sprachformen bedienten. Der Aspekt der Universalität von den zwischenkulturellen Unterschieden der Gehörlosen und Hörenden wurde mit Hilfe der Antworten überprüft und erfolgreich bestätigt, wodurch bewiesen wurde, dass es generell gültige Unterschiede zwischen der Kultur der Gehörlosen und der Hörenden gibt, die sich angeblich auf alle solchen Kulturpaare beziehen sollten. Ob diese Tatsache aber wirklich anwendbar ist, bleibt für weitere Untersuchungen und Erforschungen übrig, die die begrenzte Länderselektion durch weitere Kulturpaare erweitern und ihre Ergebnisse dann auch miteinander vergleichen würden. Dadurch sollte festgestellt werden, ob diese Unterschiede als universell verstanden werden könnten oder nicht.

Es wurde bisher gesagt, dass sich diese Diplomarbeit ausschließlich mit dem Vergleich der Kulturen der sowohl Gehörlosen als auch Hörenden aus Deutschland, Großbritannien und der Slowakei befasste. Darum lässt sich nur polemisieren, welche Ergebnisse man erzielen würde, falls sich diese Diplomarbeit oder weitere Untersuchungen auf den Vergleich von den Kulturen der Gehörlosen selbst fokussierten. Generell wurde bestätigt, dass es sehr ähnliche Unterschiede zwischen allen gewählten Kulturpaaren gab. Zwischenkulturelle Unterschiede der Gehörlosen wurden aber nicht detailliert behandelt, was mit sich interessante Bemerkungen und Folgerungen bringen könnte. Es bietet sich die Möglichkeit, dass diese Unterschiede denjenigen zwischen den Kulturen der Hörenden aus denselben Ländern entsprechen würden. Ergänzend dazu wäre auch das interessant zu

untersuchen, ob sich nur kulturelle Aspekte zwischen den Kulturen der Gehörlosen und den Kulturen der Hörenden selbst in demselben Maße voneinander unterscheiden, oder ob sich dieses Phänomen auch auf einzelne Gebärden- und Lautsprachen bezieht. Wahrscheinlich würde man eine universell gültige Herangehensweise entdecken, die in sich ein generelles Muster verbarg, anhand dessen man dann alle Kulturen in einer bestimmten Art und Weise einteilen könnte. Es würde sich darum handeln, ob die kulturellen und sprachlichen Unterschiede beider Kulturen im Rahmen eines Landes gegenüber Kulturen anderer Länder dieselben Aspekte aufweisen oder ob diese vergleichsspezifisch sind.

Weitere Forschungsgegenstände dieser Untersuchungen könnten die einzelnen Ableitungen einer Mehrheitskultur der Gehörlosen innerhalb eines Landes darstellen. Damit wurde eine solche Untersuchung gemeint, die sich mit den Ableitungen einer gegebenen Kultur im begrenzten Raum befassen würde. Dabei würde die geographische Lage eine besonders wichtige Rolle spielen, indem man anhand deren festlegen könnte, ob die einzelnen abgeleiteten Kulturminderheiten auch bestimmten Trends folgen, das heißt ob eine abgeleitete Kulturminderheit mit denjenigen ähnlicher ist, die von dieser näher entfernt sind oder umgekehrt. Weiterhin könnte man noch die Beziehungen zwischen einzelnen aneinandergrenzenden abgeleiteten Kulturminderheiten untersuchen, um herauszufinden, ob es irgendwelche Gemeinsamkeiten gibt. Es würde sich um zwei aus unterschiedlichen Ländern stammende Kulturen handeln, die aber dank ihrer geographischen Nähe bis zum gewissen Grad voneinander beeinflusst werden könnten. Das heißt zwei oder mehrere Kulturminderheiten aus zwei oder mehreren Ländern, die sich in solchen Teilen ihrer Länder befinden, die aneinandergrenzen. Falls sich diese Theorie als richtig erwiese, könnte diese dann bedeuten, dass die einzelnen Kulturen der Gehörlosen mehr als kleinere Einzelheiten angesehen werden sollten, anstatt als Kulturen eines bestimmten Gebiets betrachtet zu werden. Es würde sich dabei darum handeln, dass die geographische Nähe einen größeren Einfluss auf die kleineren angrenzenden Kultureinheiten hätte als die innerstaatliche kulturelle Basis.

Aus eigener Erfahrung bin ich davon überzeugt, dass es in der Zukunft immer weniger Kulturen der Gehörlosen geben wird. Meiner Meinung nach wird es genauso sein, wie bei den Kulturen der Hörenden. Nur die stärksten und zahlreichsten Kulturen können in heutiger verflochtener Welt überleben. Es ist auch der kulturellen Mischung zuzuschreiben, indem sich immer mehr Menschen von unterschiedlichen Kulturen

miteinander nicht nur treffen, sondern auch heiraten und in dieser Art und Weise ihre Kulturen beeinflussen. Dadurch gehen meistens bestimmte kulturelle Aspekte verloren und neue Hybridkulturen entstehen, denen sich die meisten Menschen anschließen wollen. Je weniger Vertreter und Nachfolger einzelner Kulturen es geben wird, desto wahrscheinlicher wird es sein, dass sie eines Tages ganz aussterben. Wie es auch in der Welt der Hörenden funktioniert, verbinden sich heutzutage immer mehr auch die Gehörlosen auf der ganzen Welt, wodurch ihre Kulturen den anderen begegnen. Den wichtigsten Aspekt bei solchen Zusammenstößen spielt die Ausdrucksweise von Gehörlosen – nämlich die Gebärdensprache. Je weniger Menschen sich einer Kultur anschließen, desto weniger Benutzer werden dann diese Sprache benutzen, wodurch diese dann auch wie bei den Kulturen in Vergessenheit geraten und eines Tages definitiv aussterben werden. Diese Wirklichkeit wird weiter auch von technologischen Entwicklungen und Errungenschaften unterstützt, indem sich die Gehörlosen immer mehr den Kulturen der Hörenden anschließen und dadurch die Unterschiede verringern. Mit jeder technologischen Errungenschaft wird der Mangel an Gehör immer geringer und die Grenze zwischen beiden Kulturen dünner.

Zusammenfassung

Den letzten Teil dieser Diplomarbeit stellt die Zusammenfassung dar, die sich sowohl ihren wichtigsten Teilen als auch ihren bedeutendsten Schlussfolgerungen widmet und diese auch prägnant bereitstellt.

Die Hauptabsicht dieser Diplomarbeit war die Untersuchung und der Vergleich der nicht nur Sprachen, sondern auch Kulturen von Gehörlosen und Hörenden, die zuerst als einzelständige Einheiten charakterisiert, analysiert und folglich miteinander verglichen wurden. Das primär getrennte Definieren beider Forschungsgegenstände diente als die Informationsbasis, anhand deren sich dann einzelne Aspekte beider Kulturen und Sprachen miteinander vergleichen ließen. Es wurden drei Kulturpaare festgelegt, die von den Kulturen und Sprachen der Gehörlosen und der Hörenden innerhalb drei Länder bestanden. In Vergleich wurden dann die Kulturen der Gehörlosen und der Hörenden aus demselben Land gesetzt, sodass sich dadurch gewisse Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen diesen bestimmten ließen. Ihre Sprachen wurden als einen Teil ihrer eigenen Kulturen in Betracht gezogen und gleichermaßen miteinander verglichen, wodurch bewiesen wurde, dass die Sprachen beider Kulturgruppierungen die Hauptunterschiede zwischen ihnen darstellen. Weiterhin wurden diese kulturellen und sprachlichen Diskrepanzen und Übereinstimmungen einzelner Kulturpaare auch gegenübergestellt, womit man versuchte, ein gemeinsames Muster für deren Entstehung zu finden. Mit diesem Muster wurde dann bewiesen, dass diese Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei allen betrachteten Kulturpaaren zu finden waren. Die Bestätigung dieser sich auch auf andere Kulturpaare beziehenden Konzeption könnte bedeuten, dass diese Ergebnisse als universell angesehen werden könnten und wahrscheinlich dann bei allen solchen Kulturpaaren solcher Art und Weise zu finden wären. Ob aber diese Behauptung der Wirklichkeit entspricht, bleibt mit weiteren Forschungen zu untersuchen und dadurch diese entweder zu bestätigen oder zu widerlegen.

Das erste Kapitel wurde den Hörenden und deren Kulturen und Sprachen gewidmet. In diesem Teil wurden die Begriffe „Kultur“ und „Sprache“ im Allgemeinen charakterisiert und mit Hilfe bestimmter Merkmale ausgelegt. Weiterhin wurden die Kulturen von den drei betrachteten Ländern – nämlich Deutschland, Großbritannien und der Slowakei – nach einem behandelt und definiert. Es wurde die Schlussfolgerung gezogen, dass der Aspekt „Sprache der Sprache“ einer der wichtigsten Aspekte von Kultur

darstellt. Aus diesem Grund wurde dann auf die „Sprache“ eingegangen. Erstens wurde sie generell behandelt, dann wurden bestimmte linguistische Attribute eingeführt, die jede Sprache erfüllen muss, um als „Sprache“ bezeichnet werden zu können. Zweitens wurden einzelne Sprachen im Hinblick auf die drei Kulturen ausgelegt und mit den erwähnten linguistischen Attributen definiert. Dadurch entstand die Informationsbasis, die für die Ausarbeitung weiterer Kapitel vom höchsten Wert war, indem die der Rest dieses und des gesamten vierten Kapitels an diese Basis anknüpfen. Weiterhin definiert man die Aspekte der Kultur und Sprache im Hinblick auf die Gehörlosen. Es wurde bestätigt, dass die Kultur der Gehörlosen anhand gegebener Daten sehr ähnliche Merkmale aufweist, wie es auch in der Kultur der Hörenden zu sehen ist. Der markanteste Unterschied zwischen diesen Kulturen stellt der sprachliche Aspekt dar. Die Sprache der Gehörlosen – nämlich die Gebärdensprache - unterscheidet sich wesentlich in manchen Bereichen von der Lautsprache, der sich die Hörenden als dem Hauptausdrucksmittel bedienen. Es sind aber ein paar weitere kulturelle Unterschiede außer der Sprache zu finden, zu solchen gehören, zum Beispiel, die Ausführung des Beifalls, Raumordnung bei der Konversation von mehreren Sprechern und auch die Art und Weise, wie man die Aufmerksamkeit der anderen Konversationsteilnehmer erregen kann. Alle diese Gründe sind aber bis zu einem gewissen Grad mit der Sprache verbunden, indem der Beifall mittels Gebärden ausgedrückt wird, die Raumordnung für Zwecke einer Konversation bestimmt wird und die erregte Aufmerksamkeit als der Konversationsanfang angesehen werden kann. Wegen des Mangels an rein kulturellen Unterschieden, wurde die Mehrheit der zweiten Hälfte des ersten Kapitels dem Definieren der Gebärdensprache gewidmet.

Das zweite Kapitel widmet sich der Art und Weise, wie diese Diplomarbeit geschaffen wurde. Innerhalb dieses Kapitels sind nicht nur die Herangehensweisen ihrer Ausarbeitung zu finden, sondern auch die Methoden und gebrauchte Methodologie. Das zweite Kapitel beinhaltet sowohl die behandelten Hypothesen als auch die gestellten Forschungsfragen, die eine generelle Richtung dieser Diplomarbeit eingrenzten.

Das dritte Kapitel setzt sich mit dem Vergleich von Informationen aus dem ersten Kapitel auseinander, indem die Kulturen und Sprachen der Gehörlosen und Hörenden direkt verglichen werden. Es handelt sich um den Vergleich innerhalb der Kulturpaare. Zwischen den Kulturen wurden fast keine bedeutsamen Unterschiede erwähnt, denen sich man widmen müsste und die bisher noch nicht erwähnt wurden. Was aber die Sprache angeht, wurden viel mehr Unterschiede entdeckt, dank denen sich nicht nur diese zwei

Sprachformen, sondern auch die Kulturen selbst voneinander unterscheiden. Es handelt sich um die linguistische Seite des Gebrauchs von der Gebärdensprache aber auch um die formelle Seite. Das heißt, dass die Gebärdensprache die Lautsprache in allen Aspekten ersetzt, weil es gleichzeitig die Denkweise, das Verständigungsmittel, der Kulturausdruck und viele andere Funktionen erfüllt.

Das letzte Kapitel dient als eine Art Verifizieren dessen, ob die theoretisch belegten Informationen aus vorigen Kapiteln auch mit der Wahrheit und der realen Welt übereinstimmen. Diese entweder Bestätigung oder Widerlegung jener Daten wurde mit Hilfe der Antworten auf den Fragebogen erzielt. Der Fragebogen betraf alle bisher behandelten Bereiche der Untersuchung von Kulturen und Sprachen beider Gehörlosen und Hörenden. Insgesamt gab es vierzehn Fragen, die in drei Teile eingeteilt wurden. Die Ergebnisse des Fragebogens beantworteten nicht nur die einzelnen Tatsächlichkeit der Informationen, sondern auch die schon vor dem Ausfüllen des Fragebogens gestellten Hypothesen. Insgesamt 156 Befragte bestätigten die in der theoretischen Teil eingeführten Daten über kulturelle Unterschiede / Gemeinsamkeiten zwischen Gehörlosen und Hörenden. Es wurde festgestellt, dass obwohl die Kultur der Gehörlosen in vielen Aspekten an die Kultur der Hörenden anknüpft, ist sie mit dieser nicht zu verwechseln. Dies ist zumeist dem Unterschied von gebrauchten Sprachen zuzuschreiben. Auf der einen Seite sind es die Hörenden mit ihrer Lautsprache und auf der anderen Seite sind es die Gehörlosen mit ihrer Gebärdensprache. Beide Sprachen weisen bestimmte Gemeinsamkeiten miteinander auf, trotzdem stellen sie die Basis dessen dar, worin sich diese Kulturen am meisten unterscheiden und warum die Schlussfolgerung dieser Diplomarbeit zusammenfasst, dass sie zwei eigenständige und vollwertige Kulturen mit eigenen Sprachen sind.

Obwohl der Aspekt weiterer Untersuchungen im vierten Kapitel in seinem Teil „Diskussion“ näher angegangen wurde, ist diese Empfehlung nicht auszulassen. Anhand der Tatsache, dass nur die Ergebnisse der innerstaatlichen Vergleiche zwischen den Kulturen der Gehörlosen und Hörenden miteinander verglichen wurden und nicht die einzelnen Kulturen aus anderen Ländern miteinander, bleibt diese Herangehensweise auf diese Problematik und deren Ergebnisse für weitere Forschungen anzulegen, denen diese Diplomarbeit als Grundlage dienen könnte.

Resumé

Je ťažké si predstaviť, aké to je vnímať svet okolo nás inak, než ako je väčšina z nás už od malička zvyknutá. Pre niektorých neexistuje možnosť vnímať okolitý svet rovnako, ako ho vnímame my počujúci ľudia. Čo keby Vám niekto povedal, že od zajtra budete môcť počuť jedine očami a rozprávať jedine rukami? Pre niektorých čosi nepredstaviteľné, pre iných každodenná realita. Hovorí sa, že to, ako vnímame svet okolo nás, do značnej miery ovplyvňuje jazyk, ktorý používame. Existuje avšak akýsi rozdiel v prípade, že sa nami používaný jazyk značne líši od tých ostatných? Hľadanie informácií a odpovedí na túto otázku je základom tejto práce, rovnako ako aj motivácia založená na osobnej skúsenosti a celoživotnom kontakte s takýmito ľuďmi.

Vychádzajúc z vyššie napísaného je zrejmé, že sa táto práca zaoberá jazykom, ktorý nie je typickým pre väčšinu ľudí. Týmto jazykom je Posunkový jazyk, ktorý je prednostne používaný Nepočujúcimi. Ako Nepočujúci, tak aj Posunkový jazyk a vzťah tohto jazyka s kultúrou týchto ľudí predstavujú hlavný cieľ skúmania tejto práce, ktorá sa zaoberá Nepočujúcimi ako samostatnou kultúrou. Dôležitým aspektom je slovo samostatný a to z dôvodu, že vypracovanie tejto práce sa zakladá na predpoklade, že Nepočujúci predstavujú samostatnú kultúrnu skupinu ľudí, ktorá sa od iných kultúr odlišuje nie len svojim jazykom, ale aj svojimi kultúrnymi prvkami. Problematika samostatnosti kultúry Nepočujúcich je zapríčinená skutočnosťou, že Nepočujúci sú vo veľkej miere ovplyvňovaní kultúrou počujúcich a nakoľko je navonok viditeľným rozdielom jedine ich jazyk, sú považovaní za členov kultúry počujúcich, avšak s rozdielom vlastného jazyka. Toto tvrdenie sa táto práca bude snažiť vyvrátiť. Na toto vyvrátenie boli zvolené tri takzvané kultúrne dvojice z troch rôznych krajín a to konkrétne zo Slovenska, Nemecka a Spojeného kráľovstva. V rámci týchto troch krajín je porovnávaná kultúra Nepočujúcich s kultúrou počujúcich, aby tak bolo možné získať potrebné údaje o rozdieloch, poprípade podobnostiach medzi nimi.

Ešte pred samotným vypracovaním, či už teoretickej alebo praktickej časti, boli stanovené hypotézy a výskumné otázky. V prípade výskumných otázok, sa tieto vzťahovali nie len na praktickú časť a jej výsledky, ale takisto aj na teóriu a informácie v nej obsiahnuté. Dokopy boli vytvorené štyri výskumné otázky, ktoré sa dotýkali oboch oblastí výskumu tejto práce, čiže kultúry aj jazyka. Prvé dve otázky sa týkali všeobecného zadefinovania oboch týchto pojmov bez akejsi skupinovej špecifikácie. Druhé dve otázky

nadväzovali na tie prvé a to v tom, že obidva tieto už zdefinované pojmy sa tentokrát orientovali konkrétne na dve veľké skupiny a to na Nepočujúcich a počujúcich. Tieto dve otázky sa snažili zistiť, či existujú akési rozdiely medzi týmito dvomi kultúrami a to čo sa samotných kultúrnych prvkov týka, tak aj jazykov, ktorými tieto kultúry hovoria. Čo sa hypotéz týka, boli stanovené tri hypotézy, z ktorých sú dve vedľajšie a jedna hlavná. Tieto hypotézy sa týkajú praktickej časti a v nej nadobudnutých výsledkov. Prvá hypotéza, ktorá sa podobne ako aj zvyšné dve vedľajšie opiera o informácie získané v teoretickej časti, tvrdí, že Nepočujúci v rámci jednej krajiny disponujú vlastnou kultúrou, ktorá nie je iba akousi odvodeninou kultúry počujúcich tej istej krajiny. Touto hypotézou je vyjadrené, že obidve kultúry sa od seba odlišujú natoľko, že nemôžu byť zamieňané ako ekvivalenty, ktorých rozdiely sú nebadateľné. Celkovo druhou hypotézou, zároveň prvou vedľajšou, je hypotéza, ktorá tvrdí, že Posunkový jazyk Nepočujúcich v jednej krajine je založený na hovorenom jazyku počujúcich v rámci tej istej krajiny a preto nemôže byť sám o sebe považovaný za samostatný a plnohodnotný jazyk. Posledná hypotéza, druhá vedľajšia hypotéza, môže byť považovaná za hypotézu, ktorá oponuje tej predchádzajúcej, nakoľko tvrdí, že kultúrne rozdiely medzi Nepočujúcimi a počujúcimi sú odzrkadľované v ich jazykoch, ktoré zároveň predstavujú najväčší rozdiel medzi týmito kultúrami. Na zodpovedanie týchto výskumných otázok a následné potvrdenie / vyvrátenie stanovených hypotéz boli najprv rozanalyzované a spracované knižné zdroje, ktorých výsledky sú obsiahnuté v teoretickej časti, a takisto bol vytvorený dotazník ako podklad pre praktickú časť.

Celá práca pozostáva zo štyroch kapitol, z ktorých prvé tri tvoria jej teoretickú časť a posledná, štvrtá, časť je venovaná praktickej časti. Prvá kapitola predstavuje úvod do samotnej problematiky tejto práce. Začiatok prvej kapitoly sa venuje pojmu kultúra a to zo všeobecného hľadiska. Pojem kultúra je tu definovaný na základe viacerých knižných zdrojov, vďaka ktorým bolo možné určiť aj jednotlivé zložky, z ktorých sa samotná kultúra skladá. Tieto zložky budú neskôr opätovne využité a to konkrétne pri opise kultúry Nepočujúcich. Na základe spracovania knižných zdrojov bolo zistené, že jednou z najdôležitejších súčastí kultúry je aj jazyk, ktorý v danej kultúre používajú jej členovia. Okrem jazyka patria do kultúry na základe podkladov aj iné aspekty, ako napríklad hodnoty, náboženstvo, tradície, zmýšľanie a mnoho ďalších. Následne sa práca venuje analýze a vysvetleniu pojmu jazyk. V tejto súvislosti sú uvedené viaceré podmienky, ktoré oddeľujú všetky znakové systémy od jazykov. Medzi takéto podmienky sa radia aj

lingvistické črty jazyka, ktoré slúžia ako prostriedok porovnávania jazykov. Po všeobecnom zadefinovaní oboch týchto pojmov, boli tieto teoretické informácie aplikované na vybrané krajiny, ktoré boli rozanalyzované a to ako po stránke kultúrnej, tak aj po stránke jazykovej. V práci sú uvedené najdôležitejšie kultúrne a jazykové znaky počujúcich z týchto krajín, ktoré budú neskôr porovnávané s kultúrou a jazykom Nepočujúcich z rovnakých krajín. Po zadefinovaní a vymedzení týchto pojmov, sa práca začala viac sústreďovať na kultúry a ich jazyky Nepočujúcich. Na základe zozbieraných informácií zo začiatku tejto kapitoly bolo možné posúdiť, či môže byť kultúra Nepočujúcich vôbec považovaná za kultúru, poprípade aké kultúrne črty sú pre ňu typické. Výsledkom bolo, že Nepočujúci naozaj disponujú vlastnou kultúrou, ktorá sa odlišuje od iných kultúr hneď radom vecí. Medzi tieto rozdiely patria avšak väčšinou skutočnosti spojené s jazykom a spôsobom komunikácie Nepočujúcich a preto bolo potrebné tejto oblasti venovať viac pozornosti. Podobne ako pri kultúre Nepočujúcich vychádzalo aj spracovanie oblasti Posunkového jazyka z údajov týkajúcich sa všeobecnej charakteristiky jazyka z informácií zo začiatku tejto kapitoly. Posunkový jazyk bol rozanalyzovaný, aby sa tak zistilo, či spĺňa všetky kritéria, aby mohol vôbec byť považovaný za samostatný jazyk. Následne boli tieto teoretické informácie aplikované na kultúru a jazyk Nepočujúcich v Nemecku, Spojenom kráľovstve a na Slovensku. Obdobne ako tomu bolo pri kultúre a jazyku počujúcich v týchto krajinách, tak aj v prípade Nepočujúcich sa práca venuje najmä tým aspektom, ktorými sa tieto kultúry značne odlišujú od iných a ktoré sú zároveň porovnateľné s aspektami kultúry počujúcich z rovnakých krajín.

Druhá kapitola je venovaná vymedzeniu cieľov práce, uvedeniu výskumných otázok, hypotéz, metód a metodiky výskumu. Konkrétne znenie jednotlivých oblastí druhej kapitoly je možné nájsť na začiatku tohto resumé.

Tretiu kapitolu je možné označiť za výsledok zozbieraných informácií z prvej kapitoly, nakoľko sa tretia kapitola venuje konkrétnemu porovnávaniu jednotlivých kultúr a jazykov Nepočujúcich s kultúrami a jazykmi počujúcich v rámci vybraných krajín. Na základe vybraných kultúrnych špecifik všetkých troch kultúrnych dvojíc bolo možné získať informácie opisujúce rozdiely, poprípade podobnosti medzi nimi. Tieto informácie zároveň slúžili ako teoretická základňa, ktorej výsledkami sa ďalej zaoberá praktická časť tejto práce, kde sú tieto informácie porovnávané s odpoveďami jednotlivých respondentov, ktorí poskytli skutočný náhľad do danej problematiky z prvej ruky a nie len z knižných zdrojov. Dokončením teoretickej časti boli takisto čiastočne zodpovedané výskumné

otázky a to konkrétne z hľadiska teoreticky podložených informácií. Ďalším krokom tejto práce je teda praktická časť, ktorej cieľom je potvrdenie, respektíve vyvrátenie tvrdení obsiahnutých v teoretickej časti, zodpovedanie zvyšnej časti výskumných otázok, rovnako ako zodpovedanie hypotéz a následné vyhodnotenie všetkého vyššie spomenutého.

Štvrtá a zároveň posledná časť tejto diplomovej práce je založená na odpovediach jednotlivých respondentov, ktoré boli zozbierané prostredníctvom dotazníka. Tento dotazník pozostával zo štrnástich otázok a to ako otvorených, tak aj uzavretých. Na základe skutočnosti, že sa táto práca sústredila na tri krajiny, bolo potrebné vypracovať tento dotazník v dokopy štyroch jazykových podobách. Konkrétne bol dotazník vypracovaný v slovenčine, angličtine, nemčine a Posunkovom jazyku. V prípade prvých troch spomínaných jazykov sa jednalo o obsahovo totožné písomné verzie dotazníka, ktoré sa líšili iba použitým jazykom. Nakoľko nie je zatiaľ možné text v Posunkovom jazyku zapísať tak, aby presne zodpovedal jeho zneniu pri posunkovaní, bolo potrebné zhotovenie videa. V tomto videu bol Nepočujúcim zo všetkých troch krajín tento dotazník tlmočený v ich rodnom Posunkovom jazyku. Na to, aby mohlo byť jedno video pomôckou pre Nepočujúcich zo všetkých troch krajín, bolo potrebné použiť aj posunky z medzinárodného Posunkového jazyka, čiže jazyka, ktorým je možné sa dorozumieť s inými Nepočujúcimi po celom svete. Následne bol tento dotazník spolu s pokynmi, postupom vyplňania a aj spomínaným videom zverejnený na sociálnej sieti Facebook. Táto sociálna sieť predstavuje platformu, na ktorej sú Nepočujúci najviac aktívni a predstavovala tak najlepšiu možnosť, ako tento dotazník distribuovať čo možno najväčšiemu počtu Nepočujúcich nie len zo Slovenska. Dokopy sa na vyplňaní dotazníka podieľalo 156 respondentov, z ktorých bolo možné použiť 114 odpovedí na vypracovanie praktickej časti tejto práce. 42 odpovedí nebolo možné použiť z dôvodu, že samotní respondenti neboli schopní sa dorozumieť prostredníctvom Posunkového jazyka, ktorého ovládanie bolo základnou podmienkou na to, aby mohol byť dotazník vyplnený a poskytol tak vhodné a potrebné odpovede. Na vyplňaní dotazníka sa zúčastnili ľudia z dokopy šiestich krajín a to konkrétne zo Slovenska, Rakúska, Nemecka, Spojeného kráľovstva, Česka a Nórska. Celý dotazník je možno rozdeliť na tri základné časti a to na úvodnú, kultúrnu a jazykovú časť. Prvou časťou je úvodná časť, kde sú všetkým respondentom položené otázky so selektívnu funkciou, ktoré tak zabezpečujú, aby sa na vyplňaní dotazníka podieľali iba tí, ktorí ovládajú Posunkový jazyk na takej úrovni, aby sa s ním dokázali dorozumieť s inými Nepočujúcimi. Druhú časť dotazníka tvoria otázky týkajúce sa kultúry. Patrili sem otázky,

kde mali respondenti definovať pojem kultúra a priradiť mu podľa ich názoru vhodné aspekty. V ďalšej otázke mali potom uviesť rozdiely medzi kultúrami Nepočujúcich a počujúcich. Tretia časť dotazníka sa zaoberala oblasťou jazyka a to ako Posunkového, tak aj hovoreného a ich vzájomného porovnania.

Na základe zozbieraných odpovedí bolo možné vyvodiť nasledovné závery. Podľa opýtaných je hlavnou zložkou tvoriacou kultúru jazyk, ktorý je ďalej doplnený tradíciami, vzdelaním, náboženstvom a takisto záujmami. Čo sa porovnania kultúry Nepočujúcich a počujúcich týka, bol najčastejšie zvoleným rozdielom medzi nimi opäť jazyk, po ktorom nasledovali rozdiely, ako napríklad tradície, spôsob vzdelávania a takisto spôsob myslenia. Vychádzajúc z informácií, ktoré jednotliví respondenti uviedli, je možné potvrdiť skutočnosť, že Nepočujúci naozaj disponujú im vlastnou kultúrou, ktorá spĺňa všetky atribúty toho, aby mohla byť považovaná za samostatnú kultúru a nie len akúsi odvodeninu od kultúry počujúcich. Ďalším zaujímavým zistením bola skutočnosť, že až 90 % Nepočujúcich označilo ako svoju kultúrnu príslušnosť výhradne kultúru Nepočujúcich. V prípade počujúcich respondentov predstavovala výhradná príslušnosť ku kultúre počujúcich iba 37 % ich celkového počtu. Toto zistenie napovedá, že schopnosť používať ako hovorený, tak aj posunkový jazyk ponúka jej používateľom možnosť, sa aspoň čiastočne stať aj členom danej kultúry. Výsledky tretej časti dotazníka poskytujú možné vysvetlenie toho, prečo bol jazyk zvolený za aspekt, v ktorom sa kultúra Nepočujúcich podľa respondentov najviac líši od kultúry počujúcich. Z odpovedí na prvé dve otázky je možné vyvodiť, že Posunkový jazyk nie len že disponuje všetkými potrebnými aspektami na to, aby mohol byť považovaný za samostatný a plnohodnotný jazyk, ale do istej miery sa takisto odlišuje od hovoreného jazyka v rámci tej istej krajiny, kde je samotný Posunkový jazyk používaný. Medzi podobnosti týchto dvoch jazykov boli najčastejšie uvedené aspekty, ako napríklad jazyk ako prostriedok myslenia, syntax, očný kontakt, využívanie neverbálnych prostriedkov a náročnosť jazyka. Tieto odpovede značia, že Posunkový jazyk vykazuje isté lingvisticky dôležité prvky spojitosti s hovoreným jazykom danej krajiny. To znamená, že medzi týmito jazykmi existujú podobnosti, napríklad v tom, že obidva jazyky sú používané ako prostriedok myslenia ich používateľmi, v oboch jazykoch hrá očný kontakt a neverbálne prvky vyjadrovania sa dôležitú úlohu a takisto, že obidva jazyky vykazujú podobné zákonitosti v ich syntaxe. Medzi najmarkantnejšie rozdiely na druhej strane patria podľa respondentov aspekty, ako napríklad gramatika, slovná zásoba a medzinárodnosť jazyka. V možnosti pre doplnenie vlastného názoru

respondenti najčastejšie uviedli dôležitosť používania odzerania z pier ako doplnkového aspektu komunikácie v Posunkovom jazyku a ako druhé rozdiel v slovoslede pri hovorení. Všetky tieto odpovede iba zdôrazňujú samostatnosť Posunkového jazyka ako výrazového prostriedku.

Všetky vyššie spomenuté závery zároveň slúžia aj ako informácie, pomocou ktorých boli zodpovedané nie len výskumné otázky, ale aj stanovené hypotézy tejto práce. Čo sa samotných výskumných otázok týka, boli tieto už čiastočne zodpovedané v teoretickej časti a informácie plynúce z praktickej časti môžu byť považované za na jednej strane dodatky v teoretickej časti už poskytnutých odpovedí, ale zároveň na druhej strane ako buď potvrdenie alebo vyvrátenie týchto informácií. Čo sa hypotéz týka, prvá hypotéza vypovedajúca o samostatnosti kultúry Nepočujúcich bola výsledkami potvrdená, nakoľko informácie plynúce z odpovedí respondentov uvádzajú, že sa kultúra Nepočujúcich od iných kultúr v mnohých dôležitých aspektoch líši, ale zároveň v niekoľkých menej podstatných aj zhoduje. Zhoduje sa napríklad v takých aspektoch, ktoré sú na vytvorenie plnohodnotnej kultúry potrebné a musia teda byť každou kultúrou splnené. Tretia hypotéza bola výsledkami praktickej časti takisto potvrdená a tým sa stalo tvrdenie, že Posunkový jazyk je aspektom kultúry Nepočujúcich v ktorom sa táto najviac líši od kultúry počujúcich, pravdivým. Nakoľko druhá hypotéza tvrdila, že Posunkový jazyk je možné považovať za iba akúsi odvodeninu od hovoreného jazyka, ktorej jediným rozdielom je požívanie posunkov namiesto hovorených slov, pri čom zvyšné aspekty jazyka zostávajú nezmenené, je potvrdenie tretej hypotézy dôkazom vyvrátenia tejto druhej.

Napriek úspešnému zodpovedaniu výskumných otázok a potvrdeniu dvoch z troch hypotéz sú finálnym bodom tejto diplomovej práce návrhy ďalších výskumov, ktoré by sa mohli zaoberať otázkami, ktoré vyvstali počas vypracovávania tejto diplomovej práce. Medzi tieto otázky patrí napríklad skutočnosť, že pri výskume boli porovnávané kultúry Nepočujúcich a počujúcich iba z tých istých krajín a následne boli tieto výsledky porovnávané medzi sebou ako finálne údaje. Boli by avšak tieto závery totožné s výsledkami porovnaní kultúr Nepočujúcich a počujúcich z iných krajín navzájom? V prípade potvrdenia dosiahnutia rovnakých výsledkov ako aj v tejto práci, by bolo teda možné považovať tieto rozdiely za všeobecne platné bez potreby rozdeľovania kultúry Nepočujúcich a počujúcich na základe geografickej príslušnosti. Takisto by bolo vhodné vziať v úvahu skutočnosť, že jazyky vo všeobecnosti majú tendenciu sa vyvíjať a s týmto

vývojom dochádza takisto k zániku menších jazykov. Preto by bolo potrebné zistiť, či by nahradením Posunkového jazyka Nepočujúcich v rámci jednej krajiny iným Posunkovým jazykom potencionálne väčšinovej skupiny došlo aj k zmenám v ich kultúre alebo by toto zamenenie nemalo na túto pôvodnú kultúru žiaden vplyv. Všetkým potenciálnym budúcim prácam zaoberajúcimi sa touto oblasťou, môže táto práca slúžiť a jej závery slúžiť ako východiskový bod.

Literaturverzeichnis

1. ADAMCOVÁ, Livia – ADAMCOVÁ, Silvia. Linguistische Charakteristik der deutschen Sprache. Muenchen: LINCOM, 2019. 230 S. ISBN 978-3-86288-968-6.
2. ADAMCOVÁ, Livia. Einführung in das Studium der deutschen Sprache. Muenchen: LINCOM, 2010. 216 S. ISBN 978-3-89586-523-7.
3. BECKER, Claudia. Zur Struktur der Deutschen Gebärdensprache. Band 20. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag, 1997. 124 S. ISBN 3-88476-193-5.
4. BRAEM, Penny Boyes. Einführung in die Gebärdensprache und ihre Erforschung. Band 11. Hamburg: Signum Verlag, 1992. 232 S. ISBN 3-927731-10-2.
5. CARROLL, John Bissell. The study of language. Cambridge: Harvard University Press, 1953. 308 S. ISBN 978-0674-2829-71.
6. CHRISTOPHER, David. British culture: An introduction. London: Routledge, 1999. 223 S. ISBN 0-415-14218-0.
7. DOLNÍK, Juraj. Jazyk – človek – kultúra. Bratislava: Kalligram, 2010. 224 S. ISBN 978-80-8101-377-5.
8. DOMANCOVÁ, Iris – VOJTECHOVSKÝ, Roman. SLOVENSKÝ POSUNKOVÝ JAZYK: špecifický vyučovací predmet pre žiakov so sluchovým postihnutím. Bratislava: ULTRA PRINT, 2016. 80 S. ISBN 978-80-8118-184-9.
9. DOTTER, Franz – HOLZINGER, Daniel. Typologie und Gebärdensprache: Sequentialität und Simultanität. In Sprachtypologie und Universalienforschung. Band 48. Berlin: Akademie Verlag, 1995. 311-349 S. ISSN 0942-2919.
10. DÜMIG, Sascha – LEUNINGER, Helen. Phonologie der Laut- und Gebärdensprache: Linguistische Grundlagen, Erwerb, sprachtherapeutische

- Perspektiven. 1. Auflage. Idstein: Schulz-Kirchner Verlag, 2013. 144 S. ISBN 978-3-8248-0998-1.
11. EICHMANN Hanna – HANSEN, Martje – HESSMANN, Jens. Handbuch, Deutsche Gebärdensprache: Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven. Band 50. Seedorf: Signum Verlag, 2012. 528 S. ISBN 978-3-936675-20-7.
 12. GLASER, Hermann. Deutsche Kultur: Ein historischer Überblick von 1945 bis zur Gegenwart. München: Carl Hanser Verlag, 1997. 574 S. ISBN 3-89331-292-7.
 13. GREENE, Laura – DICKER, Eva Barash. Discovering Sign Language. Washington DC: Gallaudet University Press, 1988. 94 S. ISBN 0-930323-48-3.
 14. HELMOVÁ, Milena – JANÍČKOVÁ, Eva. Interkulturelle Verhandlungen: Strategien, Methoden und Konzepte der Problembewältigung. Bratislava: EKONÓM, 2012. 104 S. ISBN 978-80-225-3552-6.
 15. HIGGINS, Michael et al. The Cambridge Companion to modern British culture. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 323 S. ISBN 978-0-521-68346-3.
 16. JOHN, Erhard. Werte des Lebens – Werte der Kultur. Berlin: Dietz Verlag, 1982. 134 S.
 17. KOUŘIMSKÁ, Milada a spol. Zur Geschichte und Kultur der deutschsprachigen Länder. Praha: ALEKO Praha, 1991. 167 S. ISBN 80-7079-062-8.
 18. KUGLER-KRUSE, Marianne. Die Entwicklung visueller Zeichensysteme: Von der Geste zur Gebärdensprache. Bochum: Studienverl., 1988. 283 S. ISBN 3-88339-662-1.
 19. KYLE, Jim – WOLL, Bencie. Language in sign: an international perspective on sign language. London: Croom Helm, 1983. 288 S. ISBN 0-7099-1528-4.

20. KYLE, Jim – WOLL, Bencie. Sign language: The study of deaf people and their language. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. 318 S. ISBN 0-521-35717-9.
21. LEUNINGER, Helen – HAPP, Daniela. Gebärdensprachen: Struktur, Erwerb, Verwendung. Sonderheft 13. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2005. 380 S. ISBN 3-87548-353-7.
22. MATHESIUS, Vilém. Jazyk, kultura a slovesnost. Praha: Odeon, 1982. 528 S. ISBN 507-22-856.
23. MIKLA, Alojz a spol. Orálna reč a vzdelávanie nepočujúcich. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1989. 261 S. ISBN 80-08-00058-9.
24. POLIAKOVÁ, Marta. Jazyk a jazyková kultúra. Bratislava: Inštitút pre verejnú správu, 1993. 18 S.
25. TARCSIOVÁ, Darina. Posunkový jazyk a vzdelávanie nepočujúcich. Bratislava: Iris, 2019. 315 S. ISBN 978-80-8200-040-8.
26. UHERÍK, Anton. Hluchota, reč, poznanie. Martin: Osveta, 1990. 208 S. ISBN 80-217-0153-6.
27. KUGLER-KRUSE, Marianne. Die Entwicklung visueller Zeichensysteme: Von der Geste zur Gebärdensprache. Bochum: Studienverl., 1988. 283 S. ISBN 3-88339-662-1.
28. VALLI, Clayton et al. Linguistics of American Sign Language: An Introduction. Fifth Edition. Washington DC: Gallaudet University Press, 2011. 579 S. ISBN 1-56368-508-6.
29. VOJTECHOVSKÝ, Roman. Život n/Nepočujúcich a osôb s kochleárnym implantátom. Nitra: Effeta, 2007. 60 S. ISBN 978-80-969695-0-0.

Anhang

Der deutsche Fragebogen – Gebärdensprache als Ausdrucksweise der Kultur

Hallo! Mein Name ist Dávid MARKO und ich studiere an der Wirtschaftsuniversität in Bratislava an der Fakultät für angewandte Sprachen. Ich bin in meinem letzten Studienjahr und zur Zeit schreibe ich meine Diplomarbeit zum Thema "Gebärdensprache als Ausdrucksweise der Kultur". Dieser Fragebogen befasst sich mit der Problematik der Gehörlosen und Hörenden sowohl aus der kulturellen als auch der sprachlichen Sicht. Anhand der Antworten werden dann die Gehörlosen mit den Hörenden verglichen, damit einzelne Gemeinsamkeiten / Unterschiede herausgefunden und die Gründe dieser Gemeinsamkeiten / Unterschiede festgestellt werden können.

Dieser Fragebogen ist anonym und Sie brauchen Ihren Namen oder ähnliche Informationen nicht einzugeben.

Sektion 1 - Einführung in den Fragebogen

1. Leiden Sie an einem Grad der Hörbeschädigung?

Wenn Sie ein Gehörloser / eine Gehörlose oder eine Hörbehinderte / ein Hörbehinderter sind, wählen Sie bitte "Ja". Wenn Sie KEINE Hörbeschädigung haben, dann wählen Sie bitte "Nein".

- ☐ Ja
- ☐ Nein

2. Beherrschen Sie die Gebärdensprache?

Mit "beherrschen" wird gemeint, ob Sie in der Lage sind, die Gebärdensprache als ein vollständiges Verständigungsmittel in Gebrauch nehmen zu können, sodass Sie mit anderen Menschen mit Hilfe der Gebärdensprache erfolgreich kommunizieren können.

- ☐ Ja
- ☐ Nein

3. Aus welchem Land kommen Sie?

Falls sich Ihr Land nicht in der Liste befindet, wählen Sie bitte die letzte Möglichkeit und schreiben Sie Ihr Land dorthin.

- ☐ Slowakei
- ☐ Österreich
- ☐ Deutschland
- ☐ England

- ☐ USA
- ☐ Tschechien
- ☐ Schweiz
- ☐

Sektion 2 – Kultur

In diesem Teil wird die Kultur behandelt, indem sie zuerst definiert wird und folglich werden dann die Kulturen von Gehörlosen und Hörenden miteinander verglichen.

4. Was macht Ihrer Meinung nach die Kultur aus?

(Sie können mehrere Möglichkeiten wählen)

Wählen Sie bitte solche Möglichkeiten, die Ihrer Meinung nach zur Kultur gehören.

Hier sind ein paar Definitionen der Kultur von verschiedenen Autoren:

"Die Kultur stellt eine mentale Einstellung von Menschen dar, mit Hilfe deren sich die Welt und ihre Anreize empfangen und interpretieren lassen." - Dolník, 2010

"Kultur ist eine Sammlung von Werten, die für eine bestimmte Menschengruppe typisch sind und anhand deren sich dann solche Menschen identifizieren." - John, 1982

"Kultur beinhaltet alle sich wiederholenden Ereignisse und die gesamte Kenntnis einer Menschengruppe - Wissen, Religion, Kunst, Moral, Sitten, Bräuche, Sprache und Weltanschauungen." - Vojtechovský, 2007

Falls Ihnen noch irgendwelche Möglichkeit fehlt, wählen Sie die letzte Möglichkeit in der Liste und schreiben Sie Ihre Antwort dorthin.

- ☐ Sprache
- ☐ Bräuche
- ☐ Traditionen
- ☐ Werte
- ☐ Denkweise
- ☐ Kunst
- ☐ Moral
- ☐ Theater
- ☐ Literatur
- ☐ Ausbildung
- ☐ Interessen
- ☐

5. Welche Unterschiede gibt es zwischen der Kultur der Gehörlosen und der Kultur der Hörenden?

(Sie können mehrere Möglichkeiten wählen)

Wählen Sie bitte alle Unterschiede, die es Ihrer Meinung nach zwischen der Kultur von Gehörlosen und

Hörenden im Allgemeinen gibt. Es könnte alles sein, was Gehörlose von Hörenden unterscheidet. Falls Ihnen noch eine oder mehrere Möglichkeiten fehlen, wählen Sie die letzte Möglichkeit in der Liste und schreiben Sie Ihre Antwort dorthin.

- ☐ Sprache
- ☐ Bräuche
- ☐ Traditionen
- ☐ Werte
- ☐ Denkweise
- ☐ Kunst
- ☐ Moral
- ☐ Theater
- ☐ Literatur
- ☐ Ausbildung
- ☐ Interessen
- ☐

6. Zu welcher Kultur inklinieren Sie mehr?

Wählen Sie Ihrer Meinung nach die Möglichkeit, die Ihrer Überzeugung entspricht, ob Sie überwiegend zu der Kultur der Gehörlosen, der Kultur der Hörenden oder zu beiden Kulturen in gleichem Maße gehören.

- ☐ Kultur der Gehörlosen
- ☐ Kultur der Hörenden
- ☐ Mischung von beiden Kulturen

7. FRAGE NUR FÜR DIE GEHÖRLOSEN / HÖRBESCHÄDIGTEN

Feiern Sie dieselben Feiertage wie die Mehrheit der Hörenden in Ihrem Land?

(Weihnachten, Ostern, Heiligabend usw.)

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ ÜBERSPRINGEN - für die Hörenden

8. Warum feiern Sie nicht dieselben Feiertage wie die Mehrheit der Hörenden in Ihrem Land?

(Sie können mehrere Möglichkeiten wählen)

Erklären Sie bitte, warum Sie nicht dieselben Feiertage wie die Mehrheit der Hörenden in Ihrem Land feiern. Falls sich Ihre Antwort nicht in der Liste befindet, wählen Sie die letzte Möglichkeit und schreiben sie Ihre Antwort dorthin.

- ☐ andere Religion
- ☐ andere Staatsangehörigkeit
- ☐ eigene kulturell bedingte Feiertage
- ☐ andere Traditionen
- ☐

Sektion 3 – Sprache

Dieser Teil des Fragebogens behandelt die Gebärdensprache und die Lautsprache als zwei selbständige Sprachformen. Weiterhin fokussiert er sich auf den Vergleich von der Gebärden- und Lautsprache innerhalb desselben Landes, sodass man herausfinden kann, ob diese zwei Sprachformen irgendwie verwandt und voneinander beeinflusst werden.

die Lautsprache - Unter "Lautsprache" sollte man solche Sprache verstehen, in der man einzelne Wörter vokalisch ausspricht und damit an eine andere Person weiterleitet. Es ist die Sprache, die von der Mehrheit der Hörenden gebraucht wird.

9. Was sind Ihrer Meinung nach die Gemeinsamkeiten zwischen der Gebärdensprache und der Lautsprache im Allgemeinen?

(Sie können mehrere Möglichkeiten wählen)

Wählen Sie solche Möglichkeiten in der Liste, in denen Ihrer Meinung nach die Gebärdensprache und die Lautsprache miteinander übereinstimmen. Falls sich Ihre Antwort nicht in der Liste befindet, wählen Sie die letzte Möglichkeit und schreiben sie Ihre Antwort dorthin.

Mimik - Veränderungen der Miene als Ausdruck von Empfindungen, Gedanken oder Wünschen

Gestik - die Gesamtheit der Gesten, die als Bewegungen der zwischenmenschlichen Kommunikation dienen

Proxemik - die Signale von Individuen, die sie durch das Einnehmen bestimmter Distanz zueinander austauschen

Syntax - in einer Sprache übliche Verbindungsregeln von Wörtern zu Wortgruppen und Sätzen

- ☐ Wortschatz

- ☐ Grammatik
- ☐ Sprache als Denkweise
- ☐ Schwierigkeit der Sprache
- ☐ Syntax
- ☐ Anwendbarkeit
- ☐ Internationalität der Sprache
- ☐

10. Was sind Ihrer Meinung nach die Unterschiede zwischen der Gebärdensprache und der Lautsprache im Allgemeinen? - Außer der Wirklichkeit, dass die Gebärdensprache die Hände und die Lautsprache den Mund zum Ausdrücken des Inhalts verwenden.

(Sie können mehrere Möglichkeiten wählen)

Wählen Sie solche Möglichkeiten in der Liste, in denen sich Ihrer Meinung nach die Gebärdensprache und die Lautsprache voneinander unterscheiden. Falls sich Ihre Antwort nicht in der Liste befindet, wählen Sie die letzte Möglichkeit und schreiben sie Ihre Antwort dorthin.

Mimik - Veränderungen der Miene als Ausdruck von Empfindungen, Gedanken oder Wünschen

Gestik - die Gesamtheit der Gesten, die als Bewegungen der zwischenmenschlichen Kommunikation dienen

Proxemik - die Signale von Individuen, die sie durch das Einnehmen bestimmter Distanz zueinander austauschen

Syntax - in einer Sprache übliche Verbindungsregeln von Wörtern zu Wortgruppen und Sätzen

- ☐ Wortschatz
- ☐ Grammatik
- ☐ Sprache als Denkweise
- ☐ Schwierigkeit der Sprache
- ☐ Syntax
- ☐ Anwendbarkeit
- ☐ Internationalität der Sprache
- ☐

11. FRAGE NUR FÜR DIE GEHÖRLOSEN / HÖRBESCHÄDIGTEN

Ist es für Sie leicht, sich mit Hilfe der Lautsprache mit anderen Menschen zu verständigen?

"Ja" - Sie haben keine Schwierigkeiten beim Sprechen in der Lautsprache mit anderen Menschen.

"Nein" - Sie haben einige Schwierigkeiten beim Sprechen in der Lautsprache mit anderen Menschen.

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ ÜBERSPRINGEN - für die Hörenden

12. Warum ist es für Sie nicht leicht, sich mit Hilfe der Lautsprache mit anderen Menschen zu verständigen?

Schreiben Sie bitte, warum es für Sie schwierig ist, in der Lautsprache mit anderen Menschen zu sprechen oder schreiben Sie bitte, was für Sie schwierig an der Lautsprache ist.

.....
.....

13. FRAGE NUR FÜR DIE HÖRENDE

Ist es für Sie leicht, sich mit Hilfe der Gebärdensprache mit anderen Menschen zu verständigen?

"Ja" - Sie haben keine Schwierigkeiten beim Sprechen in der Gebärdensprache mit anderen Menschen

"Nein" - Sie haben einige Schwierigkeiten beim Sprechen in der Gebärdensprache mit anderen Menschen

- ☐ Ja
- ☐ Nein

14. Warum ist es für Sie nicht leicht, sich mit Hilfe der Gebärdensprache mit anderen Menschen zu verständigen?

Schreiben Sie bitte, warum es für Sie schwierig ist, in der Gebärdensprache mit anderen Menschen zu sprechen oder schreiben Sie bitte, was für Sie schwierig an der Gebärdensprache ist.

.....
.....

Der slowakische Fragebogen - Posunkový jazyk ako výraz kultúry

Dobrý deň! Volám sa Dávid MARKO a študujem na Ekonomickej univerzite v Bratislave na Fakulte aplikovaných jazykov. Som v poslednom ročníku magisterského štúdia a momentálne píšem diplomovú prácu na tému "Posunkový jazyk ako výraz kultúry". Tento dotazník sa zaoberá nepočujúcimi a počujúcimi ľuďmi a to ako z kultúrneho, tak aj z jazykového hľadiska. Na základe zozbieraných odpovedí budú následne Nepočujúci porovnaní s počujúcimi, aby tak bolo možné zistiť podobnosti / rozdiely a určiť dôvody vzniku týchto podobností / rozdielov.

Tento dotazník je kompletne anonymný, bez potreby zadávania mena alebo obdobných osobných údajov.

Sekcia č.1 - Úvod do dotazníka

1. Máte akési poškodenie sluchu?

Ak ste Nepočujúci / Nepočujúca, popřípade sluchovo postihnutý / sluchovo postihnutá osoba, vyberte prosím možnosť "Áno". Pokiaľ netrpíte žiadnym postihnutím sluchu, vyberte prosím možnosť "Nie".

- ☐ Áno
- ☐ Nie

2. Ovládate Posunkový jazyk?

Touto otázkou sa myslí, či ovládate a dokázate hovoriť Posunkovým jazykom tak dobre, aby ste sa dokázali dorozumieť s inými ľuďmi, ktorí takisto ovládajú posunkový jazyk.

- ☐ Áno
- ☐ Nie

3. Z ktorej krajiny pochádzate?

V prípade, ak sa Vaša krajina nenachádza v zozname, vyberte prosím poslednú možnosť a napíšte tam Vašu krajinu.

- ☐ Slovensko
- ☐ Rakúsko
- ☐ Nemecko
- ☐ Anglicko
- ☐ USA
- ☐ Česko
- ☐ Švajčiarsko
- ☐

Sekcia č.2 - Kultúra

Táto časť dotazníka sa bude zaoberať kultúrou. Po prvé bude definovaný samotný pojem kultúra a následne bude porovnaná kultúra Nepočujúcich s kultúrou počujúcich.

4. Čo podľa Vášho názoru patrí do kultúry?

(Môžete vybrať aj viac možností)

Vyberte prosím tie možnosti, ktoré podľa Vás patria do kultúry a pomocou ktorých vieme kultúru charakterizovať.

Tu je zopár definícií pojmu "kultúra" od rôznych autorov:

"Kultúra predstavuje mentálne nastavenie ľudí, pomocou ktorého dokážu prijímať a interpretovať svet okolo seba spolu so všetkými jeho podnetmi." - Dolník, 2010

"Kultúra je zbierkou hodnôt, ktoré sú typické pre istú skupinu ľudí, na základe ktorých sa takíto ľudia potom dokážu identifikovať." - John, 1982

"Kultúra obsahuje všetky pravidelne sa opakujúce udalosti a spoločné vedomosti určitej skupiny ľudí - znalosti, vieru, umenie, morálku, zvyky, tradície, jazyk a ideológiu." - Vojtechovský, 2007

V prípade, ak Vám ešte niektorá možnosť chýba, vyberte prosím poslednú možnosť a napíšte tam Vašu odpoveď.

- ☐ Jazyk
- ☐ Zvyky
- ☐ Tradície
- ☐ Hodnoty
- ☐ Spôsob myslenia
- ☐ Umenie
- ☐ Morálka
- ☐ Divadlo
- ☐ Literatúra
- ☐ Vzdelanie
- ☐ Záujmy
- ☐

5. Ktoré aspekty má podľa Vás kultúra Nepočujúcich odlišné alebo iné s kultúrou počujúcich?

(Môžete vybrať aj viac možností)

Vyberte prosím všetky tie možnosti, ktoré sú podľa Vás odlišné alebo iné v kultúre Nepočujúcich a v kultúre počujúcich. V prípade, ak Vám ešte niektorá možnosť chýba, vyberte prosím poslednú možnosť a napíšte tam Vašu odpoveď.

- ☐ Jazyk
- ☐ Zvyky
- ☐ Tradície
- ☐ Hodnoty
- ☐ Spôsob myslenia
- ☐ Umenie
- ☐ Morálka
- ☐ Divadlo
- ☐ Literatúra
- ☐ Vzdelanie
- ☐ Zájmy
- ☐

6. Do ktorej kultúry by ste sa podľa Vášho názoru zaradili?

Vyberte prosím z možností tú kultúru, do ktorej podľa Vášho názoru patríte.

- ☐ Kultúra Nepočujúcich
- ☐ Kultúra počujúcich
- ☐ Kombinácia oboch kultúr

7. OTÁZKA IBA PRE NEPOČUJÚCICH / SLUCHOVO POSTIHNUTÝCH

Oslavujete rovnaké sviatky ako väčšina počujúcich ľudí vo Vašej krajine? (Vianoce, Veľká noc, Sviatok všetkých svätých atď.)

- ☐ Áno
- ☐ Nie
- ☐ PRESKOČIŤ OTÁZKU - pre počujúcich ľudí

8. Prečo neoslavujete rovnaké sviatky ako väčšina počujúcich ľudí vo Vašej krajine?

(Môžete vybrať aj viac možností)

Vyberte prosím tie možnosti, ktoré vysvetľujú, prečo neoslavujete rovnaké sviatky ako väčšina počujúcich ľudí vo Vašej krajine. V prípade, ak Vám ešte niektorá možnosť chýba, vyberte prosím poslednú možnosť a napíšte tam Vašu odpoveď.

- ☐ Odlišná viera
- ☐ Odlišná štátna príslušnosť
- ☐ Oslavujem vlastné sviatky
- ☐ Vlastné tradície
- ☐

Sekcia č.3 - Jazyk

Táto časť dotazníka sa zaoberá Posunkovým jazykom a hovoreným jazykom ako dvomi samostatnými podobami jazyka. Ďalej sa táto časť sústreďí na porovnanie Posunkového a hovoreného jazyka tej istej krajiny, aby bolo možné zistiť, či sú tieto dve jazykové podoby podobné, poprípade či sú v niektorých oblastiach rovnaké.

Hovorený jazyk - Tento pojem znamená ten jazyk, ktorý je predovšetkým používaný počujúcimi ľuďmi. Na tvorbu slov využíva zvuky a hlas človeka.

9. V čom je podľa Vás Posunkový jazyk rovnaký ako hovorený jazyk?

(Môžete vybrať aj viac možností)

Vyberte prosím tie odpovede zo zoznamu, ktoré sú podľa Vás rovnaké v Posunkovom a v hovorenom jazyku. V prípade, ak Vám ešte niektorá možnosť chýba, vyberte prosím poslednú možnosť a napíšte tam Vašu odpoveď.

Mimika- pohyby a výrazy tváre, prostredníctvom ktorých ukazujeme iným ľuďom naše emócie a názory

Gestikulácia - je to pohyb rúk, ktorým zvýrazňujeme alebo podporujeme to, čo človek chce povedať

Proxemika - jedná sa o vyjadrenie informácií prostredníctvom vzdialenosti medzi ľuďmi

Syntax - týka sa toho, ako sa zo slov skladajú vety a z viet text

- ☐ Slovná zásoba
- ☐ Gramatika
- ☐ Jazyk ako spôsob myslenia
- ☐ Náročnosť jazyka
- ☐ Syntax
- ☐ Uplatniteľnosť jazyka
- ☐ Možnosť použiť jazyk aj v iných krajinách vo svete
- ☐

10. V čom je podľa Vás Posunkový jazyk iný od hovoreného jazyka? - Okrem skutočnosti, že Posunkový jazyk využíva ruky a hovorený jazyk využíva ústa na vytvorenie slov a vyjadrenie obsahu.

(Môžete vybrať aj viac možností)

Vyberte prosím tie odpovede zo zoznamu, ktoré sú podľa Vás iné v Posunkovom ako v hovorenom jazyku. V prípade, ak Vám ešte niektorá možnosť chýba, vyberte prosím poslednú možnosť a napíšte tam Vašu odpoveď.

Mimika- pohyby a výrazy tváre, prostredníctvom ktorých ukazujeme iným ľuďom naše emócie a názory

Gestikulácia - je to pohyb rúk, ktorým zvýrazňujeme alebo podporujeme to, čo človek chce povedať

Proxemika - jedná sa o vyjadrenie informácií prostredníctvom vzdialenosti medzi ľuďmi
Syntax - týka sa toho, ako sa zo slov skladajú vety a z viet text

- ☐ Slovná zásoba
- ☐ Gramatika
- ☐ Jazyk ako spôsob myslenia
- ☐ Náročnosť jazyka
- ☐ Syntax
- ☐ Uplatniteľnosť jazyka
- ☐ Možnosť použiť jazyk aj v iných krajinách vo svete
- ☐

11. OTÁZKA IBA PRE NEPOČÚJÚCICH / SLUCHOVO POSTIHNUTÝCH

Je pre Vás ľahké používať hovorený jazyk / rozprávať nahlas?

"Áno" - Nemáte žiadne problémy pri používaní hovoreného jazyka a je pre Vás ľahké hovoriť nahlas.

"Nie" - Máte isté problémy pri používaní hovoreného jazyka a je pre Vás ťažké hovoriť nahlas.

- ☐ Áno
- ☐ Nie
- ☐ PRESKOČIŤ OTÁZKU - pre počujúcich ľudí

12. Prečo je pre Vás ťažké používať hovorený jazyk / rozprávať nahlas?

Prosím vysvetlite, čo je pre Vás ťažké, keď máte používať hovorený jazyk / hovoriť nahlas s inými ľuďmi.

.....
.....

13. OTÁZKA IBA PRE POČÚJÚCICH

Je pre Vás ľahké používať Posunkový jazyk a rozprávať sa v ňom s inými ľuďmi, ktorí ho takisto ovládajú?

"Áno" - Nemáte žiadne problémy pri používaní Posunkového jazyka.

"Nie" - Máte isté problémy pri používaní Posunkového jazyka.

- ☐ Áno
- ☐ Nie

14. V čom je pre Vás Posunkový jazyk náročný, poprípade čo Vám pripadá ťažké na komunikácii prostredníctvom Posunkového jazyka?

Prosím vysvetlite, v čom je pre Vás Posunkový jazyk náročný, poprípade čo je náročné na komunikáciu prostredníctvom Posunkového jazyka.

.....
.....

Der englische Fragebogen – Sign Language as a Way of Expressing Culture

Hello! My name is Dávid MARKO and I am a student at the University of Economics in Bratislava at the Faculty of Applied Languages. I am in my last semester and I am currently writing my Master's thesis on "Sign Language as a Way of Expressing Culture". This questionnaire is focused on the deaf and the hearing from both cultural as well as language point of view. The responses will serve as a tool of comparing the deaf with the hearing to find certain similarities / differences between them and to determine what the reasons for these similarities / differences might be.

This questionnaire is completely anonymous and you will not be asked to give any personal data.

Section 1 - Introduction to the questionnaire

1. Do you have any form of hearing loss?

If you have some type of hearing loss, then select "Yes", please. If you do NOT have any type of hearing loss, then select "No", please.

- ☐ Yes
- ☐ No

2. Can you communicate in the Sign language?

To "communicate in the Sign language" means, whether you are able to use the Sign language as a way of communicating with other people, who are able to communicate in the Sign language as well.

- ☐ Yes
- ☐ No

3. What country are you from?

If your country is not listed below, then select the last option and write the name of your country there, please.

- ☐ Slovakia
- ☐ Austria
- ☐ Germany
- ☐ England
- ☐ USA
- ☐ the Czech Republic
- ☐ Switzerland
- ☐

Section 2 - Culture

This part of the questionnaire will firstly define the term "culture" itself and then proceed to compare the cultures of the deaf and the hearing with each other.

4. What do you think belongs to "culture"?

Select those options that you think "culture" is made of.

Here are few definitions of "culture" by different authors:

"Culture is a mental mindset of people, which allows them to perceive and interpret the world around them with all its stimuli." - Dolník, 2010

"Culture is a collection of values that are characteristic for a certain group of people, who identify as members of such culture." - John, 1982

"Culture encompasses all regularly repeated actions and all the knowledge of people within one cultural group - religion, art, ethics, traditions, language and philosophy of life." - Vojtechovský, 2007

If you want to add one or more options, select the last option and write your answer there, please.

- ☐ Language
- ☐ Traditions
- ☐ Customs
- ☐ Values
- ☐ Way of thinking
- ☐ Art
- ☐ Ethics
- ☐ Theatre
- ☐ Literature
- ☐ Education
- ☐ Interests
- ☐

5. What are some differences between the cultures of the deaf and the hearing?

(Multiple answers can be selected)

Select all the differences that you think can be found between the two cultures. If you want to add one or more options, select the last option and write your answer there, please.

- ☐ Language
- ☐ Traditions
- ☐ Customs
- ☐ Values
- ☐ Way of thinking
- ☐ Art
- ☐ Ethics
- ☐ Theatre
- ☐ Literature
- ☐ Education
- ☐ Interests
- ☐

6. Which culture do you belong to?

Select one of the three options that represents the culture you think you belong to.

- ☐ Culture of the deaf
- ☐ Culture of the hearing
- ☐ Combination of both cultures

7. ONLY FOR THOSE WHO SUFFER FROM SOME FORM OF HEARING LOSS

Do you celebrate the same holidays as the majority of the hearing in your country?

(Christmas, Easter, All Saints' Day etc)

- ☐ Yes
- ☐ No
- ☐ SKIP - for the hearing

8. Why do you not celebrate the same holidays as the majority of the hearing in your country?

Please, explain why you do not celebrate the same holidays as the majority of the hearing in your country. If you want to add one or more options, select the last option and write your answer there, please.

- ☐ Religion
- ☐ Different nationality
- ☐ Different holidays based on different culture
- ☐ Different traditions
- ☐

Section 3 - Language

This part of the questionnaire defines both the Sign language and the acoustic language as two separate languages. Then it compares the Sign language and the acoustic language within the same country to find out, whether these two language forms are somehow connected and whether they influence each other in a certain way.

ACOUSTIC LANGUAGE - This term refers to the language that is mostly used by the hearing. It is transferred from one person to another with acoustic / voice-based sounds, otherwise referred to as spoken words. I decided not to call this form of language "spoken language" as I am convinced that the Sign language is spoken as well, just not through sounds but rather signs. The term "acoustic language" can therefore be considered equal to the term "vocally spoken language" that is transmitted through sounds.

9. What do you think are some similarities between the Sign language and the acoustic language in general?

(Multiple answers can be selected)

Select those options from the list that you think the Sign language and the acoustic language have in common. If you want to add one or more options, select the last option and write your answer there, please.

Gesticulation - movements with hands or arms intended to help expressing or emphasizing what one is saying

Proxemics - the way one uses space and distance to communicate intentions and information to the others

Syntax - the grammatical arrangement of words in a sentence

- ☐ Vocabulary
- ☐ Grammar
- ☐ Language difficulty
- ☐ Syntax
- ☐ Language as a way of thinking
- ☐ International use of the language
- ☐ Language applicability
- ☐

10. What do you think are some differences between the Sign language and the acoustic language in general? - Besides the fact that the Sign language uses hands and the acoustic language the mouth to express meaning.

(Multiple answers can be selected)

Select those options from the list that you think the Sign language and the acoustic language differ in. If you want to add one or more options, select the last option and write your answer there, please.

Gesticulation - movements with hands or arms intended to help expressing or emphasizing what one is saying

Proxemics - the way one uses space and distance to communicate intentions and information to the others

Syntax - the grammatical arrangement of words in a sentence

- ☐ Vocabulary
- ☐ Grammar
- ☐ Language difficulty
- ☐ Syntax
- ☐ Language as a way of thinking
- ☐ International use of the language
- ☐ Language applicability
- ☐

11. ONLY FOR THOSE WHO SUFFER FROM SOME FORM OF HEARING LOSS

Is it easy for you to communicate with other people using the acoustic language?

"Yes" - You have no difficulty using the acoustic language to communicate with other people.

"No" - You have some difficulty using the acoustic language to communicate with other people.

- ☐ Yes
- ☐ No
- ☐ SKIP - for the hearing

12. Why is it not easy for you to communicate with other people in the acoustic language?

Please, explain what is difficult for you when you have to use the acoustic language to speak with other people.

.....
.....

13. ONLY FOR THOSE WHO DO NOT SUFFER FROM ANY FORM OF HEARING LOSS

Is it easy for you to communicate with other people using the Sign language?

"Yes" - You have no difficulty using the Sign language to communicate with other people.

"No" - You have some difficulty using the Sign language to communicate with other people.

- ☐ Yes

☐ No

14. Why is it not easy for you to communicate with other people in the Sign language?

Please, explain what is difficult for you when you have to use the Sign language to speak with other people.

.....
.....